

PARLAMENT ČESKÉ REPUBLIKY

Poslanecká sněmovna

2008

V. volební období

568

Vládní návrh,

**kterým se předkládá Parlamentu České republiky
k vyslovení souhlasu návrh na ukončení platnosti Úmluvy o zřízení
Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), založené na
článku K.3 Smlouvy o Evropské unii, a souvisejících smluvních
dokumentů**

USNESENÍ

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky

1. souhlasí s ukončením platnosti

- a) **Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), založené na článku K.3 Smlouvy o Evropské unii**, ze dne 26. července 1995, ve znění Protokolu, kterým se mění článek 2 a příloha Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), vypracovaného na základě čl. 43 odst. 1 uvedené úmluvy, ze dne 30. listopadu 2000, Protokolu, kterým se mění Úmluva o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu) a Protokol o výsadách a imunitách Europolu, členů jeho orgánů, náměstků ředitele a zaměstnanců Europolu, ze dne 28. listopadu 2002, a Protokolu, kterým se mění Úmluva o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), vypracovaného na základě čl. 43 odst. 1 této Úmluvy, ze dne 27. listopadu 2003,
- b) **Protokolu o výsadách a imunitách Europolu, členů jeho orgánů, náměstků ředitele a zaměstnanců Europolu, vypracovaného na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii a čl. 41 odst. 3 Úmluvy o Europolu**, ze dne 19. června 1997, ve znění Protokolu, kterým se mění Úmluva o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu) a Protokol o výsadách a imunitách Europolu, členů jeho orgánů, náměstků ředitele a zaměstnanců Europolu, ze dne 28. listopadu 2002,
- c) **Protokolu o výkladu Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu Soudním dvorem Evropských společenství prostřednictvím rozhodnutí o předběžné otázce, vypracovaného na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii**, ze dne 24. července 1996

ode dne použitelnosti rozhodnutí Rady o zřízení Evropského policejního úřadu (Europol) (dále jen „Rozhodnutí“), a to v souladu s čl. 54 písm. b) Vídeňské úmluvy o smluvním právu ze dne 23. května 1969,

2. bere na vědomí níže uvedené prohlášení, které učiní zástupce České republiky v Radě Evropské unie při přijímání Rozhodnutí.

„Česká republika prohlašuje, že považuje akt Rady, kterým se jednomyslně přijímá rozhodnutí Rady o zřízení Evropského policejního úřadu (Europol) za vyjádření souhlasu všech smluvních stran *Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), založené na článku K.3 Smlouvy o Evropské unii, Protokolu o výsadách a imunitách Europolu, členů jeho orgánů, náměstků ředitele a zaměstnanců Europolu, vypracovaného na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii a čl. 41 odst. 3 Úmluvy o Europolu, a Protokolu o výkladu Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu Soudním dvorem Evropských společenství prostřednictvím rozhodnutí o předběžné otázce, vypracovaného na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii*, s ukončením platnosti uvedených smluv ve smyslu článku 54 písm. b) Vídeňské úmluvy o smluvním právu.“

Předkládací zpráva pro Parlament ČR

Předmětem tohoto materiálu je návrh na **ukončení platnosti Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), založené na článku K.3 Smlouvy o Evropské unii** (dále jen „Úmluva o Europolu“), a **souvisejících smluvních dokumentů**.

Úmluva o Europolu představuje základ pro spolupráci bezpečnostních orgánů členských států Evropské unie, zejména pak pro vzájemnou výměnu informací mezi nimi. Na základě této úmluvy byl zřízen Evropský policejní úřad (Europol). Úmluva o Europolu upravuje mandát Europolu, jeho strukturu, stanoví pravidla pro spolupráci mezi Europolem a členskými státy, včetně ochrany vyměňovaných osobních údajů a utajovaných informací.

Od počátku roku 2006 probíhá na různých úrovních v rámci Evropské unie **diskuze o budoucnosti Europolu**; v této diskuzi se jasně projevil zájem členských států na změnách ve fungování Europolu. Vývoj v mezinárodní trestné činnosti staví před Europol nové úkoly, které vyžadují, aby Europol na tyto pružně reagoval a byly mu k tomuto dány příslušné nástroje. Návrhy na změny v činnosti Europolu byly široce diskutovány a týkaly se zejména změny mandátu Europolu, změny způsobu financování Europolu (financování Europolu prostřednictvím rozpočtu ES/EU), zajištění flexibility při zpracovávání osobních údajů za dodržení standardů jejich ochrany apod., přičemž řada z nich předpokládala změnu v právní úpravě činnosti Europolu. V této souvislosti bylo zahájeno projednávání otázky **nahrazení Úmluvy o Europolu rozhodnutím Rady podle článku 34 odst. 2 písm. c) Smlouvy o Evropské unii**. Důvodem pro tuto změnu byla zejména snaha zlepšit fungování Europolu, přičemž bylo žádoucí umožnit rychlejší změny základního dokumentu s ohledem na měnící se potřeby členských států. Úmluva o Europolu zahrnuje vedle úpravy zásadních otázek týkajících se práv a povinností jednotlivých členských států či Europolu rovněž řadu technicko-administrativních pravidel. Pro doplnění uvádíme, že Rozhodnutí Rady představuje právní nástroj, který byl zakotven do Smlouvy o Evropské unii Amsterodamskou smlouvou, a je přijímán Radou jednomyslně na základě konzultace s Evropským parlamentem. Tento nástroj v době přijetí Úmluvy o Europolu neexistoval. Byl však použit v případě zřízení dalších útvarů zabývajících se v rámci činnosti EU otázkami bezpečnosti, jako je např. Eurojust.

Diskuze o budoucnosti Europolu vyústila v přijetí závěrů Rady ministrů z 5. prosince 2006. Závěr Rady č. 4 o budoucnosti Europolu (dokument č. 16831/06) se týkal **nahrazení Úmluvy o Europolu**, resp. obecně smluvní úpravy zakotvující problematiku Europolu, **rozhodnutím Rady**, a to za předpokladu zlepšení operativního a administrativního fungování Europolu. Závěr Rady č. 5 zároveň řešil **způsob ukončení platnosti Úmluvy o Europolu**. Bylo schváleno, že v případě, že bude Úmluva o Europolu nahrazena rozhodnutím Rady, nebude třeba, aby Rada vypracovala protokol ke zrušení Úmluvy o Europolu (a souvisejících smluvních dokumentů) podle článku 34 odst. 2 písm. d) Smlouvy o Evropské unii (tedy mezinárodní smlouvu).

Způsob ukončení platnosti Úmluvy o Europolu a souvisejících smluvních dokumentů

Česká republika otázku způsobu ukončení platnosti Úmluvy o Europolu dlouhodobě vnitrostátně projednávala; v této věci se konala jednání, jichž se účastnili jak zástupci moci výkonné (Ministerstvo vnitra, Ministerstvo zahraničních věcí, Ministerstvo spravedlnosti, Úřad vlády a Kancelář prezidenta republiky), tak i moci zákonodárné (Poslanecká sněmovna,

Senát P ČR). Výsledkem tohoto vnitrostátního projednání bylo **prohlášení ČR učiněné při přijímání výše uvedených závěrů Rady**. Česká republika prohlásila, že bude považovat akt Rady, kterým se jednomyslně přijme rozhodnutí nahrazující Úmluvu o Europolu a dodatkové protokoly k ní, za vyjádření souhlasu všech smluvních stran Úmluvy o Europolu a protokolů s ukončením jejich platnosti ve smyslu článku 54 písm. b) Vídeňské úmluvy o smluvním právu. Zároveň Česká republika prohlásila, že tento souhlas s ukončením platnosti uvedených smluvních dokumentů bude podléhat schválení v souladu s ústavními předpisy České republiky (tj. ratifikaci prezidentem republiky, které předchází souhlas Parlamentu ČR).

Vídeňská úmluva o smluvním právu ve svém článku 54 písm. b) uvádí, že **zánik mezinárodní smlouvy může nastat mj. kdykoli se souhlasem všech stran** po poradě s ostatními smluvními státy. Toto pravidlo vychází z mezinárodního obyčeje, má tedy univerzální platnost. V případě získání vnitrostátního souhlasu bude platnost předmětných smluv ukončena na základě dohody smluvních stran, nikoli na základě jednostranného aktu (jako je např. odstoupení od smlouvy či výpověď). V praktické rovině **bude tento souhlas s ukončením platnosti vyjádřen přijetím nového rozhodnutí Rady**, kterým se Úmluva o Europolu a související smluvní dokumenty nahrazuje, tj. tím, že zástupci členských států na Radě budou hlasovat pro toto nové rozhodnutí. Platnost Úmluvy o Europolu a souvisejících smluvních dokumentů by pak skončila k datu použitelnosti (aplikace) nového rozhodnutí Rady. Předpokládá se, že rozhodnutí Rady bude použitelné nejdříve od 1. ledna 2010 – viz článek 64 rozhodnutí Rady. Článek 62 nového rozhodnutí Rady stanoví, že toto rozhodnutí nahrazuje Úmluvu o Europolu a Protokol o výsadách a imunitách Europolu, členů jeho orgánů, náměstků ředitele a zaměstnanců Europolu (viz níže). Rozhodnutí Rady výslovně nezmiňuje Protokol o výkladu Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu Soudním dvorem Evropských společenství prostřednictvím rozhodnutí o předběžné otázce, vypracovaný na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii, protože přijetím nového rozhodnutí Rady o Europolu bude automaticky nastavena role Evropského soudního dvora ve vztahu k výkladu tohoto rozhodnutí, a to podle článku 35 Smlouvy o Evropské unii. S ohledem na právní jistotu se však navrhuje výslovně ukončit platnost i tohoto protokolu.

V únoru 2007 Ministerstvo vnitra vypracovalo v souladu se *Směrnicí vlády ke sjednávání mezinárodních smluv v rámci Evropské unie a k jejich vnitrostátnímu projednávání* rámcovou pozici k ukončení platnosti Úmluvy o Europolu a souvisejících smluvních dokumentů, jakož i stanovisko pro Parlament ČR a stanovisko pro prezidenta republiky v této věci. S Parlamentem ČR byla projednávána otázka ukončení platnosti rovněž při projednávání stanoviska pro Parlament ČR k novému návrhu rozhodnutí Rady o zřízení Evropského policejního úřadu (Europol).

Smluvní dokumenty, jejichž platnost se navrhuje ukončit

Úmluva o Europolu byla přijata původními 15 členskými státy Evropské unie dne 26. července 1995 a vstoupila v platnost dne 1. října 1998.

Úmluva stanoví zejména působnost a úkoly Europolu, tedy mandát této organizace, a blíže upravuje činnost národních jednotek zřízených v členských státech, které komunikují s Europolem, jakož i styčných důstojníků. Podrobně je také upravena ochrana osobních údajů a obecně informací, které jsou Europolem shromažďovány.

Spolu s Úmluvou o Europolu byly sjednány další dva smluvní dokumenty, a to **Protokol o výsadách a imunitách Europolu, členů jeho orgánů, náměstků ředitele a zaměstnanců Europolu, vypracovaný na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii a čl. 41 odst. 3 Úmluvy o Europolu** ze dne 19. června 1997 (dále jen „Protokol o výsadách a imunitách“) a **Protokol o výkladu Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu**

Soudním dvorem Evropských společenství prostřednictvím rozhodnutí o předběžné otázce, vypracovaný na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii ze dne 24. července 1996 (dále jen „Protokol o výkladu Úmluvy o Europolu“).

Protokol o výsadách a imunitách byl přijat na základě článku 41 Úmluvy o Europolu. Tímto protokolem byly garantovány výsady a imunity Europolu jako mezinárodní organizaci, členům jeho orgánů, náměstkům ředitele a zaměstnancům Europolu. Jedná se o výsady a imunity, které jsou nezbytné pro plnění jejich úkolů a zahrnují například nedotknutelnost úředních materiálů, imunitu majetku, finančních prostředků a aktiv, osvobození od daní; protokol však uvádí zároveň i důvody pro zbavení imunit a výjimky z daných imunit.

Protokol o výkladu Úmluvy o Europolu byl přijat v souladu s tehdejšími čl. K.3 odst. 2 písm. c) Smlouvy o Evropské unii, který stanovil, že úmluvy vypracované na základě čl. K.3 mohou stanovit, že Soudní dvůr má pravomoc vykládat jejich ustanovení a rozhodovat o sporech týkajících se jejich provádění. Předmětný protokol umožňuje, aby členské státy učinily prohlášení, že přijímají pravomoc Evropského soudního dvora rozhodovat o předběžných otázkách týkajících se výkladu předmětné úmluvy, a zároveň stanovily rozsah, v němž tuto pravomoc přijímají. Česká republika učinila prohlášení podle čl. 2 odst. 2 písm. b) předmětného protokolu, tj. že kterýkoli soud v České republice může požádat Soudní dvůr Evropských společenství, aby rozhodl o předběžné otázce vznesené v jím projednávané věci a týkající se výkladu Úmluvy o Europolu, má-li dotyčný soud za to, že rozhodnutí o dané otázce je nezbytným předpokladem vydání rozhodnutí.

V letech 2000, 2002 a 2003 byly přijaty tři protokoly pozměňující a doplňující Úmluvu o Europolu, resp. Protokol o výsadách a imunitách:

- **Protokol, kterým se mění článek 2 a příloha Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), vypracovaný na základě čl. 43 odst. 1 uvedené úmluvy, ze dne 30. listopadu 2000, který vstoupil v platnost dne 29. března 2007**

Protokol rozšířil mandát Europolu obecně na oblast praní špinavých peněz, aniž by tato trestná činnost souvisela s jiným trestným činem, na který se mandát Europolu vztahuje.

- **Protokol, kterým se mění Úmluva o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu) a Protokol o výsadách a imunitách Europolu, členů jeho orgánů, náměstků ředitele a zaměstnanců Europolu, ze dne 28. listopadu 2002, který vstoupil v platnost dne 29. března 2007**

Na základě tohoto protokolu se mohou pracovníci Europolu účastnit týmů vytvořených členskými státy pro vyšetřování trestné činnosti (společné vyšetřovací týmy), kterou je Europol oprávněn se zabývat¹. Mohou asistovat při všech činnostech týmu a výměně informací se všemi jeho členy, a to v rozsahu stanoveném vnitrostátním právem členských států, ve kterých tým působí, a v souladu s dohodou mezi příslušnými orgány členských států zakládajícími tým a ředitelem Europolu. Tímto protokolem došlo rovněž k doplnění i Protokolu o výsadách a imunitách, a to v tom smyslu, že se na činnost úředníka Europolu při plnění úkolů v rámci společného vyšetřovacího týmu nevztahují některé výsady a imunity, které jinak náleží úředníkům

¹ Pracovník Europolu se může účastnit společných vyšetřovacích týmů pouze v podpůrné roli, tj. jeho funkcí je zejména poskytovat informace z počítačového systému shromažďovaných informací, který vede Europol. Tento pracovník Europolu se nesmí podílet na donucovacích opatřeních. Je podřízen vedoucímu společného vyšetřovacího týmu, který je úředníkem členského státu, na jehož území působí.

Europolu na území členských států.

- **Protokol, kterým se mění Úmluva o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), vypracovaný na základě čl. 43 odst. 1 této Úmluvy, ze dne 27. listopadu 2003, který vstoupil v platnost dne 18. dubna 2007²**

Protokol mimo jiné upravuje otázku mandátu Europolu, spolupráci mezi Eupolem a příslušnými národními orgány a problematiku demokratické kontroly činnosti Europolu prostřednictvím Evropského parlamentu. Protokol rovněž promítá určité změny do působnosti jednotlivých orgánů Europolu, zejména správní rady Europolu, a nově upravuje některé postupy při zpracování údajů v informačním systému Europolu.

Česká republika přistoupila k Úmluvě o Europolu, Protokolu o výsadách a imunitách a Protokolu o výkladu Úmluvy o Europolu k 1. září 2004. Změny Úmluvy o Europolu a Protokolu o výsadách a imunitách vstoupily v platnost pro Českou republiku 29. března 2007 (první dva protokoly) a 18. dubna 2007 (třetí protokol).

S ohledem na povahu výše uvedených smluv (smlouvy prezidentského charakteru, bezprostředně aplikovatelné) nebylo v zásadě třeba jejich úpravu implementovat do vnitrostátního právního řádu.

Rozhodnutí Rady o zřízení Evropského policejního úřadu (Europol)

Návrh rozhodnutí Rady o zřízení Evropského policejního úřadu (Europol) (dále jen „Rozhodnutí Rady“), které má nahradit Úmluvu o Europolu a související smluvní dokumenty, byl předložen v prosinci 2006 Komisí. V lednu 2007 bylo zahájeno projednávání tohoto návrhu v orgánech EU (dokument č. 5055/07).

V rámci jednání Rady ministrů pro justici a vnitro dne 18. dubna t.r. bylo dosaženo politické shody nad textem návrhu Rozhodnutí Rady, jenž je obsažen v dokumentu č. 8296/08 (+COR 1). V nejbližší době by mělo pak dojít pouze k technickým a formálním úpravám návrhu Rozhodnutí Rady a jeho překladu do všech oficiálních jazyků Evropské unie. Rozhodnutí Rady by mělo být následně finálně přijato Radou ještě do konce tohoto roku.

Současný návrh Rozhodnutí Rady rozvíjí úpravu obsaženou v Úmluvě o Europolu a souvisejících smluvních dokumentech a oproti této úpravě zakotvuje zejména následující změny (pro posílení efektivity Europolu).

Úmluva o Europolu stanoví, že mandát Europolu se vztahuje na určité formy závažné mezinárodní trestné činnosti, která je páchána zločinným spolčením a jsou jí postiženy dva nebo více členských států. Oproti tomu Rozhodnutí Rady rozšiřuje mandát Europolu v tom smyslu, že Europol bude moci podporovat členské státy v oblasti stanovených forem závažné trestné činnosti i v případě, že nemá povahu organizovaného zločinu. (Prokazování prvku organizovanosti je někdy obtížné.) Toto napomůže širší spolupráci mezi členskými státy a širší analytické podpoře ze strany Europolu. V příloze Rozhodnutí Rady jsou pak uvedeny jednotlivé formy trestné činnosti, z nichž některé jsou pro účely Rozhodnutí Rady definovány. stejně tak jako tomu je v současné smluvní úpravě.

² Podmínkou pro vstup v platnost těchto dodatkových protokolů byla jejich ratifikace všemi původními patnácti smluvními státy, k čemuž došlo teprve na přelomu roku 2006 a 2007.

Mezi nové úkoly Europolu má patřit podle Rozhodnutí Rady rovněž poskytování operativních informací a analytické podpory členským státům v souvislosti s významnými mezinárodními událostmi (např. se může jednat o sportovní události – mistrovství světa). Výslovně je zdůrazněno, že úkoly Europolu zahrnují i poskytování podpory členským státům při shromažďování a analyzování informací z internetu za účelem pomoci při odhalování trestné činnosti usnadněné nebo spáchané za použití internetu (např. v oblasti dětské pornografie).

Stejně tak jako Úmluva o Europolu Rozhodnutí Rady stanoví, že v každém členském státě je ustavena národní jednotka Europolu, která spolupracuje s Europolem. Nově Rozhodnutí Rady hovoří o tom, že v každém členském státě má být jmenován jeden úředník jako vedoucí národní jednotky. Toto odpovídá existující praxi. Tento vedoucí má pak své úkoly, a to zejména posuzovat a vypracovávat návrhy, které zlepší efektivitu Europolu, a podporovat plnění závazků členskými státy.

Vedle informačního systému Europolu a vedení analytických pracovních souborů bude moci Europol nově zřídit a vést rovněž další systémy zpracování osobních údajů. O podmínkách zřízení, jakož i omezení takových systémů rozhodne správní rada Europolu a následně Rada. Za účelem posílení ochrany osobních údajů ustavuje Rozhodnutí Rady nově funkci nezávislého inspektora ochrany údajů. Tento zejména spolupracuje s již existujícím společným kontrolním orgánem Europolu (je tvořen zástupci národních orgánů ochrany osobních údajů) a zajišťuje zákonnost a soulad zpracování osobních údajů, včetně osobních údajů zaměstnanců Europolu, s tímto rozhodnutím.

Rozhodnutí Rady obsahuje zvláštní úpravu týkající se spolupráce s orgány, institucemi a agenturami ES/EU. Mezinárodněprávní subjektivita Europolu byla zachována; Europol bude nadále uzavírat smlouvy o spolupráci s třetími státy a subjekty (organizacemi). Přijetí Rozhodnutí Rady nebude mít dopad na platnost smluv sjednaných Europolem na základě Úmluvy o Europolu. Vedle spolupráce se subjekty veřejného práva bude moci Europol nově získávat a zpracovávat informace od soukromých fyzických a právnických osob, avšak toto jen za pevně stanovených podmínek. Údaje mohou být získány pouze prostřednictvím národních jednotek, jedná-li se o subjekty zřízené podle práva členského státu EU, či prostřednictvím kontaktního místa, jde-li o subjekt zřízený podle práva třetího státu, se kterým Europol uzavřel smlouvu o spolupráci. Pokud subjekt nespadá do výše uvedených dvou kategorií, může od něj Europol získat informace, jen je-li tento subjekt uveden v seznamu schváleném správní radou a uzavře-li s ním memorandum o porozumění.

Rozhodnutí Rady nově upravuje podmínky ustavení a působení předsedy a místopředsedy správní rady Europolu, jakož i úkoly sekretariátu tohoto výkonného orgánu. Správní rada se skládá ze zástupců členských států (z každého státu jeden) a zástupce Komise. Každý člen správní rady má v případě hlasování jeden hlas, a to včetně zástupce Komise. Správní rada obecně rozhoduje dvoutřetinovou většinou, není-li v Rozhodnutí Rady stanoveno jinak.

Podle současné smluvní úpravy je Europol financován členskými státy podle poměru jejich HDP a rozpočet Europolu je předmětem jednomyslného rozhodování. Podle Rozhodnutí Rady byl měl být Europol financován z rozpočtu ES, což mimo jiné znamená, že se do spolurozhodování o rozpočtu zapojí Evropský parlament. Pro účely vypracování roční účetní závěrky a absolutoria se na přechodné období uplatní na základě Rozhodnutí Rady některé postupy stanovené Úmluvou o Europolu.

Na změnu financování je navázána i změna zaměstnaneckých předpisů Europolu, včetně výsad a imunit. Na ředitele Europolu, zástupce ředitele a zaměstnance bude použit služební řád úředníků ES a další zaměstnanecké předpisy ES, jakož i Protokol o výsadách

a imunitách ES z roku 1965. Současná smluvní úprava neposkytuje zaměstnancům Europolu imunitu (vynětí ze soudního řízení) v případě aktů vykonávaných při jejich podpůrném působení ve společném vyšetřovacím týmu na území členského státu (viz výše). Tito zaměstnanci Europolu jsou podřízeni a přijímají pokyny od vedoucího společného vyšetřovacího týmu. Z důvodu zachování této úpravy i při aplikaci Protokolu o výsadách a imunitách ES z roku 1965 bude třeba přijmout nařízení podle článku 16 tohoto protokolu. S ohledem na tuto skutečnost je i nastaveno zahájení aplikace Rozhodnutí Rady. Rozhodnutí Rady je použitelné od 1. ledna 2010 nebo ode dne použitelnosti nařízení podle článku 16 Protokolu o výsadách a imunitách ES, podle toho, které datum nastane později.

S ohledem na výše uvedené se tedy předkládá **návrh na ukončení platnosti Úmluvy o Europolu, ve znění jejích změn, Protokolu o výsadách a imunitách, ve znění jeho změny³, a Protokolu o výkladu Úmluvy o Europolu**. Předmětem vyslovení souhlasu (ratifikace) je tedy „dohoda“ smluvních stran těchto mezinárodních smluv ukončit jejich platnost, a to k datu použitelnosti Rozhodnutí Rady.

Přijetí Rozhodnutí Rady není předmětem tohoto materiálu. Návrh Rozhodnutí Rady je vnitrostátně projednáván a schvalován na základě standardní procedury v souladu s příslušnými zákony a usneseními vlády⁴.

Teprve v okamžiku získání souhlasu Parlamentu ČR a prezidenta republiky bude možné vyslovit souhlas s ukončením platnosti těchto smluvních dokumentů, a tedy s přijetím Rozhodnutí Rady. Z důvodu právní jistoty bude při tomto aktu učiněno prohlášení ČR týkající se použití článku 54 písm. b) Vídeňské úmluvy o smluvním právu, obdobné tomu, které bylo učiněno již při přijetí závěrů Rady v prosinci 2006 (příloha návrhu usnesení vlády – viz část I tohoto materiálu). Jak již bylo výše uvedeno, konečné přijetí Rozhodnutí Rady by se mělo uskutečnit do konce tohoto roku. Pokud by však nedošlo k (jednomyslnému) přijetí návrhu Rozhodnutí Rady, platnost Úmluvy o Europolu a souvisejících protokolů by nebyla ukončena.

Ukončení platnosti Úmluvy o Europolu, Protokolu o výsadách a imunitách a Protokolu o výkladu Úmluvy o Europolu pak nastane ode dne účinnosti (použitelnosti) Rozhodnutí Rady, tj. k 1. lednu 2010 nebo ke dni použitelnosti nařízení podle článku 16 Protokolu o výsadách a imunitách ES, podle toho, které datum nastane později (viz výše).

Ukončení platnosti Úmluvy o Europolu, Protokolu o výsadách a imunitách a Protokolu o výkladu Úmluvy o Europolu je v souladu s českým právní řádem, s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva, se závazky vyplývajícími z jiných mezinárodních smluv a z členství České republiky v ES/EU.

³ Osud dodatkových protokolů k Úmluvě o Europolu a dodatkového protokolu k Protokolu o výsadách a imunitách je závislý na osudu těchto hlavních dokumentů; platnost dodatkových protokolů tedy bude také ukončena.

⁴ - zákon č. 107/1999 Sb., jednací řád Senátu

- zákon č. 90/95 Sb., jednací řád Poslanecké sněmovny

- usnesení vlády č. 1304 z 12. října 2005, Metodické pokyny pro zajišťování prací při plnění legislativních závazků vyplývajících z členství ČR v EU

- usnesení vlády č. 680 ze 7. června 2006, Směrnice vlády o postupu při zasílání návrhů legislativních aktů ES/EU a materiálů Evropské komise Poslanecké sněmovně a Senátu Parlamentu ČR

- usnesení vlády č. 1239 z 25. října 2006, Statut Výboru pro EU

Na základě čl. 35 odst. 2 Úmluvy o Europolu přispívají členské státy do rozpočtu Europolu ročně podle poměru jejich HDP; například v roce 2007 přispěla Česká republika do rozpočtu Europolu částkou cca 442 000 EUR, celkový rozpočet Europolu pro tento rok činil 52 milionů EUR, v roce 2008 cca 477 500 EUR⁵ z celkového rozpočtu ve výši cca 54 milionů EUR. Rozhodnutí Rady, které má současnou smluvní úpravu nahradit, zahrnuje změnu ve financování Europolu; tento by měl být financován z rozpočtu ES. Ve finančním rámci v letech 2007–2013 je pro financování Europolu z rozpočtu Společenství v letech 2010–2013 vyhrazeno celkem 334 milionů EUR. Tato částka odpovídá poslednímu pětiletému finančnímu plánu Europolu.

Z hlediska Ústavy ČR jsou Úmluva o Europolu a Protokol o výsadách a imunitách jak mezinárodními smlouvami upravujícími práva a povinnosti osob ve smyslu čl. 49 písm. a) Ústavy ČR, tak i mezinárodními smlouvami o věcech, jejichž úprava je vyhrazena zákonu ve smyslu čl. 49 písm. e) Ústavy ČR. Protokol o výkladu Úmluvy o Europolu je mezinárodní smlouvou o věcech, jejichž úprava je vyhrazena zákonu ve smyslu čl. 49 písm. e) Ústavy ČR. Přístup k těmto smlouvám tedy vyžadoval vyslovení souhlasu Parlamentem České republiky a ratifikaci prezidentem republiky.

Poté, co vláda schválila návrh na ukončení platnosti dokumentů svým usnesením č. 812 ze dne 2. července 2008, předkládáme Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ukončením platnosti Úmluvu o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), založenou na článku K.3 Smlouvy o Evropské unii, a s ní související smluvní dokumenty.

V Praze dne 25. července 2008

Předseda vlády, v.r.

⁵ Příspěvek je nově rozdělen do dvou částí; částka cca 406 000 EUR byla již zaplacená, zbylá část (71 000 EUR) bude zčásti či plně zaplacená do konce července t.r. v případě potřeby (na základě rozhodnutí správní rady Europolu).

ÚMLUVA

o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), založená na
článku K.3 Smlouvy o Evropské unii

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY této úmluvy, členské státy Evropské unie,

SE OHLEDEM NA akt Rady ze dne 26. července 1995;

VĚDOMY SI naléhavých problémů vyplývajících z terorismu, nedovoleného obchodu s drogami a jiných závažných forem mezinárodní trestné činnosti;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE je třeba posílit solidaritu a spolupráci mezi členskými státy Evropské unie, zejména prostřednictvím zdokonalení policejní spolupráce mezi členskými státy;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE takový pokrok by měl umožnit, aby se ochrana veřejné bezpečnosti a pořádku dále zlepšily;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE zřízení Evropského policejního úřadu (Europolu) bylo dohodnuto ve Smlouvě o Evropské unii ze dne 7. února 1992;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE rozhodnutí Evropské rady ze dne 29. října 1993 stanovilo, že Europol bude zřízen v Nizozemsku a bude mít sídlo v Haagu;

PAMĚTLIVY společného cíle zdokonalení policejní spolupráce v oblasti terorismu, nedovoleného obchodu s drogami a jiných závažných forem mezinárodní trestné činnosti prostřednictvím stálé, spolehlivé a intenzivní výměny informací mezi Eupolem a národními jednotkami členských států;

VYCHÁZEJÍCE Z TOHO, že formy spolupráce stanovené v této úmluvě se nesmějí dotknout jiných forem dvoustranné a mnohostranné spolupráce;

PŘESVĚDČENY o tom, že se i v oblasti policejní spolupráce musí dostat zvláštní pozornosti ochraně práv jednotlivce, zejména ochraně osobních údajů;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE činností Europolu podle této úmluvy nejsou dotčeny pravomoci Evropských společenství a že Europol a Evropská společenství mají v rámci Evropské unie společný zájem na zřízení takových forem spolupráce, které umožňují každému z nich co nejúčinněji provádět své vlastní úkoly,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

OBSAH

HLAVA I	ZŘÍZENÍ A ÚKOLY	4
---------	-----------------------	---

Článek 1	Zřízení	4
Článek 2	Cíle	5
Článek 3	Úkoly	6
Článek 4	Národní jednotky	7
Článek 5	Styční důstojníci	8
Článek 6	Počítačový systém shromažďovaných informací	9
HLAVA II	INFORMAČNÍ SYSTÉM	9
Článek 7	Zřízení informačního systému	9
Článek 8	Obsah informačního systému	10
Článek 9	Právo na přístup k informačnímu systému	11
HLAVA III	PRACOVNÍ SOUBORY PRO ÚČELY ANALÝZY	12
Článek 10	Shromažďování, zpracovávání a použití osobních údajů	12
Článek 11	Indexový systém	14
Článek 12	Příkaz k založení souboru údajů	15
HLAVA IV	SPOLEČNÁ USTANOVENÍ O ZPRACOVÁVÁNÍ INFORMACÍ	16
Článek 13	Oznamovací povinnost	16
Článek 14	Úroveň ochrany údajů	16
Článek 15	Odpovědnost za ochranu údajů	16
Článek 16	Ustanovení o vypracovávání zpráv	17
Článek 17	Pravidla pro používání údajů	17

Článek 18	Předávání údajů jiným státům a jiným subjektům	18
Článek 19	Právo na informace.....	19
Článek 20	Oprava a vymazání údajů.....	21
Článek 21	Lhůty pro uchovávání a vymazání souborů údajů	21
Článek 22	Oprava a uchovávání údajů ve spisech	22
Článek 23	Vnitrostátní kontrolní orgán	22
Článek 24	Společný kontrolní orgán	23
Článek 25	Bezpečnost údajů.....	24
HLAVA V	PRÁVNÍ POSTAVENÍ, ORGANIZACE A FINANČNÍ USTANOVENÍ	25
Článek 26	Právní subjektivita.....	25
Článek 27	Orgány Europolu	26
Článek 28	Správní rada.....	26
Článek 29	Ředitel	28
Článek 30	Zaměstnanci	29
Článek 31	Utajení	29
Článek 32	Povinnost mlčenlivosti a utajení	29
Článek 33	Jazyky.....	30
Článek 34	Informování Evropského parlamentu	31
Článek 35	Rozpočet.....	31
Článek 36	Audit.	32

Článek 37	Dohoda o sídle.....	33
HLAVA VI	ODPOVĚDNOST A PRÁVNÍ OCHRANA.....	33
Článek 38	Odpovědnost za nepovolené nebo nesprávné zpracování údajů	33
Článek 39	Jiná odpovědnost.....	34
Článek 40	Urovnávání sporů	34
Článek 41	Výsady a imunity	34
HLAVA VII	ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ.....	35
Článek 42	Vztahy k třetím státům a třetím subjektům	35
Článek 43	Změny úmluvy	35
Článek 44	Výhrady.....	36
Článek 45	Vstup v platnost.....	36
Článek 46	Přístup nových členských států	36
Článek 47	Depozitář	37
Příloha uvedená v článku 2.....		40
Prohlášení	41

ZŘÍZENÍ A ÚKOLY

Článek 1

Zřízení

1. Členské státy Evropské unie (dále jen „členské státy“) zřizují touto úmluvou Evropský policejní úřad, dále jen „Europol“.
2. Europol je v každém členském státě ve styku s jedinou národní jednotkou, která bude zřízena nebo určena podle článku 4.

Článek 2

Cíle

1. Cílem Europolu je v rámci spolupráce členských států podle čl. K.1 bodu 9 Smlouvy o Evropské unii zdokonalit prostřednictvím opatření uvedených v této úmluvě výkonnost a spolupráci příslušných orgánů v členských státech při předcházení terorismu, nedovolenému obchodu s drogami a jiným závažným formám mezinárodní trestné činnosti a při boji proti nim tam, kde jsou konkrétní známky, že jde o zločinné spolčení, a dva nebo více členských států je dotčeno těmito formami trestné činnosti takovým způsobem, že to vzhledem k rozsahu, významu a následkům trestných činů vyžaduje společný postup členských států.

2. K postupnému dosažení cílů uvedených v odstavci 1 je zpočátku úkolem Europolu předcházet nedovolenému obchodu s drogami, obchodu s jadernými a radioaktivními látkami, převaděčství, obchodu s lidmi a obchodu s odcizenými motorovými vozidly a bojovat proti této trestné činnosti.

Dále se Europol nejpozději do dvou let od vstupu této úmluvy v platnost zabývá spáchanými trestnými činy nebo těmi, které by mohly být spáchány, v rámci teroristických činů proti životu, zdraví a osobní svobodě nebo majetku. Rada může postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii jednomyslně rozhodnout, že se Europol bude zabývat těmito teroristickými činy již před uplynutím této lhůty.

Rada může postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii jednomyslně rozhodnout, že Europol bude pověřen zabývat se dalšími formami trestné činnosti uvedenými v příloze k této úmluvě nebo jejich zvláštními projevy. Než rozhodne, pověří Rada správní radu, aby připravila její rozhodnutí, a zejména, aby při tom uvedla i rozpočtové a personální důsledky pro Europol.

3. Příslušnost Europolu pro určitou formu trestné činnosti nebo její zvláštní projevy zahrnuje současně

- 1) praní peněz spojené s těmito formami trestné činnosti nebo jejich zvláštními projevy;
- 2) s nimi související trestné činy.

Za související trestné činy, se kterými se zachází v souladu s články 8 a 10, se považují

- trestné činy, jimiž se mají obstarat prostředky k spáchání trestných činů spadajících do působnosti Europolu;
- trestné činy spáchané proto, aby usnadnily nebo dokonaly trestné činy spadající do působnosti Europolu;
- trestné činy, jimiž má být zajištěno, aby trestné činy spadající do působnosti Europolu zůstaly nepotrestány.

4. „Příslušnými orgány“ ve smyslu této úmluvy se rozumějí všechny orgány veřejné moci existující v členských státech, které jsou podle vnitrostátního práva příslušné pro předcházení trestné činnosti a boj proti ní.

5. „Nedovoleným obchodem s drogami“ ve smyslu odstavců 1 a 2 se rozumějí trestné činy uvedené v čl. 3 odst. 1 Úmluvy Organizace spojených národů ze dne 20. prosince 1988 o nedovoleném obchodu s omamnými a psychotropními látkami a v aktech pozměňujících nebo nahrazujících tuto úmluvu.

Článek 3

Úkoly

1. Europol má v rámci svých cílů podle čl. 2 odst. 1 přednostně za úkol

- 1) usnadňovat výměnu informací mezi členskými státy;
- 2) získávat, shromažďovat a analyzovat informace a poznatky;
- 3) bezodkladně sdělovat prostřednictvím národních jednotek určených podle článku 4 příslušným orgánům členských států informace, které se jich týkají, a všechny zjištěné souvislosti mezi trestnými činy;
- 4) napomáhat vyšetřování v členských státech předáváním důležitých informací národním jednotkám;
- 5) udržovat počítačový systém shromažďovaných informací, který obsahuje údaje v souladu s články 8, 10 a 11.

2. Aby se prostřednictvím národních jednotek v rámci plnění cílů stanovených v čl. 2 odst. 1 zdokonalila spolupráce a výkonnost příslušných orgánů v členských státech, plní navíc Europol tyto další úkoly:

- 1) prohlubuje odborné znalosti vyšetřovacích postupů používaných příslušnými orgány členských států a nabízí při vyšetřování odborné konzultace;
- 2) předává strategické poznatky, aby se usnadnilo a podpořilo účinné a racionální používání prostředků dostupných na vnitrostátní úrovni pro operativní činnosti;
- 3) připravuje souhrnné zprávy o situaci.

3. Kromě toho může Europol v rámci svých cílů podle čl. 2 odst. 1 v mezích svých personálních a rozpočtových možností a v mezích stanovených správní radou podporovat členské státy konzultacemi a výzkumem v těchto oblastech:

- 1) další vzdělávání zaměstnanců příslušných orgánů;
- 2) organizace a materiální vybavení těchto orgánů;
- 3) metody trestní prevence;

- 4) kriminalistické a kriminologické metody a vyšetřovací metody.

Článek 4

Národní jednotky

1. Každý členský stát zřídí nebo určí národní jednotku pověřenou prováděním úkolů uvedených v tomto článku.

2. Národní jednotka je jediným styčným subjektem mezi Europolem a příslušnými orgány členských států. Vztahy mezi národní jednotkou a příslušnými orgány upravuje vnitrostátní právo, zejména ústavní pravidla.

3. Členské státy přijmou veškerá nezbytná opatření, aby zajistily, že národní jednotky budou schopny plnit své úkoly, a zejména aby měly přístup ke vhodným vnitrostátním údajům.

4. Úkolem národní jednotky je

- 1) poskytovat Europolu z vlastního podnětu informace a poznatky potřebné pro plnění jeho úkolů;
- 2) odpovídat na žádosti Europolu o informace, poznatky a konzultace;
- 3) aktualizovat informace a poznatky;
- 4) v souladu s vnitrostátním právem vyhodnocovat informace a poznatky pro příslušné orgány a předávat jim je;
- 5) obracet se na Europol se žádostmi o konzultace, informace, poznatky a analýzy;
- 6) poskytovat Europolu informace k ukládání údajů do počítačového systému shromažďovaných informací;
- 7) zajistit dodržování práva při každé výměně informací mezi ní a Europolem.

5. Aniž je dotčena odpovědnost členských států podle čl. K.2 odst. 2 Smlouvy o Evropské unii, není národní jednotka v konkrétním případě povinna poskytovat informace a poznatky podle odst. 4 bodů 1, 2 a 6 a podle článků 7 a 10, pokud by to

- 1) poškodilo podstatné národní bezpečnostní zájmy,
- 2) ohrozilo úspěch probíhajícího vyšetřování nebo bezpečnost jednotlivce, nebo
- 3) se to týkalo informací pocházejících ze zpravodajských služeb nebo zvláštních zpravodajských činností týkajících se vnitřní bezpečnosti státu.

6. Náklady národních jednotek na komunikaci s Europolem nesou členské státy a nejsou Europolu, s výjimkou nákladů za spojení, účtovány.

7. Vedoucí národních jednotek se scházejí podle potřeby, aby podpořili Europol svými radami.

Článek 5

Styční důstojníci

1. Každá národní jednotka dočasně přidělí k Europolu nejméně jednoho styčného důstojníka. Počet styčných důstojníků, kteří mohou být vysláni členskými státy do Europolu, stanoví jednomyslným rozhodnutím správní rada; toto rozhodnutí může správní rada jednomyslným rozhodnutím kdykoli změnit. Nestanoví-li tato úmluva jinak, podléhají styční důstojníci vnitrostátnímu právu vysílajícího členského státu.

2. Styční důstojníci jsou pověřeni svou národní jednotkou, aby v Europolu zastupovali její zájmy v souladu s vnitrostátním právem vysílajícího členského státu a za dodržování předpisů platných pro provoz Europolu.

3. Aniž je dotčen čl. 4 odst. 4 a 5, podporují styční důstojníci v rámci cílů stanovených v čl. 2 odst. 1 výměnu informací mezi národními jednotkami, které je vyslaly, a Eupolem, zejména

- 1) poskytováním informací Europolu od vysílající národní jednotky;
- 2) předáváním informací z Europolu vysílající národní jednotce; a
- 3) spoluprací se zaměstnanci Europolu předáváním informací a konzultacemi při analýze informací týkajících se vysílajícího členského státu.

4. Zároveň jsou styční důstojníci nápomocni při výměně informací od svých národních jednotek a koordinaci z toho vyplývajících opatření v souladu se svým vnitrostátním právem a v rámci cílů stanovených v čl. 2 odst. 1.

5. V rozsahu potřebném pro vykonávání úkolů podle odstavce 3 mají styční důstojníci právo čerpat z různých souborů v souladu s platnými ustanoveními, která jsou obsažena v odpovídajících člácích.

6. Článek 25 se vztahuje obdobně na činnost styčných důstojníků.

7. Aniž jsou dotčena jiná ustanovení této úmluvy, stanoví správní rada jednomyslným rozhodnutím práva a povinnosti styčných důstojníků vůči Europolu.

8. Styční důstojníci požívají při výkonu svých úkolů výsad a imunit podle čl. 41 odst. 2.

9. Europol poskytne členským státům pro činnost jejich styčných důstojníků bezplatně potřebné prostory v budově Europolu. Všechny ostatní náklady, které vzniknou v souvislosti s vysláním styčných důstojníků, nesou vysílající členské státy; to platí i o nákladech na vybavení styčných důstojníků, pokud správní rada v konkrétním případě při navrhování rozpočtu Europolu jednomyslně nedoporučí jinak.

Článek 6

Počítačový systém shromažďovaných informací

1. Europol udržuje počítačový systém shromažďovaných informací skládající se z
 - 1) informačního systému podle článku 7 s omezeným a přesně stanoveným obsahem, který umožňuje rychlý odkaz na informace, které jsou k dispozici členským státům a Europolu,
 - 2) pracovních souborů zřízených podle článku 10 na různá období pro účely analýzy a obsahující souhrnné informace a
 - 3) indexový systém podle článku 11 obsahující údaje ze souborů analýz podle bodu 2.
2. Europolem vedený počítačový systém shromažďovaných informací nesmí být za žádných okolností propojen s jinými systémy počítačového zpracování údajů s výjimkou počítačových systémů zpracování údajů národních jednotek.

HLAVA II

INFORMAČNÍ SYSTÉM

Článek 7

Zřízení informačního systému

1. Ke splnění svých úkolů Europol zřizuje a udržuje počítačový informační systém. Informační systém, do kterého mohou členské státy zastoupené svými národními jednotkami a styčnými důstojníky přímo vkládat údaje podle svých vnitrostátních postupů a do kterého může Europol přímo vkládat údaje poskytnuté třetími státy a třetími subjekty a zároveň i analytické údaje, je přímo k dispozici národním jednotkám, styčným důstojníkům, řediteli, náměstkům ředitele a oprávněným zaměstnancům Europolu.

Přímý přístup národních jednotek k informačnímu systému je v případě osob uvedených v čl. 8 odst. 1 bodu 2 omezen na údaje o totožnosti podle čl. 8 odst. 2. Pro konkrétní vyšetřování jim jsou na žádost prostřednictvím styčných důstojníků zpřístupněny veškeré údaje.

2. Europol je
 - 1) příslušný k zajišťování shody s předpisy upravujícími spolupráci týkající se informačního systému a udržování tohoto informačního systému a
 - 2) odpovědný za řádné fungování informačního systému po technické a provozní stránce. Europol přijme zejména veškerá nezbytná opatření, aby

zajistil řádné plnění opatření uvedených v člancích 21 a 25 týkajících se informačního systému.

3. V členských státech odpovídá za komunikaci s informačním systémem národní jednotka. Je zejména příslušná pro bezpečnostní opatření podle článku 25, pokud jde o zařízení zpracovávající údaje používané na území příslušného členského státu, pro přezkoumávání podle článku 21, a pokud to vyžadují právní a správní předpisy a postupy tohoto členského státu, pro řádné provádění této úmluvy i po ostatních stránkách.

Článek 8

Obsah informačního systému

1. V informačním systému se smějí ukládat, měnit a využívat pouze údaje, které jsou nezbytné pro plnění úkolů Europolu, s výjimkou údajů souvisejících s trestnými činy uvedenými v čl. 2 odst. 3 druhém pododstavci. Jedná se o údaje týkající se

- 1) osob, které jsou podle práva příslušného členského státu podezřelé, že spáchaly trestný čin nebo se účastnily trestného činu, pro který je Europol podle článku 2 příslušný, nebo které pro takový trestný čin odsouzeny;
- 2) osob, u kterých určité závažné důvody podle vnitrostátního práva ospravedlňují domněnku, že spáchají trestné činy, pro které je Europol podle článku 2 příslušný.

2. Osobní údaje podle odstavce 1 smějí zahrnovat pouze tyto údaje:

- 1) příjmení, rodné příjmení, jména a přezdívk;
- 2) den a místo narození;
- 3) státní příslušnost;
- 4) pohlaví a
- 5) pokud je to nezbytné, jiné vhodné znaky pro zjištění totožnosti, zejména objektivní a neměnné zvláštní tělesné znaky.

3. Kromě údajů uvedených v odstavci 2 a údajů o Europolu nebo vkládající národní jednotce se smějí v informačním systému uchovávat, měnit a používat tyto údaje týkající se osob uvedených v odstavci 1:

- 1) trestné činy, podezření z trestných činů a kdy a kde byly spáchány;
- 2) prostředky, které byly nebo mohly být použity k spáchání trestných činů;
- 3) orgány zabývající se případem a jejich spisové značky;
- 4) podezření z účasti na zločinném spolčení;

- 5) odsouzení pro trestné činy, které podle článku 2 spadají do působnosti Europolu.

Tyto údaje se smějí také vložit, pokud ještě nevykazují žádný vztah k osobám. Pokud Europol vkládá údaje sám, uvede kromě své vlastní spisové značky, zda byly údaje poskytnuty třetí osobou nebo zda jsou výsledkem vlastní analytické činnosti.

4. Dodatečné informace o skupinách osob uvedených v odstavci 1, které má Europol a národní jednotky k dispozici, se na žádost mohou poskytnout všem národním jednotkám nebo Europolu. Národní jednotky poskytují tyto informace v souladu se svým vnitrostátním právem.

Pokud se dodatečné informace týkají jednoho nebo více souvisejících trestných činů uvedených v čl. 2 odst. 3 druhém pododstavci, vyznačí se údaje uložené v informačním systému vhodným způsobem, aby si národní jednotky a Europol mohli vyměňovat informace o souvisejících trestných činech.

5. Pokud je řízení proti dotyčnému pravomocně zastaveno nebo pokud je taková osoba pravomocně obžaloby zproštěna, je třeba údaje týkající se tohoto rozhodnutí vymazat.

Článek 9

Právo na přístup k informačnímu systému

- 1 Právo vkládat údaje přímo do informačního systému a vyhledávat je je vyhrazeno národním jednotkám, styčným důstojníkům, řediteli a jeho náměstkům a oprávněným zaměstnancům Europolu. Vyhledávání údajů je přípustné, jestliže je to v konkrétním případě zapotřebí pro plnění úkolů Europolu a jestliže se tak děje v souladu s právními a správními předpisy a postupy vyhledávající jednotky, pokud tato úmluva nestanoví jinak.

2. Pouze jednotka, která údaje vložila, je oprávněna je měnit, opravovat nebo mazat. Pokud má některá jednotka důvod domnívat se, že údaje podle čl. 8 odst. 2 jsou nesprávné, nebo si je přeje doplnit, neprodleně to sdělí vkládající jednotce, která je povinna toto sdělení bez odkladu přezkoumat, a pokud je to třeba, údaje neprodleně změnit, doplnit, opravit nebo vymazat. Pokud se údaje uložené podle čl. 8 odst. 3 týkají osoby, může každá jednotka vložit dodatečné údaje podle čl. 8 odst. 3. Pokud je mezi vloženými údaji zřejmý rozpor, dotyčné jednotky se vzájemně dohodnou. Pokud má některá jednotka v úmyslu osobní údaje týkající se nějaké osoby, které tam vložila podle čl. 8 odst. 2, zcela vymazat a jiné jednotky vložily o této osobě údaje podle čl. 8 odst. 3, přechází odpovědnost za ochranu údajů podle čl. 15 odst. 1 a právo na změnu, doplňování, opravování a vymazání týkající se těchto údajů podle čl. 8 odst. 2 na jednotku, která jako další vložila údaje o dané osobě podle čl. 8 odst. 3. Jednotka, který vymazání zamýšlí, to sdělí jednotce, na kterou přechází odpovědnost za ochranu údajů.

3. Odpovědnost za přípustnost vyhledávání, vkládání a změny v informačním systému nesé vyhledávající, vkládající nebo měnící jednotka; totožnost této jednotky

musí být možné zjistit. Předávání informací mezi národními jednotkami a příslušnými orgány členských států se řídí vnitrostátním právem.

HLAVA III

PRACOVNÍ SOUBORY PRO ÚČELY ANALÝZY

Článek 10

Shromažďování, zpracovávání a použití osobních údajů

1. Pokud je to nezbytné k dosažení cílů uvedených v čl. 2 odst. 1, může Europol vedle údajů neosobní povahy ukládat, měnit a používat v jiných souborech údaje o trestných činech, pro které je příslušný podle čl. 2 odst. 2, včetně údajů týkajících se souvisejících trestných činů podle čl. 2 odst. 3 druhého pododstavce, která jsou potřebná pro konkrétní analýzy a týkají se

- 1) osob uvedených v čl. 8 odst. 1;
- 2) osob, které mohou svědčit ve vyšetřováních týkajících se dotyčných trestných činů nebo v následujícím trestním řízení;
- 3) osob, které se staly oběťmi některého z dotyčných trestných činů nebo u kterých určité skutečnosti zakládají důvod k domněnce, že by se oběťmi takového trestného činu mohly stát;
- 4) kontaktních osob a společníků a
- 5) osob, které mohou poskytnout informace o dotyčném trestném činu.

Shromažďování, ukládání a zpracovávání údajů uvedených v první větě článku 6 Úmluvy Rady Evropy ze dne 28. ledna 1981 o ochraně osob s ohledem na automatizované zpracování osobních údajů není dovoleno, pokud to není bezpodmínečně nutné pro účely příslušných souborů a pokud takové údaje nedoplňují jiné osobní údaje již v tomto souboru obsažené. Je zakázáno volit určitou skupinu osob pouze na základě údajů uvedených v první větě článku 6 úmluvy Rady Evropy ze dne 28. ledna 1981 pod porušením výše uvedeného pravidla o účelu.

Rada přijme postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii jednomyslně prováděcí pravidla pro soubory, které vypracuje správní rada a které budou obsahovat další podrobnosti, zejména o druzích osobních údajů uvedených v tomto článku, jakož i ustanovení o bezpečnosti těchto údajů a o vnitřním dohledu nad jejich použitím.

2. Tyto soubory jsou zakládány pro účely analýzy vymezené jako shromažďování, zpracování a používání údajů s cílem pomoci vyšetřování trestných činů. Pro každý projekt analýzy se vytvoří analytická skupina, ve které podle úkolů a pověření stanovených v čl. 3 odst. 1 a 2 a čl. 5 odst. 3 úzce spolupracují tito účastníci:

- 1) analytici a jiní zaměstnanci Europolu jmenovaní vedením Europolu. Pouze analytici jsou oprávněni vkládat údaje do příslušného souboru a vyhledávat je v něm;
- 2) styční důstojníci nebo odborníci z členských států, ze kterých informace pocházejí nebo kterých se analýza podle odstavce 6 týká.

3. Na žádost Europolu nebo z vlastního podnětu sdělí národní jednotky Europolu, s výjimkou čl. 4 odst. 5, všechny informace, které jsou pro plnění jeho úkolů podle čl. 3 odst. 1 bodu 2 potřebné. Členské státy sdělí údaje pouze tehdy, pokud mohou být zpracovány i podle jejich vnitrostátního práva pro účely předcházení trestným činům nebo boje proti nim a jejich analýzy.

Podle stupně jejich citlivosti smějí být údaje od národních jednotek předány přímo analytickým skupinám jakýmkoli vhodným způsobem prostřednictvím příslušných styčných důstojníků nebo jinou cestou.

4. Pokud se jeví, že je kromě informací podle odstavce 3 pro plnění úkolů Europolu podle čl. 3 odst. 1 bodu 2 opodstatněná potřeba dalších poznatků, může Europol žádat, aby mu

- 1) Evropská společenství a veřejnoprávní subjekty zřízené na základě smluv o založení těchto společenství,
- 2) jiné veřejnoprávní subjekty zřízené v rámci Evropské unie,
- 3) subjekty, které existují na základě dohody mezi dvěma nebo více členskými státy Evropské unie,
- 4) třetí státy,
- 5) mezinárodní organizace a pod ně spadající veřejnoprávní subjekty,
- 6) jiné veřejnoprávní subjekty, které existují na základě dohody mezi dvěma nebo více státy, a
- 7) Mezinárodní organizace kriminální policie,

jakýmkoli vhodným způsobem předaly odpovídající informace. Může také za stejných podmínek a stejnou cestou přijímat informace, které mu poskytnou různé subjekty z vlastního podnětu. Rada stanoví postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii po konzultaci se správní radou jednomyslně pravidla, která má Europol v tomto ohledu dodržovat.

5. Pokud Europol obdrží podle jiných smluv počítačový přístup k údajům z jiných informačních systémů, může vyhledávat osobní údaje touto cestou, pokud to je potřebné pro plnění jeho úkolů podle čl. 3 odst. 1 bodu 2.

6. Při obecných a strategických analýzách jsou všechny členské státy prostřednictvím styčných důstojníků nebo odborníků v plném rozsahu seznámeny s výsledky prací, zejména předáním zpráv vypracovaných Eupolem.

Pokud se analýza týká konkrétních případů, jež se nedotýkají všech členských států a slouží bezprostředně operativním účelům, podílejí se na něm zástupci těchto členských států:

- 1) členských států, ze kterých pocházejí informace, na základě kterých bylo rozhodnuto o založení analytického souboru, nebo kterých se informace bezprostředně týkají, jakož i členských států, které byly analytickou skupinou později vyzvány k účasti, protože se jich to mezitím rovněž začalo týkat;
- 2) členských států, které z indexového systému zjistily, že potřebují dané informace, a které tuto potřebu uplatní za podmínek stanovených v odstavci 7.

7. Potřebu informací uplatňují zmocnění styční důstojníci. Každý členský stát k tomu jmenuje a zmocní omezený počet styčných důstojníků. Jejich seznam předá správní radě.

Styčný důstojník odůvodní potřebu informací podle odstavce 6 písemností, která musí být schválena nadřízeným orgánem v jeho státě a předána se všem účastníkům analýzy. Poté se plnoprávně podílí na probíhající analýze.

Pokud jsou v analytické skupině vzneseny námitky, plnoprávná účast se odloží, dokud se neprovede smířčí řízení, které může zahrnovat tři po sobě následující etapy:

- 1) účastníci analýzy usilují o to, aby dospěli k dohodě se styčným důstojníkem, který uplatnil potřebu informací; na to mají nejvýše osm dní;
- 2) pokud nedorazí k dohodě, do tří dnů se sejdou vedoucí příslušných národních jednotek a vedení Europolu;
- 3) pokud nedorazí ani poté k dohodě, setkají se do osmi dnů zástupci dotyčných stran ve správní radě Europolu. Pokud se dotyčný členský stát nezrekne uplatnění potřeby informací, rozhodne se o jeho plnoprávné účasti dohodou.

8. Členský stát, který poskytuje údaje Europolu, rozhoduje sám o stupni a změně jejich citlivosti. Šíření nebo operativní hodnocení analytických údajů vyžaduje dohodu mezi účastníky analýzy. Členský stát, který se k probíhající analýze připojí, nesmí zejména bez předchozího souhlasu původně dotčených členských států údaje šířit nebo využívat.

Článek 11

Indexový systém

1. Pro údaje uložené v souborech podle čl. 10 odst. 1 zřídí Europol indexový systém.
2. Do indexového systému jsou oprávněni nahlížet ředitel, náměstci ředitele, oprávnění zaměstnanci Europolu a styční důstojníci. Indexový systém musí být uspořádán tak, aby nahlízejícímu styčnému důstojníkovi na základě vyhledaných

údajů bylo zřejmé, že soubory podle čl. 6 odst. 1 bodu 2 a čl. 10 odst. 1 obsahují informace, které se týkají jeho vysílajícího členského státu.

Možnost přístupu styčného důstojníka je upravena tak, aby měl možnost zjistit, zda informace je uložena nebo ne, ale aby logické vazby a závěry s ohledem na obsah souborů byly vyloučeny.

3. Podrobnou úpravu indexového systému stanoví správní rada jednomyslným rozhodnutím.

Článek 12

Příkaz k založení souboru údajů

1. Pro každý počítačový soubor údajů obsahující osobní údaje, se kterými pracuje Europol při plnění svých úkolů uvedených v článku 10, musí Europol uvést v příkazu, kterým se soubor zakládá a který schvaluje správní rada:

- 1) jméno souboru;
- 2) účel souboru;
- 3) okruh osob, o kterých jsou údaje uchovány;
- 4) povahu údajů, které mají být uchovávány, a případně těch údajů, které jsou uvedeny v první větě článku 6 úmluvy Rady Evropy ze dne 28. ledna 1981, které jsou bezpodmínečně potřebné;
- 5) druhy osobních údajů, které umožňují přístup k souboru;
- 6) přesun a vkládání údajů, které mají být uchovány;
- 7) předpoklady, za kterých se smějí v souboru uložené osobní údaje sdělovat, jakým příjemcům a jakým postupem;
- 8) lhůty pro přezkum a trvání uložení;
- 9) protokolování.

Ředitel Europolu neprodleně vyrozumí společný kontrolní orgán uvedený v článku 24 o příkazu založit takový soubor údajů a sdělí mu odpovídající podklady, aby mohl kontrolní orgán správní radě odevzdat případné připomínky, které považuje za nezbytné.

2. Pokud je věc tak naléhavá, že není možné dosáhnout schválení správní radou podle odstavce 1, může ředitel z vlastního podnětu nebo na žádost dotčených členských států nařídit odůvodněným rozhodnutím založení souboru údajů. Zároveň sdělí členům správní rady své rozhodnutí. Poté je třeba bezodkladně zahájit postup podle odstavce 1 a pokud možno co nejdříve jej dokončit.

HLAVA IV

SPOLEČNÁ USTANOVENÍ O ZPRACOVÁVÁNÍ INFORMACÍ

Článek 13

Oznamovací povinnost

Europol bezodkladně sdělí národním jednotkám a na jejich žádost jejich styčným důstojníkům všechny informace týkající se jejich členského státu a souvislosti zjištěné mezi trestnými činy, pro které je podle článku 2 příslušný. Rovněž lze sdělit informace a poznatky o jiných závažných trestných činech, o kterých se Europol dozví při plnění svých povinností.

Článek 14

Úroveň ochrany údajů

1. Každý členský stát přijme nejpozději ke dni vstupu této úmluvy v platnost v rámci jejího provádění ve svém vnitrostátním právu opatření nezbytná pro to, aby byla při zpracovávání osobních údajů v souborech údajů zajištěna úroveň ochrany údajů, která přinejmenším odpovídá úrovni vyplývající z uplatnění zásad úmluvy Rady Evropy ze dne 28. ledna 1981, a přitom přihlédne k doporučení Výboru ministrů Rady Evropy č. R (87) 15 ze dne 17. září 1987 o používání osobních údajů v policejní oblasti.

2. Osobní údaje uvedené v této úmluvě nelze sdělovat, dokud pravidla pro ochranu údajů podle odstavce 1 nenabudou účinnosti na území každého z členských států zúčastněných na sdělování.

3. Při shromažďování, zpracovávání a používání osobních údajů musí Europol dodržovat zásady úmluvy Rady Evropy ze dne 28. ledna 1981 a doporučení Výboru ministrů Rady Evropy č. R (87) 15 ze dne 17. září 1987.

Europol dodržuje tyto zásady i u neautomatizovaných údajů ve formě souborů údajů, tj. u jakéhokoli strukturovaného souboru osobních údajů přístupného podle stanovených kritérií.

Článek 15

Odpovědnost za ochranu údajů

1. Nestanoví-li tato úmluva jinak, nese odpovědnost za údaje uchovávané Eupolem, zejména pokud jde o přípustnost shromažďování údajů, jejich předávání Europolu a jejich vkládání, a rovněž o jejich přesnost, aktuálnost a ověření lhůt pro jejich uchovávání,

1) členský stát, který údaje vložil nebo je jiným způsobem sdělil;

2) Europol, pokud jde o údaje sdělené Europolu třetími osobami nebo vyplývající z analýz provedených Eupolem.

2. Nestanoví-li tato úmluva jinak, odpovídá Europol dále za všechny údaje, které obdrží a zpracuje, ať už jde o údaje v informačním systému uvedeném v článku 8, v souborech údajů založených pro účely analýzy uvedených v článku 10, v indexovém systému uvedeném v článku 11 nebo v souborech údajů uvedených v čl. 14 odst. 3.

3. Europol uchovává údaje takovým způsobem, aby bylo možné zjistit, který členský stát nebo třetí osoba je poskytl, nebo zda jsou tyto údaje výsledkem analýz provedených Eupolem.

Článek 16

Ustanovení o vypracovávání zpráv

Europol vypracovává zprávy v průměru nejméně pro každé desáté vyhledání osobních údajů a pro každé vyhledání osobních údajů v informačním systému uvedeném v článku 7, aby ověřil, zda jsou přípustné. Údaje obsažené ve zprávách smí k tomuto účelu použít pouze Europol a kontrolní orgány uvedené v člancích 23 a 24. Údaje se po šesti měsících vymažou, pokud nejsou vyžadovány pro probíhající kontrolu. Podrobnosti upraví správní rada po konzultaci se společným kontrolním orgánem.

Článek 17

Pravidla pro používání údajů

1. Osobní údaje vyhledané v informačním systému, indexovém systému nebo v souborech údajů založených pro účely analýzy a údaje sdělené jakýmkoli jiným vhodným způsobem smějí předat nebo použít pouze příslušné orgány členských států k předcházení formám trestné činnosti spadajícím do působnosti Europolu a jiným závažným formám trestné činnosti a boje proti nim.

Údaje uvedené v prvním odstavci se použijí v souladu s právem členského státu, jehož orgány údaje použily.

Europol smí použít údaje podle odstavce 1 jen pro plnění svých úkolů uvedených v článku 3.

2. Pokud předávající členský stát nebo třetí stát nebo třetí subjekt ve smyslu čl. 10 odst. 4 sdělí zvláštní omezení o užívání, jemuž takové údaje v tomto členském státě nebo třetím státě podléhají, musí tato omezení dodržovat i uživatel, s výjimkou zvláštních případů, kdy vnitrostátní právo stanoví odchylky od omezení použití ve prospěch justičních orgánů, zákonodárných orgánů nebo všech jiných nezávislých subjektů, které jsou zřízeny zákonem a pověřeny kontrolou příslušných vnitrostátních orgánů ve smyslu čl. 2 odst. 4. V tom případě smějí být údaje použity jen po předchozí konzultaci s předávajícím členským státem, na jehož zájmy a stanoviska je třeba v nejvyšší možné míře vzít ohled.

3. Používání údajů pro jiné účely nebo jinými orgány než těmi, které jsou uvedeny v článku 2, je možné pouze po předchozím schválení členským státem, který údaje předal, a pokud to vnitrostátní právo tohoto členského státu připouští.

Článek 18

Předávání údajů jiným státům a jiným subjektům

1. Europol může u něj uložené osobní údaje předávat podle čl. 10 odst. 4 za podmínek stanovených v odstavci 4 tohoto článku třetím státům a třetím subjektům, pokud

- 1) je to v konkrétních případech potřebné pro předcházení trestným činům spadajícím do působnosti Europolu podle článku 2 nebo pro boj proti nim,
- 2) je v tomto státě nebo subjektu zaručena přiměřená úroveň ochrany údajů,
- 3) je to přípustné podle obecných pravidel ve smyslu odstavce 2.

2. Rada stanoví postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii a s přihlédnutím k okolnostem uvedeným v odstavci 3 jednomyslně obecná pravidla pro předávání osobních údajů Eupolem třetím státům a třetím subjektům ve smyslu čl. 10 odst. 4. Správní rada připraví rozhodnutí Rady a konzultuje společný kontrolní orgán uvedený v článku 24.

3. Přiměřenost úrovně ochrany údajů, kterou poskytují třetí státy a třetí subjekty ve smyslu čl. 10 odst. 4, se posuzuje s přihlédnutím ke všem okolnostem, které hrají úlohu při předávání osobních údajů, a zejména je třeba přihlédnout k

- 1) povaze údajů,
- 2) účelu, ke kterému slouží,
- 3) trvání zamýšleného zpracování a
- 4) obecným nebo zvláštním ustanovením vztahujícím se na třetí státy a třetí subjekty ve smyslu čl. 10 odst. 4.

4. Pokud byly uvedené údaje předány Europolu členským státem, smí je Europol předat třetím státům a třetím subjektům pouze se souhlasem tohoto členského státu. Členský stát může udělit k tomuto účelu předběžný obecný nebo jiný souhlas, který může být kdykoli odvolán.

Pokud údaje nebyly předány členským státem, Europol se sám přesvědčí, že jejich předáním

- 1) nebude ohroženo řádné plnění úkolů spadajících do jeho působnosti,
- 2) nebude ohrožena veřejná bezpečnost ani veřejný pořádek členského státu, ani mu jinak nemohou vzniknout škody.

5. Odpovědnost za přípustnost předání nese Europol. Europol zaznamená předání a jeho důvody. Předání je přípustné, pouze pokud se příjemce zaváže, že bude používat údaje pouze k tomu účelu, ke kterému byly předány. To se nevztahuje na předání osobních údajů potřebných pro vyšetřování Europolu.

6. Pokud jsou podle odstavce 1 předány informace vyžadující utajení, je to přípustné, pouze pokud mezi Eupolem a příjemcem existuje dohoda o utajení.

Článek 19

Právo na informace

1. Každá osoba, která chce uplatnit své právo na přístup k údajům, které se jí týkají a které jsou uloženy u Europolu, nebo chce tyto údaje dát přezkoumat, může za tímto účelem v kterémkoli členském státě podle své volby bezplatně podat příslušnému vnitrostátnímu orgánu žádost, a ten ji postoupí neprodleně Europolu a sdělí žadateli, že obdrží odpověď přímo od Europolu.

2. Žádost musí Europol plně vyřídit do tří měsíců ode dne, kdy ji obdrží příslušný vnitrostátní orgán členského státu.

3. Právo osoby na přístup k údajům, které se jí týkají, nebo na přezkoumání těchto údajů se vykonává podle práva členského státu, u kterého je uplatněno, přičemž je třeba vzít v úvahu tato ustanovení:

Pokud právo dotyčného členského státu stanoví sdělování údajů, sdělení se odepre, pokud je to nezbytné pro

- 1) řádné plnění úkolů Europolu,
- 2) ochranu bezpečnosti členských států nebo veřejného pořádku nebo pro boj proti trestným činům,
- 3) ochranu práv a svobod třetích osob,

a proto musí zájem osob na sdělení informací ustoupit.

4. Právo na sdělení údajů se uplatňuje podle odstavce 3 těmito postupy:

- 1) pokud jde o údaje uložené v informačním systému podle článku 8, může být přijato rozhodnutí o sdělení, pouze pokud členský stát, který údaje zadal, a členské státy, které jsou tímto sdělením bezprostředně dotčeny, měly předem příležitost sdělit své stanovisko, které může spočívat i odmítnutí sdělení. Údaje, které mohou být sděleny, jakož i způsoby sdělení určí členský stát, který údaje vložil;
- 2) pokud jde o údaje vložené do informačního systému Eupolem, musí členské státy, které jsou tímto sdělením bezprostředně dotčeny, mít předem příležitost sdělit své stanovisko, které může spočívat i odmítnutí sdělení;

- 3) pokud jde o údaje, které byly vloženy do pracovních souborů zřízených pro účely analýzy podle článku 10, vyžaduje jejich sdělení souhlas Europolu a členských států účastnících se analýzy podle čl. 10 odst. 2 a členského státu nebo členských států tímto sdělením bezprostředně dotčených.

Pokud má jeden nebo více členských států nebo Europol proti sdělení údajů námitky, sdělí Europol žadateli, že bylo provedeno přezkoumání, aniž by uvedl informace, ze kterých by žadatel mohl zjistit, zda jsou o jeho osobě vedeny nějaké údaje.

5. Právo na přezkoumání se vykonává těmito postupy:

Pokud platné vnitrostátní právo nestanoví sdělování údajů nebo pokud se jedná o jednoduchou žádost o přezkoumání, provede Europol v úzké spolupráci s příslušnými vnitrostátními orgány přezkoumání a sdělí žadateli, že bylo provedeno přezkoumání, aniž by uvedl informace, ze kterých by žadatel mohl zjistit, zda jsou o jeho osobě vedeny nějaké údaje.

6. Ve své odpovědi na žádost o přezkoumání nebo o přístup k údajům sdělí Europol žadateli, že může podat opravný prostředek ke společnému kontrolnímu orgánu, pokud není s rozhodnutím spokojen. Žadatel se dále může obrátit na společný kontrolní orgán, pokud jeho žádost není vyřízena ve lhůtě stanovené v tomto článku.

7. Pokud žadatel podá opravný prostředek ke společnému kontrolnímu orgánu podle článku 24, vyřídí opravný prostředek tento orgán.

Pokud se stížnost týká sdělení údajů vložených do informačního systému členským státem, přijme společný kontrolní orgán své rozhodnutí podle vnitrostátního práva členského státu, ve kterém byla žádost podána. Společný kontrolní orgán nejprve konzultuje vnitrostátní kontrolní orgán nebo příslušný soud členského státu, ze kterého údaje pocházejí. Vnitrostátní kontrolní orgán nebo příslušný soud učiní nezbytná ověření, aby především zjistil, zda rozhodnutí o odmítnutí bylo přijato v souladu s odstavcem 3 a odst. 4 prvním pododstavcem tohoto článku. V tomto případě přijme rozhodnutí, které může spočívat i v odmítnutí sdělení, společný kontrolní orgán v úzké spolupráci s vnitrostátním kontrolním orgánem nebo příslušným soudem.

Pokud se stížnost týká sdělení údajů vložených do informačního systému Eupolem nebo údajů v pracovních souborech zřízených pro účely analýzy a pokud Europol nebo členský stát trvá na svém odmítnutí, může společný kontrolní orgán po slyšení Europolu nebo příslušného členského státu zamítnout tyto námitky pouze dvoutřetinovou většinou svých členů. Pokud není dosaženo této většiny, sdělí společný kontrolní orgán žadateli, že bylo provedeno přezkoumání, aniž by uvedl informace, ze kterých by žadatel mohl zjistit, zda jsou o jeho osobě vedeny nějaké údaje.

Pokud se opravný prostředek týká přezkoumání údajů vložených do informačního systému členským státem, přesvědčí se společný kontrolní orgán v úzké spolupráci s vnitrostátním kontrolním orgánem členského státu, který údaje vložil, zda bylo nezbytné přezkoumání provedeno řádně. Společný kontrolní orgán sdělí žadateli, že bylo provedeno přezkoumání, aniž by uvedl informace, ze kterých by žadatel mohl zjistit, zda jsou o jeho osobě vedeny nějaké údaje.

Pokud se opravný prostředek týká přezkoumání údajů vložených do informačního systému Europolu nebo údajů v pracovních souborech zřízených pro účely analýzy, přesvědčí se společný kontrolní orgán, že nezbytné přezkoumání bylo Eupolem provedeno řádně. Společný kontrolní orgán sdělí žadateli, že bylo provedeno přezkoumání, aniž by uvedl informace, ze kterých by žadatel mohl zjistit, zda jsou o jeho osobě vedeny nějaké údaje.

8. Výše uvedená ustanovení se použijí obdobně i na neautomatizované údaje uložené u Europolu ve formě souborů údajů, tj. v jakémkoli strukturovaném souboru osobních údajů přístupném podle stanovených kritérií.

Článek 20

Oprava a vymazání údajů

1. Pokud se prokáže, že údaje uložené u Europolu, které mu byly předány třetími státy nebo třetími subjekty nebo které jsou výsledkem jeho vlastních analýz, jsou nesprávné nebo že jejich vložení nebo uchovávání odporuje této úmluvě, Europol tyto údaje opraví nebo vymaže.

2. Pokud byly nesprávné údaje nebo údaje, které odporují této úmluvě, předány přímo Europolu členskými státy, jsou dotyčné členské státy povinny ve spolupráci s Eupolem tyto údaje opravit nebo vymazat. Pokud byly nesprávné údaje předány jinými vhodnými způsoby nebo pokud je nesprávnost údajů předaných členskými státy způsobena vadným přenosem nebo byla při předání porušena ustanovení této úmluvy nebo Europol vložil, převzal nebo uchoval tyto údaje nesprávným způsobem nebo je vložil, převzal nebo uchoval v rozporu s touto úmluvou, je povinen tyto údaje ve spolupráci s příslušnými členskými státy opravit nebo vymazat.

3. V případech uvedených v odstavcích 1 a 2 jsou členské státy, které jsou příjemci těchto údajů, neprodleně uvědoměny. Tyto státy dotyčné údaje rovněž opraví nebo vymažou.

4. Každý má právo žádat Europol, aby opravil nebo vymazal nesprávné údaje, které se jej týkají.

Europol sdělí žadateli, že byla provedena oprava nebo vymazání údajů, které se jej týkají. Pokud není žadatel s odpovědí Europolu spokojen nebo pokud neobdrží žádnou odpověď do tří měsíců, může se obrátit na společný kontrolní orgán.

Článek 21

Lhůty pro uchovávání a vymazání souborů údajů

1. Údaje v souborech údajů uchovává Europol jen tak dlouho, jak je to potřebné pro plnění jeho úkolů. Nejpozději tři roky po jejich vložení je třeba nezbytnost jejich uložení přezkoumat. Přezkoumání údajů uložených v informačním systému a jejich vymazání provádí jednotka, která je vložila. Přezkoumání údajů uložených v ostatních souborech údajů u Europolu a jejich vymazání provede Europol. Europol bez dalšího

uvědomí s předstihem tři měsíců členské státy o uplynutí lhůt pro přezkoumání uchovávání údajů, které vložily.

2. Při přezkoumání se mohou jednotky uvedené ve třetí a čtvrté větě odstavce 1 rozhodnout pro uchování údajů až do příštího přezkoumání, pokud je to pro plnění úkolů Europolu i nadále nezbytné. Pokud se nerozhodnou pro uchování údajů, údaje se bez dalšího vymažou.

3. Uchovávání osobních údajů osob uvedených v čl. 10 odst. 1 prvním pododstavci bodě 1 nesmí překročit celkem tři roky. Lhůta počíná pokaždé běžet znovu dnem, kdy došlo k události, která vedla k uložení údajů o této osobě. Nezbytnost uchování údajů je třeba každoročně přezkoumat a přezkoumání zaznamenat.

4. Pokud členský stát ve svých vnitrostátních souborech údajů maže údaje předané Europolu, které jsou u Europolu uloženy v jiných souborech údajů, sdělí tuto skutečnost Europolu. Europol v tomto případě údaje vymaže, ledaže by na nich měl nadále zájem s ohledem na své poznatky, jež přesahují poznatky, které má předávající členský stát. Europol sdělí dotyčnému členskému státu, že tyto údaje uchovává.

5. Údaje se nevymažou, pokud by to poškodilo zájmy dotčené osoby, které vyžadují ochranu. V tom případě se smějí údaje nadále používat pouze se souhlasem dotyčného.

Článek 22

Oprava a uchovávání údajů ve spisech

1. Pokud se prokáže, že spis vedený Eupolem ve svém celku nebo údaje v tomto spise nejsou pro plnění úkolů Europolu nadále potřebné nebo pokud tyto informace odporují ve svém celku této úmluvě, je třeba spisy nebo dané údaje zničit. Dokud tento spis nebo tyto údaje nejsou skutečně zničeny, je třeba na ně učinit záznam, že jakékoli jejich použití je zakázáno.

Ke zničení spisu nemusí dojít, pokud je důvod k domněnce, že by jinak mohly být dotčeny oprávněné zájmy dotčené osoby. V tom případě je rovněž třeba učinit na spise záznam, že jakékoli jeho použití je zakázáno.

2. Pokud se prokáže, že údaje obsažené ve spisech Europolu jsou nesprávné, je Europol povinen je opravit.

3. Každá osoba, které se nějaký spis Europolu týká, může vůči Europolu uplatnit právo na opravu, zničení spisu nebo učinění záznamu. Ustanovení čl. 20 odst. 4 a čl. 24 odst. 2 a 7 se použijí obdobně.

Článek 23

Vnitrostátní kontrolní orgán

1. Každý členský stát určí vnitrostátní kontrolní orgán, jehož úkolem bude nezávisle dohlížet v souladu s vnitrostátním právem na přípustnost vkládání a vyhledávání osobních údajů, jakož i předávání těchto údajů Europolu tímto členským státem, a zkoumat, zda tím nejsou porušována práva jednotlivců. K tomu účelu má kontrolní orgán přístup k údajům předaným členským státem, které jsou obsaženy v informačním systému a v indexovém systému, a to u národní jednotky nebo v kancelářích styčných důstojníků v souladu s platnými vnitrostátními postupy.

K provádění svých kontrol mají vnitrostátní kontrolní orgány přístup do služebních místností a ke spisům styčných důstojníků vyslaných k Europolu.

Dále kontrolují vnitrostátní kontrolní orgány v souladu s platnými vnitrostátními postupy činnost národních jednotek podle čl. 4 odst. 4 a činnost styčných důstojníků podle čl. 5 odst. 3 bodů 1, 2 a 3 a čl. 4 odst. 4 a 5, pokud se tato činnost týká ochrany osobních údajů.

2. Každá osoba má právo žádat vnitrostátní kontrolní orgán, aby ověřil přípustnost vkládání a jakéhokoli předávání údajů Europolu, které se jí týkají, jakož i vyhledávání těchto údajů tímto členským státem.

Toto právo se vykonává podle vnitrostátního práva členského státu, jehož vnitrostátnímu kontrolnímu orgánu byla žádost podána.

Článek 24

Společný kontrolní orgán

1. Zřizuje se společný kontrolní orgán, jehož úkolem je v souladu s touto úmluvou dohlížet na to, zda při činnosti Europolu nejsou ukládáním, zpracováváním a používáním uložených údajů porušována práva jednotlivců. Kromě toho společný kontrolní orgán sleduje přípustnost předávání údajů pocházejících od Europolu. Společný kontrolní orgán se skládá nejvýše ze dvou členů nebo zástupců každého vnitrostátního kontrolního orgánu (popřípadě jim pomáhají náhradníci), kteří poskytují veškeré záruky nezávislosti a mají požadovanou kvalifikaci a které jmenuje každý členský stát na dobu pěti let. Každá delegace má při hlasování jeden hlas.

Společný kontrolní orgán zvolí ze svých členů předsedu.

Při plnění svých povinností nepřijímají členové společného kontrolního orgánu pokyny od žádného jiného subjektu.

2. Europol je nápomocen společnému kontrolnímu orgánu při plnění jeho úkolů. Musí zejména

- 1) poskytovat společnému kontrolnímu orgánu informace, které vyžaduje, a umožnit mu přístup ke všem dokumentům a spisům a přístup k uloženým údajům,
- 2) dovolit kdykoli volný přístup do všech úředních místností,

3) vykonávat rozhodnutí společného kontrolního orgánu o opravných prostředcích v souladu s čl. 19 odst. 7 a čl. 20 odst. 4.

3. Společný kontrolní orgán je také příslušný pro řešení otázek týkajících se uplatňování a výkladu souvisejících s činností Europolu při zpracovávání a používání osobních údajů, pro zkoumání otázek vznikajících při kontrolách prováděných nezávisle vnitrostátními kontrolními orgány členských států a při uplatňování práva na informace, jakož i pro vypracování harmonizovaných návrhů společných řešení stávajících problémů.

4. Každý má právo žádat společný kontrolní orgán, aby zajistil, že způsob, kterým jsou jeho osobní údaje Eupolem shromažďovány, uchovávány, zpracovávány a používány, je přípustný a správný.

5. Pokud společný kontrolní orgán zjistí jakákoli porušení této úmluvy při vkládání, zpracovávání nebo používání osobních údajů, sdělí připomínky, které považuje za nezbytné, řediteli Europolu a vyzve jej, aby na ně odpověděl ve lhůtě, kterou určí. Ředitel průběžně informuje během celého řízení správní radu. V případě obtíží se na ni společný kontrolní orgán obrátí.

6. Společný kontrolní orgán vypracovává v pravidelných odstupech zprávy o činnosti. Postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii jsou tyto zprávy předány Radě; nejprve však je správní radě umožněno vydat stanovisko, které se připojí ke zprávě.

Společný kontrolní orgán rozhodne, zda zprávu o činnosti zveřejní nebo ne, a případně určí, jakým způsobem se zpráva zveřejní.

7. Společný kontrolní orgán přijme jednomyslným rozhodnutím svůj jednací řád. Předloží jej Radě k jednomyslnému schválení. Společný kontrolní orgán zřídí ze svých členů výbor, ve kterém je každý členský stát zastoupen jedním členem, jenž má při hlasování jeden hlas. Tento výbor má za úkol přezkoumávat vhodným způsobem opravné prostředky podle čl. 19 odst. 7 a čl. 20 odst. 4. Na žádost stran, které si na přání mohou přibrat poradce, je výbor vyslechné. Rozhodnutí přijatá v této souvislosti jsou pravomocná vůči všem dotýčným stranám.

8. Může dále zřídit jednu nebo více komisí.

9. Je s ním konzultována ta část rozpočtu, která se ho týká. Jeho stanovisko se připojí k danému návrhu rozpočtu.

10. Je mu nápomocen sekretariát, jehož úkoly stanoví jednací řád.

Článek 25

Bezpečnost údajů

1. Europol přijme nezbytná technická a organizační opatření, aby zajistil plnění této úmluvy. Opatření jsou nezbytná pouze tam, kde náklady na ně jsou úměrné účelu, kterého má být ochranou dosaženo.

2. Pokud jde o automatické zpracování údajů Europol, přijme každý členský stát a Europol opatření za účelem

- 1) zabránit neoprávněným osobám v přístupu k zařízení používanému ke zpracovávání osobních údajů (kontrola přístupu k zařízení);
- 2) zabránit neoprávněnému čtení, kopírování, měnění nebo mazání nosičů údajů (kontrola nosičů údajů);
- 3) zabránit neoprávněnému vkládání údajů a neoprávněnému prohlížení, měnění nebo mazání uložených osobních údajů (řízení paměti);
- 4) zabránit neoprávněným osobám využívajícím zařízení pro přenos údajů v použití automatizovaných systémů zpracování údajů (dohled nad uživateli);
- 5) zajistit, aby osoby oprávněné používat automatizovaný systém zpracování údajů měly přístup pouze k údajům, na které se vztahuje jejich přístupové oprávnění (kontrola přístupu k údajům);
- 6) zajistit, aby bylo možné následně ověřit a zjistit, kterým subjektům se mají osobní údaje předat prostřednictvím zařízení pro přenos údajů (kontrola přenosu);
- 7) zajistit, aby bylo možné následně ověřit a zjistit, které osobní údaje byly vloženy do automatizovaných systémů zpracování údajů a kdo a kdy je vložil (kontrola vstupu);
- 8) zabránit neoprávněnému čtení, kopírování, měnění nebo mazání osobních údajů během přenosu osobních údajů a během přepravy nosičů údajů (kontrola přepravy);
- 9) zajistit, aby používané systém mohly být v případě přerušení okamžitě obnoveny (obnova);
- 10) zajistit, aby funkce systému pracovaly bezchybně, aby zjištění chyb ve funkcích bylo okamžitě oznámeno (spolehlivost) a aby uložené údaje nemohly být porušeny špatným fungováním systému (nedotčenost).

HLAVA V

PRÁVNÍ POSTAVENÍ, ORGANIZACE A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 26

Právní subjektivita

1. Europol má právní subjektivitu.
2. Europol v každém členském státě požívá nejrozsáhlejší způsobilost k právům a povinnostem a způsobilost k právním úkonům, která je právníckým osobám

přiznána podle práva tohoto státu. Europol může zejména nabývat a zcizovat movitý nebo nemovitý majetek a vystupovat před soudem.

3. Europol je oprávněn uzavřít s Nizozemským královstvím dohodu o sídle a s ostatními státy a jinými subjekty uzavírat ve smyslu čl. 10 odst. 4 nezbytné dohody o utajení podle čl. 18 odst. 6, jakož i jiné dohody v rámci pravidel jednomyslně stanovených Radou na základě této úmluvy a hlavy VI Smlouvy o Evropské unii.

Článek 27

Orgány Europolu

Orgány Europolu jsou

- 1) správní rada,
- 2) ředitel,
- 3) finanční kontrolor,
- 4) finanční výbor.

Článek 28

Správní rada

1. Europol má správní radu. Správní rada
 - 1) se podílí na rozšiřování úkolů Europolu (čl. 2 odst. 2);
 - 2) vymezuje jednomyslně práva a povinnosti styčných důstojníků vůči Europolu (článek 5);
 - 3) jednomyslně rozhoduje o počtu styčných důstojníků, které mohou členské státy k Europolu vyslat (článek 5);
 - 4) připravuje prováděcí pravidla týkající se souborů údajů (článek 10);
 - 5) podílí se na přijetí pravidel upravujících vztahy Europolu k třetím státům a třetím subjektům ve smyslu čl. 10 odst. 4 (čl. 10, 18 a 42);
 - 6) jednomyslně rozhoduje o podrobné úpravě indexového systému (článek 11);
 - 7) schvaluje dvoutřetinovou většinou příkazy k založení souborů údajů (článek 12);
 - 8) může vydávat stanoviska k připomínkám a zprávám společného kontrolního orgánu (článek 24);
 - 9) projednává otázky, na které ji upozorní společný kontrolní orgán (čl. 24 odst. 5);

- 10) rozhoduje o podrobnostech postupu řízení o prověřování přípustnosti vyhledávání v informačním systému (článek 16);
 - 11) podílí se na jmenování a odvolávání z funkce ředitele a náměstků ředitele (článek 29);
 - 12) dohlíží na správné plnění povinností ředitele (články 7 a 29);
 - 13) podílí se na přijímání služebního řádu (článek 30);
 - 14) podílí se na přípravě dohod o utajení a přijetí pravidel o utajení (články 18 a 31);
 - 15) podílí se na sestavování rozpočtu včetně plánu pracovních míst, provádění auditu a udělování absolutoria řediteli (články 35 a 36);
 - 16) jednomyslně přijímá pětiletý plán financování (článek 35);
 - 17) jednomyslně jmenuje finančního kontrolora a dohlíží na plnění jeho povinností (článek 35);
 - 18) podílí se na přijetí finančního nařízení (článek 35);
 - 19) jednomyslně schvaluje uzavření dohody o sídle (článek 37);
 - 20) jednomyslně přijímá pravidla pro bezpečnostní prověřování zaměstnanců Europolu;
 - 21) rozhoduje dvoutřetinovou většinou spory mezi členskými státy a Europlem nebo mezi členskými státy týkající se náhrady škod vyplývající z odpovědnosti za nepřípustné nebo nesprávné zpracování údajů (článek 38);
 - 22) podílí se na případných změnách této úmluvy (článek 43);
 - 23) je příslušná pro veškeré jiné úkoly, kterými ji pověří Rada, zejména v rámci prováděcích pravidel k této úmluvě.
2. Správní rada se skládá z jednoho zástupce z každého členského státu. Každý člen správní rady má jeden hlas.
 3. Každý člen správní rady může být zastoupen náhradníkem; v nepřítomnosti řádného člena může náhradník vykonávat jeho hlasovací právo.
 4. Komise Evropských společenství je přizvána, aby se účastnila bez hlasovacího práva schůzí správní rady. Správní rada však může rozhodnout, že bude jednat bez zástupce Komise.
 5. Členové nebo náhradníci jsou oprávněni, aby je na schůzích správní rady doprovázeli a radili jim odborníci z jejich členského státu.
 6. Správní radě předsedá zástupce členského státu, který předsedá Radě.
 7. Správní rada přijme jednomyslným rozhodnutím svůj jednací řád.

8. Nepřítomnost nebrání správní radě, aby přijala rozhodnutí, které má být přijato jednomyslně.

9. Správní rada se schází nejméně dvakrát ročně.

10. Správní rada přijímá jednomyslně každý rok

1) obecnou zprávu o činnosti Europolu v předchozím roce,

2) zprávu o budoucí činnosti Europolu s přihlédnutím k operativním požadavkům členských států a rozpočtovým a personálním důsledkům pro Europol.

Zprávy se předkládá Radě postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii.

Článek 29

Ředitel

1. V čele Europolu stojí ředitel jmenovaný na dobu čtyř let s možností jednoho opětovného jmenování, jednomyslně Radou postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii po obdržení stanoviska správní rady.

2. Řediteli jsou nápomocní náměstci ředitele, jejichž počet určí Rada, jmenování na období čtyř let, s možností jednoho opětovného jmenování, postupem podle odstavce 1. Jejich úkoly podrobněji stanoví ředitel.

3. Ředitel odpovídá za

1) plnění úkolů svěřených Europolu,

2) běžnou správu,

3) personální otázky,

4) správnou přípravu a provádění rozhodnutí správní rady,

5) přípravu návrhu rozpočtu, návrhu plánu pracovních míst a návrhu pětiletého plánu financování a za plnění rozpočtu Europolu,

6) všechny ostatní úkoly, které jsou mu svěřeny touto úmluvou nebo správní radou.

4. Ředitel odpovídá za plnění svých povinností správní radě. Účastní se jejích schůzí.

5. Ředitel je zákonným zástupcem Europolu.

6. Ředitel a náměstci ředitele mohou být odvoláni z funkce rozhodnutím Rady dvouřetinovou většinou členských států přijatým postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii po obdržení stanoviska správní rady.

7. Odchylně od odstavců 1 a 2 trvá první funkční období po vstupu této úmluvy v platnost pět let pro ředitele, čtyři roky pro prvního náměstka a tři roky pro druhého náměstka ředitele.

Článek 30

Zaměstnanci

1. Ředitel, náměstci ředitele a zaměstnanci Europolu se při své činnosti řídí cíli a úkoly Europolu a nepřijímají ani nevyžadují příkazy od žádné vlády, orgánu, organizace ani osoby mimo Europol, pokud tato úmluva nestanoví jinak a aniž je dotčena hlava VI Smlouvy o Evropské unii.

2. Ředitel je nadřazeným náměstků ředitele a zaměstnanců Europolu. Přijímá a propouští zaměstnance. Při výběru zaměstnanců přihlíží kromě osobní způsobilosti a odborné kvalifikace k potřebě zajistit přiměřené zastoupení státních příslušníků všech členských států a úředních jazyků Evropské unie.

3. Podrobnosti stanoví služební řád, který přijme Rada jednomyslně postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii po obdržení stanoviska správní rady.

Článek 31

Utajení

1. Europol a členské státy přijmou vhodná opatření na ochranu informací podléhajících utajení, které jsou získány nebo vyměňovány Europolu na základě této úmluvy. K tomuto účelu přijme Rada jednomyslně vhodná pravidla o utajení vypracovaná správní radou a předložená Radě postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii.

2. Pokud Europol pověří osoby činností citlivou z bezpečnostního hlediska, zaváže se členské státy na žádost ředitele Europolu provést bezpečnostní prověrku svých státních příslušníků podle svých vnitrostátních předpisů, a za tímto účelem si poskytují vzájemnou pomoc. Orgán příslušný podle vnitrostátních předpisů informuje Europol pouze o výsledcích bezpečnostní prověrky, které jsou pro Europol závazné.

3. Každý členský stát a Europol mohou pověřit zpracováním údajů u Europolu pouze ty osoby, které prošly zvláštním školením a bezpečnostní prověrkou.

Článek 32

Povinnost mlčenlivosti a utajení

1. Orgány Europolu, jejich členové, náměstci ředitele, zaměstnanci Europolu a styční důstojníci se musí zdržet jakékoli činnosti a vyjádření, které by mohly poškodit vážnost Europolu nebo jeho činnost.

2. Orgány Europolu, jejich členové, náměstci ředitele, zaměstnanci Europolu a styční důstojníci, jakož i každá osoba se zvláštní povinností mlčenlivosti a utajení jsou povinni nevyzradit žádné skutečnosti a informace, které se dozvědí při plnění svých povinností nebo při výkonu své činnosti, žádné neoprávněné osobě ani veřejnosti. To se nevztahuje na skutečnosti a informace, které nevyžadují utajení. Povinnost mlčenlivosti a utajení platí i po odchodu z funkce nebo ze zaměstnání nebo po skončení činnosti. Zvláštní povinnost uvedenou v první větě musí Europol oznámit a uvést právní důsledky jejího porušení; toto oznámení se písemně zaznamená.

3. Orgány Europolu, jejich členové, náměstci ředitele, zaměstnanci Europolu a styční důstojníci, jakož i osoby podléhající povinnosti uvedené v odstavci 2 nesmějí podávat svědectví u soudu ani jinde ani činit jakákoli prohlášení o skutečnostech a informacích, které se dozvěděli při plnění svých povinností nebo při výkonu své činnosti bez souhlasu ředitele, a v případě ředitele bez souhlasu správní rady.

Ředitel nebo případně správní rada se obrátí na soud nebo jiný příslušný subjekt za účelem přijetí nezbytných opatření podle vnitrostátního práva platného pro subjekt, na který se obrátili; účelem těchto opatření je buď přizpůsobit podávání svědectví tak, aby byl zajištěno utajení informací, nebo za podmínky, že to odpovídající vnitrostátní právo dovoluje, odmítnout sdělení těchto informací, pokud je to nezbytné pro ochranu zásadních zájmů Europolu nebo členských států.

Pokud právo členského státu dovoluje odmítnutí svědectví, musí osoby požádané podání svědectví obdržet povolení tak učinit. Povolení uděluje ředitel, a pokud jde o svědectví, které má podat ředitel, správní rada. Pokud má svědectví, které se týká informací získaných od Europolu, podat styčný důstojník, musí být toto povolení uděleno se souhlasem členského státu, o jehož styčného důstojníka se jedná.

Navíc, pokud se jeví, že se svědectví může rozšířit na informace a poznatky, které členský stát sdělil Europolu, anebo které se zjevně členského státu týkají, musí být před tím, než je povolení uděleno, vyžádáno stanovisko tohoto členského státu.

Povolení k podání svědectví může být odmítnuto, pouze pokud je to nezbytné pro ochranu zásadních zájmů Europolu nebo dotčeného členského státu nebo členských států.

Tato povinnost platí i po odchodu z funkce nebo ze zaměstnání nebo po skončení činnosti.

4. Každý členský stát považuje porušení povinnosti mlčenlivosti a utajení stanovené v odstavcích 2 a 3 za porušení povinností uložených jeho předpisy na ochranu služebního tajemství nebo předpisy o ochraně utajovaných skutečností.

Každý členský stát popřípadě přijme nejpozději ke dni vstupu této úmluvy v platnost předpisy nezbytné pro potrestání porušení povinnosti mlčenlivosti a utajení stanovené v odstavcích 2 a 3. Zajistí, aby se tyto předpisy vztahovaly také na jeho vlastní zaměstnance, kteří jsou při své práci ve styku s Eupolem.

Článek 33

Jazyky

1. Zprávy a všechny ostatní podklady a dokumenty předkládané správní radě se předkládají ve všech úředních jazycích Evropské unie; pracovními jazyky správní rady jsou úřední jazyky Evropské unie.
2. Překlady potřebné pro práci Europolu obstarává překladatelské středisko orgánů Evropské unie.

Článek 34

Informování Evropského parlamentu

1. Předsednictví Rady zašle každoročně Evropskému parlamentu zvláštní zprávu o práci Europolu. Při jakékoli změně této úmluvy je konzultován Evropský parlament.
2. Předsednictví Rady nebo jeho zástupce určený předsednictvím musí ve vztahu k Evropskému parlamentu vzít v úvahu povinnost mlčenlivosti a utajení.
3. Povinnostmi uvedenými v tomto článku nejsou dotčena práva vnitrostátních parlamentů, článek K.6 Smlouvy o Evropské unii a obecné zásady, kterými se řídí vztahy k Evropskému parlamentu podle hlavy VI Smlouvy o Evropské unii.

Článek 35

Rozpočet

1. Odhady všech příjmů a výdajů Europolu včetně všech nákladů společného kontrolního orgánu a jeho sekretariátu podle článku 24 se sestaví pro každý finanční rok a tyto položky se zaznamenají do rozpočtu; k rozpočtu se přikládá plán pracovních míst. Rozpočtový rok začíná 1. ledna a končí 31. prosince.

Rozpočet musí být vyrovnaný co do příjmů a výdajů.

Společně s rozpočtem se navrhuje pětiletý plán financování.

2. Rozpočet je financován z příspěvků členských států a z jiných příležitostných příjmů. Finanční příspěvek každého členského státu se stanoví podle poměru jeho hrubého národního produktu k úhrnné částce hrubého národního produktu členských států v roce předcházejícím roku, pro který se rozpočet sestavuje. Pro účely tohoto odstavce se „hrubým národním produktem“ rozumí hrubý národní produkt ve smyslu směrnice Rady 89/130/EHS, Euratom ze dne 13. února 1989 o harmonizaci výpočtu hrubého národního produktu v tržních cenách.
3. Nejpozději do 31. března každého roku vypracuje ředitel návrh rozpočtu a návrh plánu pracovních míst pro následující rozpočtový rok a předloží je po posouzení finančním výborem správní radě spolu s návrhem pětiletého plánu financování.
4. Správní rada přijme rozhodnutí o pětiletém plánu financování. Rozhoduje při tom jednomyslně.

5. Po obdržení stanoviska správní rady přijme Rada postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii rozpočet Europolu nejpozději do 30. června roku předcházejícího rozpočtovému roku. Rozhoduje při tom jednomyslně. Z přijetí rozpočtu Radou vyplývá pro každý členský stát povinnost dát ve stanovenou dobu k dispozici finanční příspěvek, který na něj připadá.

6. Ředitel plní rozpočet v souladu s finančním nařízením podle odstavce 9.

7. Kontrolu závazků a plateb výdajů a stanovování a vybírání příjmů provádí finanční kontrolor, kterého jmenuje správní rada jednomyslným rozhodnutím a který je jí odpovědný. V případě určitých příjmových nebo výdajových položek může finanční nařízení stanovit následnou kontrolu finančním kontrolorem.

8. Finanční výbor se skládá z jednoho zástupce z každého členského státu, který je odborníkem na otázky rozpočtu. Jeho úkolem je připravovat jednání o rozpočtových a finančních otázkách.

9. Rada přijme jednomyslně postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii finanční nařízení, které blíže upraví zejména navrhování, změny a plnění rozpočtu a kontroly jeho plnění, jakož i způsob placení finančních příspěvků členskými státy.

Článek 36

Audit

1. Účty týkající se všech příjmů a výdajů zaznamenaných do rozpočtu spolu s účetní rozvahou aktiv a pasiv Europolu podléhají každoročnímu auditu podle finančního nařízení. K tomuto účelu musí ředitel nejpozději do 31. května následujícího roku předložit zprávu o roční účetní závěrce.

2. Audit provádí společný revizní výbor složený ze tří členů jmenovaných Účetním dvorem Evropských společenství na návrh jeho předsedy. Funkční období členů je tříleté, přičemž se střídají takovým způsobem, aby byl každý rok nahrazen člen, který byl členem revizního výboru po tři roky. Odchylně od druhé věty je funkční období člena, který je při losování

- první, dvouleté,
- druhý, tříleté,
- třetí, čtyřleté,

pokud jde o počáteční složení společného revizního výboru, poté co Europol zahájí činnost.

Náklady na audit jsou hrazeny z rozpočtu uvedeného v článku 35.

3. Společný revizní výbor předloží Radě postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii revizní zprávu o roční účetní závěrce; ještě před tím musí

být řediteli a finančnímu kontrolorovi dána příležitost k vydání stanoviska k revizní zprávě a zprávu musí projednat správní rada.

4. Ředitel Europolu poskytne členům společného revizního výboru všechny informace a veškerou pomoc, kterou požadují, aby mohli splnit svůj úkol.

5. Po prostudování zprávy o roční účetní závěrce udělí Rada řediteli absolutorium za plnění rozpočtu v daném rozpočtovém roce.

6. Podrobnější úpravu provádění auditu stanoví finanční nařízení.

Článek 37

Dohoda o sídle

Nezbytná opatření týkající se sídla, které má být poskytnuto Europolu ve státě sídla, a materiálních možností, které má tento stát poskytnout, jakož i zvláštních předpisů použitelných ve státě sídla Europolu vůči členům orgánů Europolu, náměstkům ředitele, zaměstnancům a jejich rodinným příslušníkům stanoví dohoda o sídle mezi Europolem a Nizozemským královstvím uzavřená po obdržení jednomyslného schválení správní radou.

HLAVA VI

ODPOVĚDNOST A PRÁVNÍ OCHRANA

Článek 38

Odpovědnost za nepovolené nebo nesprávné zpracování údajů

1. Každý členský odpovídá v souladu se svým vnitrostátním právem za každou škodu způsobenou jednotlivci v důsledku právních nebo skutkových omylů v údajích uložených nebo zpracovaných v Europolu. Poškozený může podat žalobu o náhradu škody pouze proti členskému státu, ve kterém došlo k události, ze které vznikla škoda, u soudu příslušného podle vnitrostátního práva dotyčného členského státu. Členský stát se nemůže dovolávat skutečností, že mu jiný členský stát nebo Europol předal nesprávné údaje, aby se zbavil odpovědnosti, kterou má podle svého vnitrostátního práva vůči poškozenému.

2. Pokud dojde k těmto právním nebo skutkovým omylům v důsledku chybně sdělených údajů nebo v důsledku porušení povinností stanovených touto úmluvou jedním nebo více členskými státy nebo v důsledku nepovoleného nebo nesprávného uchovávání nebo zpracování Europolem, je Europol nebo příslušný členský stát povinen uhradit na žádost vyplacenou náhradu škody, ledaže byly údaje použity členským státem, na jehož území došlo k události, ze které vznikla škoda, v rozporu s touto úmluvou.

3. Spory mezi členským státem a Europolu nebo jiným členským státem o podstatu nebo výši náhrady se předávají k řešení správní radě, která rozhodne dvoutřetinovou většinou.

Článek 39

Jiná odpovědnost

1. Smluvní odpovědnost Europolu se řídí právem, kterým se řídí daná smlouva.
2. V případě mimosmluvní odpovědnosti je Europol bez ohledu na případnou odpovědnost podle článku 38 povinen nahradit každou škodu způsobenou jeho orgány nebo náměstky ředitele nebo zaměstnanci při plnění jejich povinností v míře, v jaké jim to lze přičíst. Toto ustanovení nevylučuje jiné nároky na náhradu škody podle vnitrostátního práva členských států.
3. Poškozený může žádat, aby se Europol zdržel nebo zanechal určité činnosti.
4. Vnitrostátní soudy členských států příslušné k projednávání sporů týkajících se odpovědnosti Europolu podle tohoto článku jsou určeny odkazem na odpovídající ustanovení Bruselské úmluvy ze dne 27. září 1968 o příslušnosti a výkonu rozhodnutí v občanských a obchodních věcech, pozměněné úpravami o přístupu.

Článek 40

Urovnávání sporů

1. Každý spor mezi členskými státy týkající se výkladu nebo uplatňování této úmluvy projedná nejprve Rada postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii s cílem nalézt řešení.
2. Není-li řešení nalezeno do šesti měsíců, dohodnou se členské státy, které jsou stranami sporu, na způsobu urovnání sporu.
3. Ustanovení o opravných prostředcích obsažená v předpisech týkajících se podmínek zaměstnávání pro dočasné nebo pomocné zaměstnance Evropských společenství se vztahují obdobně na zaměstnance Europolu.

Článek 41

Výsady a imunity

1. Europol, členové jeho orgánů a náměstci ředitele a zaměstnanci Europolu požívají výsady a imunity nezbytné pro plnění svých úkolů podle protokolu, který obsahuje úpravu, která se má používat ve všech členských státech.
2. Nizozemské království a ostatní členské státy se dohodnou na stejných podmínkách, za kterých budou styční důstojníci přidělení ostatními členskými státy a

jejich rodinní příslušníci požívat těchto výsad a imunit nezbytných pro řádné plnění úkolů styčných důstojníků v rámci Europolu.

3. Protokol uvedený v odstavci 1 přijme Rada jednomyslně postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii a členské státy jej přijmou v souladu se svými ústavními pravidly.

HLAVA VII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 42

Vztahy k třetím státům a třetím subjektům

1. Pokud je to účelné pro plnění úkolů uvedených v článku 3, navazuje a udržuje Europol vztahy spolupráce se třetími subjekty ve smyslu čl. 10 odst. 4 bodů 1 až 3. Správní rada jednomyslně přijme pravidla upravující takové vztahy. Tím nejsou dotčeny čl. 10 odst. 4 a 5 a čl. 18 odst. 2; výměna osobních údajů probíhá pouze za dodržení hlav II až IV této úmluvy.

2. Pokud je to třeba pro plnění úkolů uvedených v článku 3, může Europol také navazovat a udržovat styky se třetími státy a třetími subjekty ve smyslu čl. 10 odst. 4 bodů 4, 5, 6 a 7. Po obdržení stanoviska správní rady přijme Rada jednomyslně postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii pravidla upravující vztahy uvedené v první větě. Odstavec 1 třetí věta se použije obdobně.

Článek 43

Změny úmluvy

1. Postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii rozhodne Rada na návrh členského státu a po konzultaci se správní radou jednomyslně v rámci čl. K.1 bodu 9 Smlouvy o Evropské unii o jakýchkoli změnách této úmluvy, které doporučí členským státům k přijetí podle jejich ústavních pravidel.

2. Změny vstupují v platnost v souladu s čl. 45 odst. 2 této úmluvy.

3. Rada však může postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii na podnět členského státu a poté, co věc projedná správní rada, jednomyslně rozhodnout o rozšíření, změně nebo doplnění definic forem trestné činnosti uvedených v příloze. Kromě toho může rozhodnout zavést nové definice forem trestné činnosti uvedených v příloze.

4. Generální tajemník Rady Evropské unie oznámí všem členským státům den, kdy změny vstoupí v platnost.

Článek 44

Výhrady

Výhrady k této úmluvě nejsou přípustné.

Článek 45

Vstup v platnost

1. Tato úmluva podléhá přijetí členskými státy v souladu s jejich ústavními pravidly.
2. Členské státy oznámí depozitáři dokončení svých ústavních postupů vyžadovaných pro přijetí této úmluvy.
3. Tato úmluva vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po oznámení podle odstavce 2 členským státem, který byl členem Evropské unie v době přijetí aktu o vypracování této úmluvy Radou a splní tuto formální náležitost jako poslední.
4. Aniž je dotčen odstavec 2, nesmí Europol zahájit svou činnost podle této úmluvy, dokud nevstoupí v platnost poslední z aktů uvedených v čl. 5 odst. 7, čl. 10 odst. 1, čl. 24 odst. 7, čl. 30 odst. 3, čl. 31 odst. 1, čl. 35 odst. 9, článku 37 a čl. 41 odst. 1 a 2.
5. Zahájením činnosti Europolu ukončí činnost protidrogová jednotka Europolu podle společné akce ze dne 10. března 1995 protidrogové jednotce Europolu. Zároveň se všechno vybavení financované ze společného rozpočtu protidrogové jednotky Europolu, vyvinuté nebo vyrobené protidrogovou jednotkou Europolu nebo této jednotce poskytnuté bezplatně státem, ve kterém má sídlo, k trvalému užívání, spolu s veškerými archivy a nezávisle vedenými soubory údajů stává majetkem Europolu.
6. Po přijetí aktu o vypracování této úmluvy Radou učiní členské státy buď jednotlivě, nebo společně podle svého vnitrostátního práva veškerá přípravná opatření, která jsou nezbytná pro zahájení činnosti Europolu.

Článek 46

Přístup nových členských států

1. Tato úmluva je otevřena k přístupu každému státu, který se stane členem Evropské unie.
2. Znění této úmluvy vyhotovené Radou Evropské unie v jazyce přistupujícího členského státu je platné.
3. Listiny o přístupu budou uloženy u depozitáře.

4. Tato úmluva vstupuje v platnost vůči každému přistupujícímu členskému státu prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode uložení listiny o přístupu nebo dnem vstupu této úmluvy v platnost, pokud nevstoupí v platnost v uvedeném období.

Článek 47

Depozitář

1. Depozitářem této úmluvy je generální tajemník Rady Evropské unie.
2. Depozitář zveřejňuje v *Úředním věstníku Evropských společenství* oznámení, listiny nebo sdělení týkající se této úmluvy.

Na důkaz čehož připojili zplnomocnění zástupci k této úmluvě své podpisy.

V Bruselu dne dvacátého šestého července tisíc devět set devadesát pět, v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost; prvopis bude uložen v archivu generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

[podpis]

For regeringen fon Kongeriget Danmark

[podpis]

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

[podpis]

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

[podpis]

Por el Gobierno del Reino de España

[podpis]

Pour le gouvernement de la République française

[podpis]

Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland

[podpis]

Per il governo della Repubblica italiana

[podpis]

Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

[podpis]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

[podpis]

Für die Regierung der Republik Österreich

[podpis]

Pelo Governo da República Portuguesa

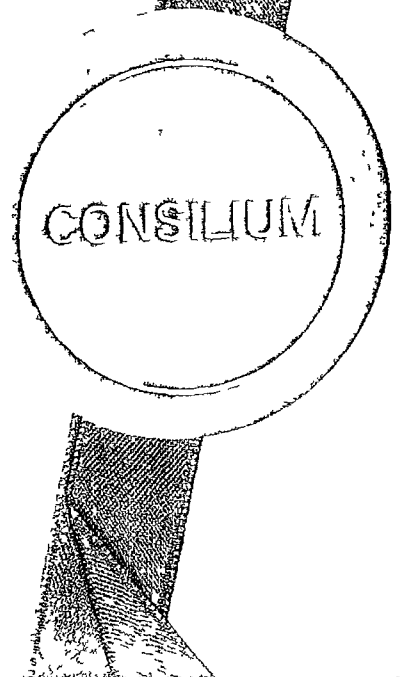
[podpis]

Suomen hallituksen puolesta

[podpis]

På svenska regeringens vägnar

Certified True Copy
[Signature]



[podpis]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

[podpis]

PŘÍLOHA

uvedená v článku 2

Seznam dalších závažných forem mezinárodní trestné činnosti, kterými by se mohl Europol zabývat kromě těch, které již byly uvedeny v čl. 2 odst. 2, a to v souladu s cíli Europolu ve smyslu čl. 2 odst. 1.

Proti životu, zdraví a osobní svobodě:

- vražda, těžké ublížení na zdraví
- nedovolený obchod s lidskými orgány a tkáněmi
- únos, omezování osobní svobody a braní rukojmí
- rasismus a xenofobie

Proti majetku včetně majetku veřejného a včetně podvodu:

- organizovaná loupež
- nedovolený obchod s kulturními statky, včetně starožitností a uměleckých děl
- podvod
- vydírání a vymáhání peněz za ochranu
- výroba padělků a nedovolených napodobenin
- padělání veřejných listin a nedovolené obchodování s nimi
- padělání peněz a platebních prostředků
- počítačová trestná činnost
- korupce

Nedovolený obchod a trestné činy proti životnímu prostředí:

- nedovolený obchod se zbraněmi, střelivem a výbušninami
- nedovolený obchod s ohroženými druhy živočichů
- nedovolený obchod s ohroženými druhy a odrūdami rostlin
- trestné činy proti životnímu prostředí
- nedovolený obchod s hormonálními látkami a jinými prostředky na podporu růstu

V souladu s čl. 2 odst. 2 pravomoc Europolu zabývat se jednou z výše uvedených forem trestné činnosti rovněž znamená, že je též příslušný zabývat se s ní souvisejícím praním peněz a souvisejícími trestnými činy.

Pokud jde o formy trestné činnosti uvedené v čl. 2 odst. 2, pro účely této úmluvy se:

- „trestnou činností spojenou s jadernými a radioaktivními látkami“ rozumí trestné činy uvedené v čl. 7 odst. 1 úmluvy o fyzické ochraně jaderných materiálů podepsané ve Vídni a v New Yorku dne 3. března 1980 a týkající se jaderných nebo radioaktivních materiálů uvedených v článku 197 Smlouvy o Euratomu a směrnicí 80/836/Euroatom ze dne 15. července 1980,
- „převaděčstvím“ rozumí činnosti, které mají záměrně a za úplaty usnadnit vstup na území členských států Evropské unie, pobyt nebo zaměstnání zde, v rozporu s platnými předpisy a podmínkami členských států,
- „obchodem s lidmi“ rozumí podrobení nějaké osoby skutečnému a nedovolenému zajištění pomocí násilí, výhrůžek, zneužití pravomoci nebo pletich za účelem vykořisťování formou prostituce, pohlavního zneužívání a násilí na nezletilých osobách či obchodu s opuštěnými dětmi,
- „trestnou činností související s obchodem s odcizenými motorovými vozidly“ rozumí krádež či neoprávněné užití osobních vozidel, nákladních vozidel, návěsů, nákladů nákladních vozidel nebo návěsů, autobusů, motocyklů, obytných přívěsů a zemědělských vozidel, továrních vozidel a náhradních dílů k těmto vozidlům a rovněž jejich přechovávání,
- „činnostmi spojenými s praním peněz“ rozumí trestné činy uvedené v čl. 6 odst. 1 až 3 Úmluvy Rady Evropy o praní, vysledování, zajištění a propadnutí výnosů z trestné činnosti, podepsané ve Štrasburku dne 8. listopadu 1990.

Formy trestné činnosti uvedené v článku 2 a v této příloze posuzují příslušné vnitrostátní orgány v souladu s vnitrostátním právem svých členských států.

Prohlášení

k čl. 40 odst. 2

„Tyto členské státy souhlasí, že v těchto případech předloží dotyčný spor bez dalšího Soudnímu dvoru Evropských společenství:

- Belgické království
- Dánské království
- Spolková republika Německo
- Řecká republika
- Španělské království

- Francouzská republika
- Irsko
- Italská republika
- Lucemburské velkovévodství
- Nizozemské království
- Rakouská republika
- Portugalská republika
- Finská republika
- Švédské království“

PROTOKOL,

kterým se mění článek 2 a příloha Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), vypracovaný na základě čl. 43 odst. 1 uvedené úmluvy

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY tohoto protokolu a smluvní strany Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu, členské státy Evropské unie,

SE ZŘETELEM na akt Rady Evropské unie ze dne 30. listopadu 2000,

vzhledem k těmto důvodům:

1. Europolu je třeba poskytnout účinnější prostředky v boji proti praní peněz, aby byla posílena jeho způsobilost podporovat členské státy v tomto boji.
2. Evropská rada požádala Radu Evropské unie, aby byla obecně rozšířena pravomoc Europolu pro boj proti praní peněz, bez ohledu na druh trestné činnosti, ze které prané peníze pochází,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

Článek 1

Úmluva o Europolu se mění takto:

1) Článek 2 se mění takto:

- a) v odstavci 2 se první pododstavec nahrazuje tímto:

„2. K postupnému dosažení cílů uvedených v odstavci 1 je zpočátku úkolem Europolu předcházet nedovolenému obchodu s drogami, praní peněz, obchodu s jadernými a radioaktivními látkami, převaděčství, obchodu s lidmi a obchodu s odcizenými motorovými vozidly a bojovat proti této trestné činnosti.“;

- b) v odstavci 3 se první pododstavec nahrazuje tímto:

„3. Příslušnost Europolu pro určitou formu trestné činnosti nebo její zvláštní projevy zahrnuje také související trestné činy. Nezahrnuje ale hlavní trestné činy související s praním peněz, u kterých se jedná o druh trestné činnosti, který nespadá do působnosti Europolu podle odstavce 2.“

2) Příloha se mění takto:

Odstavec začínající slovy „Podle čl. 2 odst. 2 ..“ se nahrazuje tímto:

„V souladu s čl. 2 odst. 2 pravomoc Europolu zabývat se jednou z výše uvedených forem trestné činnosti rovněž znamená, že je též příslušný zabývat se souvisejícími trestnými činy.“

Článek 2

1. Tento protokol podléhá přijetí členskými státy v souladu s jejich ústavními pravidly.
2. Členské státy oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie dokončení svých ústavních postupů vyžadovaných pro přijetí tohoto protokolu.
3. Tento protokol vstupuje v platnost uplynutím 90 dnů od oznámení podle odstavce 2 učiněného členským státem, který byl členem Evropské unie ke dni přijetí aktu o vypracování tohoto protokolu Radou a splnil tuto formální náležitost jako poslední.

Článek 3

1. Tento protokol je otevřen k přístupu každému státu, který se stane členem Evropské unie, pokud tento protokol nevstoupí v platnost dnem uložení listin o přístupu k Úmluvě o Europolu podle článku 46 Úmluvy o Europolu.
2. Listiny o přístupu k tomuto protokolu budou uloženy současně s listinami o přístupu k Úmluvě o Europolu podle článku 46 uvedené úmluvy.
3. Znění tohoto protokolu vyhotovené Radou v jazyce přistupujícího státu je platné.
4. Tento protokol vstupuje v platnost vůči každému přistupujícímu státu dnem vstupu tohoto protokolu v platnost podle čl. 2 odst. 3, pokud nevstoupil v platnost ve lhůtě uvedené v čl. 46 odst. 4 Úmluvy o Europolu.
5. Pokud tento protokol vstoupí v platnost podle čl. 2 odst. 3 před uplynutím lhůty uvedené v čl. 46 odst. 4 Úmluvy o Europolu, ale po uložení listiny o přístupu podle odstavce 2, přistupuje přistupující členský stát k Úmluvě o Europolu ve znění tohoto protokolu v souladu s článkem 46 Úmluvy o Europolu.

Článek 4

1. Depozitářem tohoto protokolu je generální tajemník Rady Evropské unie.
2. Depozitář zveřejňuje v Úředním věstníku informace o průběhu přijímání tohoto protokolu a přístupů k němu a rovněž všechna další oznámení týkající se tohoto protokolu.

V Bruselu dne třicátého listopadu dva tisíce.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

[podpis]

For regeringen for Kongeriget Danmark

[podpis]

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

[podpis]

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

[podpis]

Por el Gobierno del Reino de España

[podpis]

Pour le gouvernement de la République française

[podpis]

Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland

[podpis]

Per il governo della Repubblica italiana

[podpis]

Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

[podpis]

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

[podpis]

Für die Regierung der Republik Österreich

[podpis]

Pelo Governò da República Portuguesa

[podpis]

Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar

[podpis]

På svenska regeringens vägnar

[podpis]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

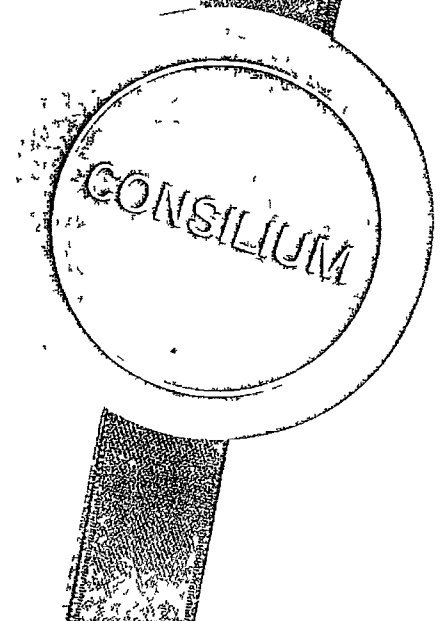
[podpis]

Prohlášení přijaté Radou Evropské unie při přijetí aktu Rady, kterým se na základě čl. 43 odst. 1 Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu) vypracovává protokol, kterým se mění článek 2 a příloha uvedené úmluvy

Ve smyslu bodů 55 a 56 závěrů zasedání Evropské rady v Tampere souhlasí Rada s přehodnocením vymezení praní peněz v příloze k Úmluvě o Europolu na základě probíhajících prací v rámci Rady, které se týkají směrnice o praní peněz a rámcového rozhodnutí.

Certified True Copy

[Signature]



PROTOKOL,
KTERÝM SE MĚNÍ ÚMLUVA O ZŘÍZENÍ
EVROPSKÉHO POLICEJNÍHO ÚŘADU (ÚMLUVA O EUROPOLU)
A PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EUROPOLU,
ČLENŮ JEHO ORGÁNŮ, NÁMĚSTKŮ ŘEDITELE
A ZAMĚSTNANCŮ EUROPOLU

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY tohoto protokolu a vysoké smluvní strany Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu a Protokolu o výsadách a imunitách Europolu, členů jeho orgánů, náměstků ředitele a zaměstnanců Europolu, členské státy Evropské unie,

ODKAZUJÍCE na akt Rady Evropské unie ze dne 28. listopadu 2002,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) V souladu s čl. 30 odst. 2 písm. a) Smlouvy o Evropské unii má Rada umožnit Europolu usnadňovat a podporovat přípravu a povzbuzovat koordinaci a provádění konkrétních vyšetřovacích akcí příslušných orgánů členských států včetně operativních akcí společných týmů, které zahrnují zástupce Europolu v podpůrné funkci.
- (2) Je třeba stanovit pravidla pro tuto účast Europolu ve společných vyšetřovacích týmech. Tato pravidla by měla upravit úlohu zaměstnanců Europolu v těchto týmech, výměnu informací mezi Eupolem a společným vyšetřovacím týmem a mimosmluvní odpovědnost za škody způsobené zaměstnanci Europolu, kteří jsou účastníky těchto týmů.
- (3) Podle čl. 30 odst. 2 písm. b) Smlouvy o Evropské unii je třeba přijmout opatření, která Europolu umožní obracet se na příslušné orgány členských států se žádostí provést a koordinovat vyšetřování ve zvláštních případech.

- (4) Protokol o výsadách a imunitách Europolu, členů jeho orgánů, náměstků ředitele a zaměstnanců Europolu by měl být upraven tak, aby se imunita zaměstnanců Europolu, pokud jde o jejich ústní nebo písemné projevy nebo o úkony provedené při výkonu jejich úřední funkce, nevztahovala na jejich činnost jakožto účastníků společných vyšetřovacích týmů,

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Úmluva o Europolu se mění takto:

- 1) V čl. 3 odst. 1 se doplňují nové body, které znějí:

- „6) účastnit se společných vyšetřovacích týmů v podpůrné funkci v souladu s článkem 3a;
- 7) obracet se na příslušné orgány dotčených členských států se žádostí, aby provedly a koordinovaly vyšetřování ve zvláštních případech v souladu s článkem 3b.“

2) Vkládají se nové články, které znějí:

a) „Článek 3a

Účast ve společných vyšetřovacích týmech

1. Zástupci Europolu se mohou v podpůrné funkci účastnit společných vyšetřovacích týmů včetně týmů vytvořených v souladu s článkem 1 rámcového rozhodnutí ze dne 13. června 2002 o společných vyšetřovacích týmech¹ nebo v souladu s článkem 13 Úmluvy ze dne 29. května 2000 o vzájemné pomoci v trestních věcech mezi členskými státy Evropské unie, jestliže tyto týmy vyšetřují trestné činy, které spadají do příslušnosti Europolu podle článku 2. Zaměstnanci Europolu mohou v mezích stanovených právem členského státu, v němž společný vyšetřovací tým působí, a v souladu s dohodou zmíněnou v odstavci 2 asistovat při všech činnostech a při výměně informací se všemi členy společného vyšetřovacího týmu v souladu s odstavcem 3. Nesmějí se však podílet na přijímání žádných donucovacích opatření.

2. Správní podmínky účasti zaměstnanců Europolu ve společném vyšetřovacím týmu budou vymezeny v dohodě mezi ředitelem Europolu a příslušnými orgány členských států podílejícími se na práci společného vyšetřovacího týmu za účasti národních jednotek. Pravidla, kterými se tyto dohody řídí, určí správní rada Europolu většinou dvou třetin všech svých členů.

¹ Úř. věst. L 162, 20. 6. 2002, s. 1.

3. Zaměstnanci Europolu plní své úkoly pod vedením vedoucího týmu a přihlížejí k podmínkám vymezeným v dohodě zmíněné v odstavci 2.

4. V souladu s dohodou zmíněnou v odstavcích 2 a 3 mohou být zaměstnanci Europolu přímo ve spojení se členy společného vyšetřovacího týmu a poskytovat členům a vyslaným členům společného vyšetřovacího týmu v souladu s touto úmluvou informace ze všech prvků počítačového systému zpracování shromažďovaných informací zmíněného v článku 6. V případě přímého spojení o něm musí být Europolem zároveň informovány národní jednotky členských států zastoupených v týmu, jakož i členské státy, které informace poskytly.

5. Informace získané zaměstnancem Europolu v průběhu jeho účasti ve společném vyšetřovacím týmu mohou být se souhlasem a na odpovědnost členského státu, který informace poskytl, vloženy do některého prvku počítačového systému za podmínek stanovených v této úmluvě.

6. V průběhu operací společného vyšetřovacího týmu zmíněných v tomto článku podléhají zaměstnanci Europolu s ohledem na trestné činy spáchané proti nim nebo jimi samotnými vnitrostátnímu právu členského státu, na jehož území operace probíhají, vztahujícím se na osoby se srovnatelným postavením.“;

b) „Článek 3b

Žádosti Europolu o zahájení vyšetřování trestného činu

1. Členské státy by se měly zabývat veškerými žádostmi Europolu o zahájení, vedení či koordinaci vyšetřování ve zvláštních případech a měly by takovým žádostem věnovat náležitou pozornost. Europol by měl být informován o tom, zda požadované vyšetřování bude zahájeno.

2. Pokud se příslušné orgány členského státu rozhodnou nevyhovět žádosti Europolu, uvědomí Europol o svém rozhodnutí a o důvodech, jež k němu vedly, s výjimkou případů, kdy své důvody nemohou sdělit, neboť jejich zveřejnění by

i) poškodilo podstatné národní bezpečnostní zájmy nebo

ii) ohrozilo úspěch probíhajících vyšetřování nebo bezpečnost jednotlivců.

3. Odpovědi na žádosti Europolu o zahájení, vedení či koordinaci vyšetřování ve zvláštních případech a informace pro Europol o výsledcích vyšetřování by měly být předávány prostřednictvím příslušných orgánů členských států v souladu s pravidly vymezenými v Úmluvě o Europolu a se souvisejícími vnitrostátními právními předpisy.

4. V souladu s dohodou o spolupráci, která bude podepsána s Evropskou jednotkou pro soudní spolupráci (Eurojust), vyrozumí Europol při podávání žádosti o zahájení vyšetřování trestného činu o této skutečnosti Evropskou jednotku pro soudní spolupráci.“;

c) „Článek 39a

Odpovědnost ve vztahu k účasti Europolu ve společných vyšetřovacích týmech

1. Členský stát, na jehož území způsobili zaměstnanci Europolu působící v souladu s článkem 3a v tomto členském státě během své účasti na provádění operačních opatření škody, nahradí tyto škody v souladu s podmínkami vztahujícími se na škody způsobené vlastními zaměstnanci tohoto členského státu.

2. Není-li s daným členským státem dohodnuto jinak, uhradí Europol v plné výši veškeré částky, které členský stát vyplatil obětem nebo oprávněným osobám jako náhradu škod zmíněných v odstavci 1. Veškeré spory mezi členským státem a Europolem týkající se způsobu úhrady nebo výše vyplácené částky musí být postoupeny správní radě, která rozhodne dvoutřetinovou většinou.“

3) V čl. 28 odst. 1 se vkládají nové body, které znějí:

„1a) určuje většinou dvou třetin všech svých členů pravidla, kterými se budou řídit správní podmínky účasti zaměstnanců Europolu ve společných vyšetřovacích týmech (čl. 3a odst. 2);“;

„21a) rozhoduje dvoutřetinovou většinou ve sporech mezi členským státem a Europolem týkajících se odpovědnosti ve vztahu k účasti Europolu ve společných vyšetřovacích týmech (článek 39a);“.

ČLÁNEK 2

V článku 8 Protokolu o výsadách a imunitách Europolu, členů jeho orgánů, náměstků ředitele a zaměstnanců Europolu se doplňuje nový odstavec, který zní:

- „4. V souladu s čl. 17 odst. 2 se imunita zmíněná v odst. 1 písm. a) neuděluje v souvislosti s úředními úkony, jejichž provedení vyžaduje plnění úkolů uvedených v článku 3a úmluvy týkající se účasti zaměstnanců Europolu ve společných vyšetřovacích týmech.“

ČLÁNEK 3

1. Tento protokol podléhá přijetí členskými státy v souladu s jejich ústavními pravidly.
2. Členské státy oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie dokončení svých ústavních postupů vyžadovaných pro přijetí tohoto protokolu.
3. Tento protokol vstupuje v platnost devadesátým dnem po oznámení podle odstavce 2 členským státem, který byl členem Evropské unie ke dni přijetí aktu o vypracování tohoto protokolu Radou a splní tuto formální náležitost jako poslední.

ČLÁNEK 4

1. K tomuto protokolu může přistoupit kterýkoli stát, který se stane členem Evropské unie, pokud tento protokol nevstoupí v platnost ke dni uložení listin o přístupu k Úmluvě o Europolu v souladu s článkem 46 Úmluvy o Europolu.
2. Listiny o přístupu k tomuto protokolu musí být v souladu s článkem 46 Úmluvy o Europolu uloženy současně s listinami o přístupu k Úmluvě o Europolu.
3. Znění tohoto protokolu vyhotovené Radou Evropské unie v jazyce přistupujícího státu je platné.
4. Pokud tento protokol nevstoupí v platnost před uplynutím lhůty zmíněné v čl. 46 odst. 4 Úmluvy o Europolu, vstoupí v platnost pro přistupující členský stát ke dni vstupu tohoto protokolu v platnost v souladu s čl. 3 odst. 3 tohoto protokolu.
5. Jestliže tento protokol vstoupí v platnost v souladu s čl. 3 odst. 3 před uplynutím lhůty zmíněné v čl. 46 odst. 4 Úmluvy o Europolu, ale po uložení listiny o přístupu zmíněném v odstavci 2, přistoupí přistupující členský stát k Úmluvě o Europolu upravené tímto protokolem v souladu s článkem 46 Úmluvy o Europolu.

ČLÁNEK 5

1. Depozitářem tohoto protokolu je generální tajemník Rady Evropské unie.
2. Depozitář zveřejní v *Úředním věstníku Evropských společenství* informace o aktuálním stavu přijetí a přístupů a o veškerých ostatních oznámeních týkajících se tohoto protokolu.

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT
OF A EUROPEAN POLICE OFFICE (EUROPOL CONVENTION)
AND THE PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF EUROPOL,
THE MEMBERS OF ITS ORGANS, THE DEPUTY DIRECTORS
AND THE EMPLOYEES OF EUROPOL

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Protocol and High Contracting Parties to the Convention on the establishment of a European Police Office and to the Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol, Member States of the European Union,

REFERRING to the Act of the Council of the European Union of ... ,

WHEREAS:

- (1) Pursuant to Article 30(2)(a) of the Treaty on European Union, the Council is to enable Europol to facilitate and support the preparation, and to encourage the coordination and carrying out, of specific investigative actions by the competent authorities of the Member States, including operational actions of joint teams comprising representatives of Europol in a support capacity.
- (2) Rules need to be laid down governing such participation of Europol in joint investigation teams. These rules should address the role of Europol officials in these teams, the exchange of information between Europol and the joint investigation team, as well as non-contractual liability for damage caused by Europol officials participating in these teams.
- (3) Pursuant to Article 30(2)(b) of the Treaty on European Union, measures need to be adopted allowing Europol to ask the competent authorities of the Member States to conduct and coordinate investigations in specific cases.
- (4) The Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol should be amended to the effect that the immunity of Europol's staff members in respect to words spoken or written , and/or acts performed by them in the exercise of their official functions, does not extend to their activities as participants in the joint investigation teams,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

ARTICLE 1

The Europol Convention is hereby amended as follows:

1) The following points shall be added to Article 3(1):

"(6) to participate in a support capacity in joint investigation teams, according to Article 3a;

(7) to ask the competent authorities of the Member States concerned to conduct or coordinate investigations in specific cases, according to Article 3b.";

2) The following Articles shall be inserted:

(a) "Article 3a

Participation in joint investigation teams

1. Europol officials may participate in a support capacity in joint investigation teams, including those teams set up in accordance with Article 1 of the Framework Decision of 13 June 2002 on joint investigation teams¹ or in accordance with Article 13 of the Convention of 29 May 2000 on mutual assistance in criminal matters between the Member States of the European Union, as far as those teams are investigating criminal offences for which Europol is competent under Article 2. Europol officials may, within the limits provided for by the law of the Member State where the joint investigation team operates and in accordance with the arrangement referred to in paragraph 2, assist in all activities and exchange information with all members of the joint investigation team, in accordance with paragraph 3. However, they shall not take part in the taking of any coercive measures.

¹ OJ L 162, 20.6.2002, p. 1

2. The administrative implementation of the participation of Europol officials in a joint investigation team shall be laid down in an arrangement between the Director of Europol and the competent authorities of the Member States participating in the joint investigation team, with the involvement of the National Units. The rules governing such arrangements shall be determined by the Management Board of Europol acting by a majority of two-thirds of its members.
3. Europol officials shall carry out their tasks under the leadership of the leader of the team, taking into account the conditions laid down in the arrangement referred to in paragraph 2.
4. In accordance with the arrangement referred to in paragraphs 2 and 3, officials of Europol may liaise directly with the members of the joint investigation team and provide members and seconded members of the joint investigation team, in accordance with the present Convention, with information from any of the components of the computerised system of collected information referred to in Article 6. In case of direct liaison, the National Units of the Member States represented in the team as well as the Member States which provided the information shall at the same time be informed thereof by Europol.
5. Information obtained by a Europol official while part of a joint investigation team may, with the consent and under the responsibility of the Member State which provided the information, be included in any of the components of the computerised system under the conditions laid down in this Convention.
6. During the operations of a joint investigation team referred to in this Article, Europol officials shall, with respect to offences committed against or by them, be subject to national law of the Member State of operation applicable to persons with comparable functions.";

(b) "Article 3b

Requests made by Europol to initiate criminal investigations

1. Member States should deal with any request from Europol to initiate, conduct or coordinate investigations in specific cases and should give such requests due consideration. Europol should be informed whether the requested investigation will be initiated.

2. If the competent authorities of the Member State decide not to comply with a request from Europol, they shall inform Europol of their decision and of the reasons for it unless they are unable to give their reasons because:

(i) to do so would harm essential national security interests; or

(ii) to do so would jeopardise the success of investigations under way or the safety of individuals.

3. Replies to requests by Europol to initiate, conduct or coordinate investigations in specific cases as well as information to Europol about the results of investigations should be forwarded through the competent authorities in the Member States in accordance with the rules laid down in the Europol Convention and the relevant national legislation.

4. On the basis of a cooperation agreement to be signed with Eurojust, Europol shall, when making a request to initiate criminal investigations, inform Eurojust thereof.";

(c) "Article 39a

Liability with regard to Europol's participation in joint investigation teams

1. The Member State in the territory of which damage was caused by officials of Europol operating in accordance with Article 3a in that Member State during their assistance in operational measures shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials.

2. Unless otherwise agreed by the Member State concerned, Europol shall reimburse in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf for damage referred to in paragraph 1. Any dispute between that Member State and Europol over the principle or amount of repayment must be referred to the Management Board, which shall settle the matter by a two-thirds majority.";

3) The following points shall be inserted in Article 28(1):

"(1a) shall, acting by a majority of two-thirds of its members, determine the rules governing the administrative implementation of the participation of Europol officials in joint investigation teams (Article 3a(2));";

"(21a) shall act by a two-third majority in disputes between a Member State and Europol concerning the liability with regard to Europol's participation in joint investigation teams (Article 39a);".

ARTICLE 2

The following paragraph shall be added to Article 8 of the Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol:

"(4) In accordance with Article 17(2), the immunity referred to in paragraph 1(a) shall not be granted in respect of official acts required to be undertaken in fulfilment of the tasks set out in Article 3a of the Convention regarding the participation of Europol officials in joint investigation teams."

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.
2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of their constitutional requirements for adopting this Protocol.
3. This Protocol shall enter into force ninety days after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the act establishing this Protocol, is the last to fulfil that formality.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be open to accession by any State which becomes a member of the European Union if this Protocol has not entered into force on the date of deposit of the instruments of accession to the Europol Convention in accordance with Article 46 of the Europol Convention.
2. Instruments of accession to this Protocol shall be deposited simultaneously with the instruments of accession to the Europol Convention in accordance with Article 46 thereof.
3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.
4. If, on the expiry of the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention, this Protocol has not entered into force, it shall enter into force for the acceding Member State on the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3(3) thereof.
5. If this Protocol enters into force in accordance with Article 3(3) before the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention has expired but after the deposit of the instrument of accession referred to in paragraph 2, the acceding Member State shall accede to the Europol Convention as amended by virtue of this Protocol, in accordance with Article 46 of the Europol Convention.

ARTICLE 5

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.

2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities information on the progress of adoptions and accessions and also any other notification concerning this Protocol.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre del dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende november to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November zweitausendundzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δύο

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre deux mille deux.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an t-ochtú lá is fiche de Shamhain sa bhliain dhá mhíle a dó.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november tweeduizendtwee.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de dois mil e dois.

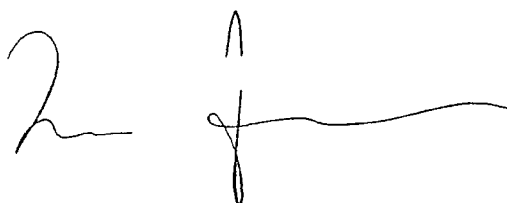
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde november tjugohundratvå.

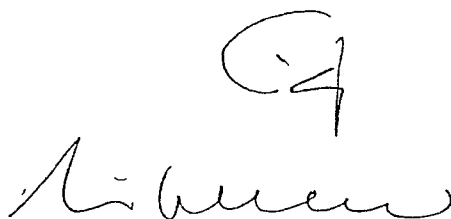
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



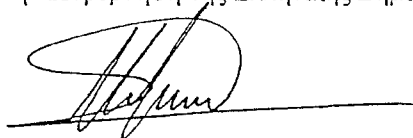
For regeringen for Kongeriget Danmark



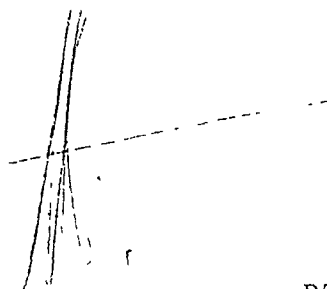
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

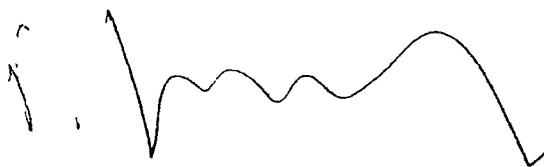


Por el Gobierno del Reino de España



P/Europol/X 3

Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



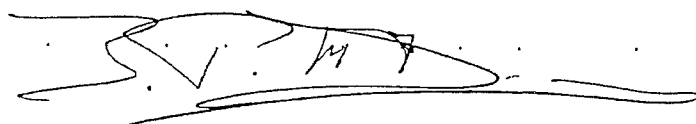
Per il Governo della Repubblica italiana



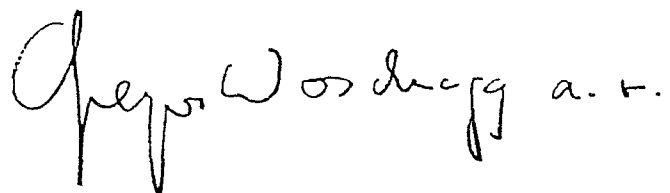
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



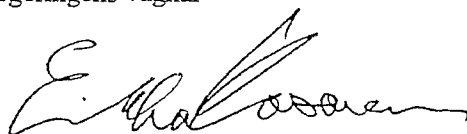
Für die Regierung der Republik Österreich



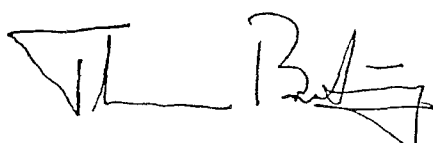
Pelo Governo da República Portuguesa



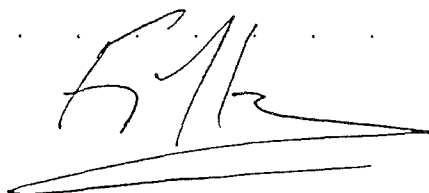
Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar


UNDER FÖRBEREDELSE FÖR RATIFIKERING

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



P/Europol/X 7

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

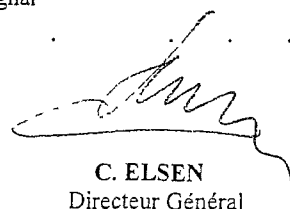
Edella oleva teksti on oikeaksi todistettu jaljennos Brysselissa olevan neuvoston pääsihteeriston arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä

Foranstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruxelles.
Bruxelles, den
Bruxel den
Bruxell.
Bruxels.
Bruxelles, le
Bruxelles, addi'

- 2 -12- 2002

Por el Secretario General del Consejo de la Union Europea
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
for the Secretary-General of the Council of the European Union
pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
for de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
do Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
European unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
generalsekreterarens för Europeiska unionens råd vägnar


C. ELSEN
Directeur Général



PROTOKOL
O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EUROPOLU,
ČLENŮ JEHO ORGÁNŮ, NÁMĚSTKŮ ŘEDITELE
A ZAMĚSTNANCŮ EUROPOLU,
VYPRACOVANÝ NA ZÁKLADĚ ČLÁNKU K.3 SMLOUVY O EVROPSKÉ UNII
A ČL. 41 ODS. 3 ÚMLUVY O EUROPOLU

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY tohoto protokolu, členské státy Evropské unie,

ODKAZUJÍCÍ na akt Rady ze dne 19. června 1997,

vzhledem k tomu, že podle čl. 41 odst. 1 Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), založené na článku K.3 Smlouvy o Evropské unii, požívají Europol, členové jeho orgánů a náměstci ředitele a zaměstnanci Europolu výsady a imunity nezbytné pro plnění svých úkolů podle protokolu, který obsahuje úpravu, která se má používat ve všech členských státech,

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu se rozumí:

- a) „Úmluvou“ Úmluva o zřízení Evropského policejního úřadu, založená na článku K.3 Smlouvy o Evropské unii (Úmluva o Europolu);
- b) „Europolem“ Evropský policejní úřad;

- c) „orgány Europolu“ správní rada ve smyslu článku 28 Úmluvy, finanční kontrolor ve smyslu čl. 35 odst. 7 Úmluvy a finanční výbor ve smyslu čl. 35 odst. 8 Úmluvy;
- d) „správní radou“ správní rada ve smyslu článku 28 Úmluvy;
- e) „ředitelem“ ředitel Europolu ve smyslu článku 29 Úmluvy;
- f) „zaměstnanci“ ředitel, náměstci ředitele a zaměstnanci Europolu ve smyslu článku 30 Úmluvy s výjimkou místních zaměstnanců ve smyslu článku 3 služebního řádu;
- g) „archivy Europolu“ všechny záznamy, korespondence, dokumenty, rukopisy, údaje na informatických a jiných nosičích, fotografie, filmy, obrazové a zvukové záznamy, které náleží Europolu nebo některému z jeho zaměstnanců nebo které jsou v jejich držení, a všechny podobné materiály, které tvoří podle jednomyslného stanoviska správní rady a ředitele součást archivů Europolu.

ČLÁNEK 2

Vynětí z pravomoci soudů
a imunita vůči prohlídce, zabavení,
vydání, odejmutí a jiným formám zásahu

1. Europol požívá vynětí z pravomoci soudů, pokud jde o odpovědnost podle čl. 38 odst. 1 Úmluvy za nepovolené nebo nesprávné zpracování údajů.
2. Majetek, finanční prostředky a aktiva Europolu nesmějí být podrobeny prohlídce, zabavení, rekvizici, vyvlastnění ani žádné jiné formě zásahu, bez ohledu na to, kde na územích členských států se nacházejí a v čím držení jsou.

ČLÁNEK 3

Nedotknutelnost archivů

Archivy Europolu jsou nedotknutelné bez ohledu na to, kde na území členských států se nacházejí a v čím držení jsou.

ČLÁNEK 4

Osvobození od daní a poplatků

1. Europol, jeho aktiva, příjmy a další majetek je v rámci jeho úřední činnosti osvobozen od veškerých přímých daní.

2. Europol je při velkých nákupech osvobozen od nepřímých daní a poplatků zahrnutých do ceny movitého a nemovitého majetku a služeb nabytých k jeho úřednímu užívání. Toto osvobození může mít podobu náhrad.

3. Zboží pořízené podle tohoto článku s osvobozením od daně z přidané hodnoty nebo spotřební daně nesmí být zcizeno ani s ním nesmí být jinak nakládáno jinak než v souladu s podmínkami dohodnutými s členským státem, který osvobození udělil.

4. Neuděluje se osvobození od daní a poplatků, které představují odměnu za poskytnutí konkrétních služeb.

ČLÁNEK 5

Osvobození od omezování finančních aktiv

Europol nepodléhá žádným finančním kontrolám, regulaci, oznamovací povinnosti, pokud jde o finanční transakce, ani žádnému moratoriu a může volně

- a) dovolenými způsoby nakupovat jakékoli měny, mít je v držení a nakládat s nimi,
- b) zřizovat účty v jakékoli měně.

ČLÁNEK 6

Úlevy a imunity týkající se sdělování

1. Členské státy povolí Europolu poskytovat svobodně a bez potřeby zvláštního povolení sdělení pro všechny služební účely a toto právo Europolu chrání. Europol má právo využívat kódy a odesílat a přijímat služební korespondenci a další služební sdělení prostřednictvím kurýrů nebo v zapečetěných schránkách, na které se vztahují stejné výsady a imunity, jako na diplomatické kurýry a schránky.
2. V mezích stanovených Mezinárodní úmluvou o telekomunikacích ze dne 6. listopadu 1982 požívá Europol při svém úředním sdělování zacházení ne méně příznivé, než jaké udělují členské státy kterékoli mezinárodní organizaci nebo vládě, včetně diplomatických misí takové vlády, pokud jde o přednost v poštovním, kabelovém, telegrafním styku, v komunikaci prostřednictvím dálhopisu, radiovém sdělení, komunikaci prostřednictvím televize, telefonu, faxu, satelitu nebo jinými prostředky.

ČLÁNEK 7

Vstup na území, pobyt a vycestování

V případě potřeby usnadní členské státy vstup na území, pobyt a vycestování osobám uvedeným v článku 8 za účelem úředních záležitostí. Po osobách požadujících zacházení podle tohoto článku však může být požadováno, aby prokázaly, že spadají do tříd uvedených v článku 8.

ČLÁNEK 8

Výsady a imunity členů orgánů Europolu a zaměstnanců Europolu

1. Členové orgánů Europolu a zaměstnanci Europolu požívají tyto imunity:
 - a) aniž je dotčen článek 32 a popřípadě čl. 40 odst. 3 Úmluvy, jsou vyňati z pravomoci soudů, pokud jde o jejich ústní nebo písemné projevy a úkony provedené při výkonu jejich úřední funkce; toto vymezení trvá i poté, co dotyčné osoby přestanou být členy orgánu Europolu nebo zaměstnanci Europolu;
 - b) nedotknutelnosti všech jejich úředních listin a dokumentů a ostatních úředních materiálů.
2. Zaměstnanci Europolu, jejichž platy a služební požitky podléhají zdanění ve prospěch Europolu podle článku 10, jsou osvobozeni od daně z příjmu, pokud jde o platy a služební požitky vyplácené Europolem. Tyto platy a služební požitky však mohou být brány v úvahu při vyměřování výše daně z příjmu pocházejícího z jiných zdrojů. Tento odstavec se nevztahuje na důchody vyplácené bývalým zaměstnancům Europolu a osobám oprávněným k těmto důchodům.
3. Na zaměstnance Europolu se vztahuje článek 14 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství.

ČLÁNEK 9

Výjimky z imunit

Imunita, kterou požívají osoby uvedené v článku 8, se nevztahuje na občanskoprávní žaloby třetí osoby o náhradu škody, včetně zranění nebo smrti, vzniklé v důsledku dopravní nehody způsobené kteroukoli takovouto osobou.

ČLÁNEK 10

Daně

1. Za podmínek a podle postupů stanovených Europol a schválených správní radou podléhají zaměstnanci Europolu přijatí na dobu nejméně jednoho roku dani ve prospěch Europolu z platů a služebních požitků vyplácených Eupolem.
2. Členské státy jsou každoročně informovány o jménech a adresách zaměstnanců Europolu uvedených v tomto článku a rovněž o všech osobách, které pro Europol vykonávají práci na smluvním základě. Europol vydá každé z nich roční potvrzení s uvedením celkové výše hrubého a čistého příjmu jakéhokoli druhu vyplaceného Eupolem za daný rok, včetně podrobností a povahy platby a výše srážek z příjmu u zdroje.
3. Tento článek se nevztahuje na důchody vyplácené bývalým zaměstnancům Europolu a osobám oprávněným k těmto důchodům.

ČLÁNEK 11

Ochrana zaměstnanců

V případě, že o to ředitel požádá, přijmou členské státy veškerá přiměřená opatření v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, aby zajistily nezbytnou bezpečnost a ochranu osob uvedených v tomto protokolu, jejichž bezpečnost je kvůli jejich službě v Europolu ohrožena.

ČLÁNEK 12

Zbavení imunit

1. Výsady a imunity udělované podle tohoto protokolu jsou propůjčovány v zájmu Europolu, a nikoli pro osobní prospěch. Je povinností Europolu a všech osob, které tyto výsady a imunity požívají, aby ve všech jiných ohledech dodržovaly právní předpisy členských států.
2. Ředitel je povinen zbavit imunity Europol a kteréhokoli zaměstnance v případech, kdy by imunita bránila výkonu spravedlnosti a kdy přitom nejsou dotčeny zájmy Europolu. Pokud jde o ředitele, finančního kontrolora a členy finančního výboru, má obdobnou povinnost správní rada. Pokud jde o členy správní rady, mají ke zbavení imunity pravomoc jednotlivé členské státy.
3. Pokud je Europol zbaven imunity podle čl. 2 odst. 2, provádějí se prohlídky a zabavení nařízené soudy členských států za přítomnosti ředitele nebo jím pověřené osoby v souladu s předpisy o utajení stanovenými Úmluvou nebo na jejím základě.

4. Europol vždy spolupracuje s příslušnými orgány členských států, aby byl usnadněn řádný výkon spravedlnosti a bylo zabráněno veškerému zneužívání výsad a imunit udělených podle ustanovení tohoto protokolu.

5. Jestliže se příslušný orgán nebo soud některého členského státu domnívá, že došlo ke zneužití výsady nebo imunity udělené tímto protokolem, musí orgán odpovědný za zbavení imunity podle odstavce 2 na žádost jednat s příslušnými orgány, aby bylo možno stanovit, zda k tomuto zneužití došlo. Nedosáhne-li se při těchto jednáních výsledku přijatelného pro obě strany, řeší se věc postupem podle článku 13.

ČLÁNEK 13

Řešení sporů

1. Spory týkající se odmítnutí zbavit imunity Europol nebo osobu, která požívá z důvodu své úřední funkce imunitu podle čl. 8 odst. 1, projedná Rada postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii s cílem najít řešení.

2. Nedojde-li k vyřešení těchto sporů, rozhodne o způsobu vyřešení sporu jednomyslně Rada.

ČLÁNEK 14

Výhrady

Výhrady k tomuto protokolu nejsou přípustné.

ČLÁNEK 15

Vstup v platnost

1. Tento protokol podléhá přijetí členskými státy v souladu s jejich ústavními pravidly.
2. Členské státy oznámí depozitáři dokončení svých ústavních postupů vyžadovaných pro přijetí tohoto protokolu.
3. Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce po oznámení podle odstavce 2 členským státem, který byl členem Evropské unie ke dni přijetí aktu o vypracování tohoto protokolu Radou a splní tuto formální náležitost jako poslední.

ČLÁNEK 16

Přístup

1. Tento protokol je otevřen k přístupu každému státu, který se stane členem Evropské unie.

2. Listiny o přístupu budou uloženy u depozitáře.
3. Znění tohoto protokolu vyhotovené Radou Evropské unie v jazyce přistupujícího státu je platné.
4. Tento protokol vstupuje v platnost vůči každému přistupujícímu státu po uplynutí devadesáti dní ode dne uložení listiny o přístupu nebo dnem vstupu tohoto protokolu v platnost, pokud nevstoupí v platnost v uvedeném období devadesáti dní.

ČLÁNEK 17

Hodnocení

1. Protokol bude vyhodnocen do dvou let po svém vstupu v platnost pod dohledem správní rady.
2. Imunita podle čl. 8 odst. 1 písm. a) se uděluje, pouze pokud jde o úřední úkony, které musí být učiněny při plnění úkolů stanovených v článku 3 Úmluvy, ve znění podepsaném dne 26. července 1995. Před každou změnou nebo rozšířením úkolů uvedených v článku 3 Úmluvy dojde k přezkumu podle odstavce 1, zejména pokud jde o čl. 8 odst. 1 písm. a) a článek 13.

ČLÁNEK 18

Změny

1. Změny tohoto protokolu může navrhnout kterýkoli členský stát, který je vysokou smluvní stranou. Veškeré návrhy na změny se zasílají depozitáři, který je postoupí Radě.

2. Změny schvaluje jednomyslně Rada, která doporučí členským státům jejich přijetí v souladu s jejich ústavními pravidly.
 3. Změny takto schválené vstupují v platnost podle článku 15.
 4. Generální tajemník Rady Evropské unie oznámí všem členským státům den vstupu změn v platnost.
-

ČLÁNEK 19

Depozitář

1. Depozitářem tohoto protokolu je generální tajemník Rady Evropské unie.
2. Depozitář zveřejní v *Úředním věstníku Evropských společenství* oznámení, listiny a sdělení týkající se tohoto protokolu.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

V Bruselu dne devatenáctého června tisíc devět set devadesát sedm, v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost; prvopis bude uložen v archivu generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

PROTOKOL,

kterým se mění Úmluva o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), vypracovaný na základě čl. 43 odst. 1 této Úmluvy

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY tohoto protokolu, smluvní strany Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), členské státy Evropské unie,

ODKAZUJÍCE na akt Rady Evropské unie ze dne 27. listopadu 2003,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Úmluvu o Europolu je třeba pozměnit vzhledem k jednáním v Radě.
- (2) Europolu je třeba poskytnout potřebnou podporu a prostředky, aby mohl účinně fungovat jako ústředí evropské policejní spolupráce.
- (3) Úmluva o Europolu vyžaduje změny, aby byla posílena operativní podpora, kterou Europol poskytuje vnitrostátním policejním orgánům.
- (4) Evropská rada prohlásila, že Europol má ve spolupráci mezi orgány členských států v oblasti vyšetřování přeshraniční trestné činnosti zásadní význam pro podporu prevence, analýzy a vyšetřování trestné činnosti na úrovni Unie. Evropská rada vyzvala Radu, aby poskytla Europolu potřebnou podporu,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

Článek 1

Úmluva o Europolu se mění takto:

- 1) Článek 2 se nahrazuje tímto:

„Článek 2

Cíl

1. Cílem Europolu je v rámci policejní spolupráce členských států podle Smlouvy o Evropské unii zdokonalit prostřednictvím opatření uvedených v této úmluvě výkonnost a spolupráci příslušných orgánů členských států při předcházení závažné mezinárodní trestné činnosti a boji proti ní tam, kde jsou konkrétní známky nebo dostatečné důvody předpokládat, že jde o zločinné spolčení, a dva nebo více členských států je dotčeno takovým způsobem, že to vzhledem k rozsahu, významu a následkům těchto trestných činů vyžaduje společný postup členských států. Pro účely této úmluvy se za závažnou mezinárodní trestnou činnost považují tyto závažné formy trestné činnosti: trestné činy proti životu, zdraví, osobní svobodě nebo majetku, které byly nebo by mohly být spáchány v rámci teroristických činů, nedovolený obchod s drogami, praní peněz, obchod s jadernými a

radioaktivními látkami, převaděčství, obchod s lidmi, obchod s odcizenými motorovými vozidly a formy trestné činnosti uvedené v příloze nebo její zvláštní projevy.

2. Na návrh správní rady Rada jednomyslně stanoví priority Europolu při předcházení závažné mezinárodní trestné činnosti spadající do jeho působnosti a boji proti ní.

3. Příslušnost Europolu pro určitou formu trestné činnosti nebo její zvláštní projevy zahrnuje současně související trestné činy. Nezahrnuje však trestnou činnost praní peněz, jestliže se jedná o formy trestné činnosti, ke kterým není Europol podle odstavce 1 příslušný. Za související trestné činy, se kterými se zachází v souladu s články 8 a 10, se považují

- trestné činy, jimiž se mají obstarat prostředky ke spáchání trestných činů spadajících do působnosti Europolu;
- trestné činy spáchané proto, aby usnadnily nebo dokonaly trestné činy spadající do působnosti Europolu;
- trestné činy, jimiž má být zajištěno, aby trestné činy spadající do působnosti Europolu zůstaly nepotrestány.

4. „Příslušnými orgány“ ve smyslu této úmluvy se rozumějí všechny orgány veřejné moci existující v členských státech, které jsou podle vnitrostátního práva příslušné pro předcházení trestné činnosti a boj proti ní;

2) Článek 3 se mění takto:

a) odstavec 3 se nahrazuje tímto:

„3. Kromě toho může Europol v rámci svých cílů podle čl. 2 odst. 1 v mezích svých personálních a rozpočtových možností a v mezích stanovených správní radou podporovat členské státy konzultacemi a výzkumem mimo jiné v těchto oblastech:

- 1) další vzdělávání zaměstnanců příslušných orgánů,
- 2) organizace a materiální vybavení těchto orgánů usnadňováním vzájemné technické podpory mezi členskými státy,
- 3) metody trestní prevence,
- 4) kriminalistické a kriminologické metody a vyšetřovací metody.“;

b) doplňuje se nový odstavec, který zní:

„4. Aniž je dotčena Úmluva o potírání penězokazectví v Ženevě dne 20. dubna 1929 a její protokol, je Europol rovněž ústřednou Evropské unie ve stycích se třetími zeměmi a organizacemi pro potírání padělání euro.“

3) Článek 4 se mění takto:

a) odstavec 2 se nahrazuje tímto:

„2. Národní jednotka je jediným styčným subjektem mezi Europolem a příslušnými orgány členských států. Členské státy však mohou povolit přímé styky mezi svými určenými příslušnými orgány a Europolem s výhradou podmínek stanovených příslušným členským státem, včetně předchozího zapojení národní jednotky.

Národní jednotka současně od Europolu přijímá všechny informace vyměňované při přímých stycích mezi Europolem a určenými příslušnými orgány. Vztahy mezi národní jednotkou a příslušnými orgány upravuje vnitrostátní právo, zejména ústavní pravidla.“;

b) v odstavci 5 se slova „podle čl. K.2 odst. 2 Smlouvy o Evropské unii,“ nahrazují slovy „s ohledem na zachování veřejného pořádku a ochranu vnitřní bezpečnosti“;

c) odstavec 7 se nahrazuje tímto:

„7. Vedoucí národních jednotek se pravidelně scházejí, aby podpořili Europol z vlastního podnětu nebo na žádost svými radami.“

4) Vkládá se nový článek, který zní:

„Článek 6a

Zpracování informací Europolem

Při plnění svých úkolů může Europol rovněž zpracovávat údaje, aby zjistil, zda mají tyto údaje význam pro plnění jeho úkolů a mohou být zařazeny do počítačového systému shromažďovaných informací podle čl. 6 odst. 1.

Smluvní strany, zasedající v Radě, stanoví dvoutřetinovou většinou podmínky zpracování těchto údajů, zejména pokud jde o přístup a užívání údajů a lhůty pro ukládání a vymazávání údajů, které nesmějí přesahovat šest měsíců, s ohledem na zásady článku 14. Správní rada připraví rozhodnutí smluvních stran a konzultuje společný kontrolní orgán podle článku 24.“

5) Článek 9 se mění takto:

a) v odstavci 1 se první věta nahrazuje tímto:

„1. Přímě vkládat údaje do informačního systému a vyhledávat je v něm jsou oprávněni národní jednotky, styční důstojníci, ředitel a jeho náměstci nebo oprávnění zaměstnanci Europolu.“;

b) doplňuje se nový odstavec, který zní:

„4. Kromě národních jednotek a osob uvedených v odstavci 1 mohou informační systém Europolu zadávat dotazy rovněž příslušné orgány,

které jsou k tomuto účelu určeny členskými státy. Při tomto užívání se však pouze zjišťuje, zda informační systém Europolu obsahuje požadované údaje. Další informace mohou být následně získány prostřednictvím národní jednotky Europolu.

Informace o určených příslušných orgánech včetně následných změn se předávají generálnímu sekretariátu Rady, který je zveřejní v *Úředním věstníku Evropské unie*."

6) Článek 10 se mění takto:

a) v odstavci 1 se úvodní část nahrazuje tímto:

„1. „ Pokud je to nezbytné k dosažení cílů uvedených v čl. 2 odst. 1, může Europol vedle údajů neosobní povahy ukládat, měnit a používat v jiných souborech údaje o trestných činech, pro které je příslušný, včetně údajů týkajících se souvisejících trestných činů podle čl. 2 odst. 3 druhého pododstavce, které jsou potřebné pro konkrétní analýzy a týkají se“;

b) v odstavci 2 se bod 1 nahrazuje tímto:

„1) analytici a jiní zaměstnanci Europolu jmenovaní vedením Europolu“;

c) v odst. 2 bodu 2 se doplňuje nový pododstavec, který zní:

„Pouze analytici jsou oprávněni vkládat údaje do příslušného souboru a měnit je; všichni účastníci mohou v tomto souboru údaje vyhledávat.“;

d) odstavec 5 se nahrazuje tímto:

„5. Pokud je Europol na základě právních aktů Evropské unie nebo mezinárodních předpisů oprávněn k automatizovanému přístupu k údajům z jiných informačních systémů, může vyhledávat osobní údaje touto cestou, pokud to je potřebné pro plnění jeho úkolů podle čl. 3 odst. 1 bodu 2. Užívání těchto údajů Europolem se řídí použitelnými ustanoveními těchto předpisů Evropské unie nebo mezinárodních nástrojů.“;

e) v odstavci 8 se druhá věta nahrazuje tímto:

„O šíření nebo operativní využívání sdělených údajů rozhoduje členský stát, který údaje Europolu sdělil. Není-li možné zjistit, který členský stát údaje Europolu sdělil, rozhodnou o šíření nebo operativním využívání údajů účastníci analýzy. Členský stát nebo přízvaný odborník, kteří se k probíhající analýze připojili, nesmějí zejména bez předchozího souhlasu původně dotčených členských států údaje šířit nebo využívat.“;

f) doplňuje se nový odstavec, který zní:

„9. Europol může přizvat k účasti na činnosti analytické skupiny odborníky třetích států nebo třetích subjektů ve smyslu odstavce 4, pokud

- 1) je v platnosti dohoda mezi Europolem a třetím státem nebo třetímsubjektem, která obsahuje vhodná ustanovení o výměně informací, včetně předávání osobních údajů, a o důvěrnosti vyměňovaných informací;
- 2) je účast odborníků třetí země nebo třetího subjektu v zájmu členských států;
- 3) je třetí stát nebo třetí subjekt analytickou činností přímo dotčen; a
- 4) všichni účastníci ve smyslu odstavce 2 souhlasí s účastí odborníků třetího státu nebo třetího subjektu na činnosti analytické skupiny.

Účast odborníků třetího státu nebo třetího subjektu na činnosti analytické skupiny je předmětem ujednání mezi Europolem a třetím státem nebo třetím subjektem. Tato ujednání přijímá správní rada dvoutřetinovou většinou svých členů.

Podrobnosti ujednání mezi Europolem a třetími státy nebo třetími subjekty se sdělují společnému kontrolnímu orgánu podle článku 24, který může správní radě podat všechny připomínky, které považuje za nezbytné.“

7) Článek 12 se nahrazuje tímto:

„Článek 12

Příkaz k založení souboru údajů

1. Pro každý počítačový soubor údajů obsahující osobní údaje, se kterými pracuje Europol při plnění svých úkolů uvedených v článku 10, musí Europol uvést v příkazu, kterým se soubor zakládá,

- 1) jméno souboru;
- 2) účel souboru;
- 3) okruh osob, o kterých jsou údaje uchovány;
- 4) povahu údajů, které mají být uchovávány, a případně těch údajů, které jsou uvedeny v první větě článku 6 úmluvy Rady Evropy ze dne 28. ledna 1981, které jsou bezpodmínečně potřebné;
- 5) druhy osobních údajů, které umožňují přístup k souboru;
- 6) přesun a vkládání údajů, které mají být uchovány;

- 7) předpoklady, za kterých se smějí v souboru uložené osobní údaje sdělovat, jakým příjemcům a jakým postupem;
- 8) lhůty pro přezkum a trvání uložení;
- 9) protokolování.

2. Ředitel Europolu neprodleně vyrozumí správní radu a společný kontrolní orgán uvedený v článku 24 o příkazu založit takový soubor údajů a předá jim odpovídající podklady.

Společný kontrolní orgán může správní radě podat všechny připomínky, které považuje za nezbytné. Ředitel Europolu může společný kontrolní orgán požádat, aby tak učinil v určité lhůtě.

3. Správní rada může dát řediteli Europolu kdykoli pokyn změnit příkaz k založení souboru nebo uzavření souboru. Správní rada rozhodne, od kterého dne nabývá tato změna nebo uzavření účinku.

4. Soubor údajů nesmí být uložen déle než tři roky. Před uplynutím tříletého období však Europol ověří potřebu dalšího uložení údajů. Ředitel Europolu může nařídít další uložení údajů po dobu dalších tří let, je-li to pro účely souboru nezbytně nutné. V tom případě se použije postup uvedený v odstavcích 1 až 3.“

- 8) Článek 16 se nahrazuje tímto:

„Článek 16

Ustanovení o kontrole vyhledávání

Europol zavede vhodné kontrolní postupy, které umožňují ověřování přípustnosti vyhledávání v počítačovém systému shromažďovaných informací podle článků 6 a 6a.

Takto shromážděné údaje smí Europol a kontrolní orgány uvedené v člancích 23 a 24 používat pouze k tomuto účelu a po šesti měsících se vymažou, nejsou-li dosud potřebné pro probíhající kontrolu. Podrobnosti těchto kontrolních postupů upraví správní rada po konzultaci se společným kontrolním orgánem.“

- 9) Článek 18 se mění takto:

v odstavci 1 se bod 3 nahrazuje tímto:

„3. je to přípustné podle obecných pravidel ve smyslu odstavce 2. Tato pravidla mohou ve výjimečných případech stanovit odchylku od bodu 2, považuje-li ředitel Europolu předání údajů za zcela nezbytné pro zajištění zásadních zájmů dotyčných členských států v rámci cílů Europolu nebo pro odvrácení bezprostředního nebezpečí souvisejícího s trestným činem. Ředitel Europolu za všech okolností přihlíží k úrovni ochrany údajů v daném státě

nebo subjektu, aby byla nalezena rovnováha mezi touto úrovní ochrany údajů a výše uvedenými zájmy.“

- 10) V článku 21 se odstavec 3 nahrazuje tímto:

„3. Nezbytnost dalšího uchování údajů o osobách podle čl. 10 odst. 1 je třeba každoročně přezkoumat a přezkoumání zaznamenat. Doba dalšího uchovávání takových údajů v souboru údajů podle článku 12 nesmí být delší než je doba existence souboru.“

- 11) v článku 22 se doplňuje nový odstavec, který zní:

„4. Zásady stanovené v této hlavě, které se týkají zpracování informací, se vztahují pro údaje ve spisech.“

- 12) V čl. 24 odst. 6 se slova „Postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii jsou tyto zprávy předány Radě“ nahrazují slovy:

„Tyto zprávy jsou předány Evropskému parlamentu a Radě“.

- 13) V čl. 26 odst. 3 se zrušují slova „a hlavy VI Smlouvy o Evropské unii“.

- 14) Článek 28 se mění takto:

- a) bod 1 se nahrazuje tímto:

„1) se účastní stanovení priorit Europolu při předcházení závažné trestné činnosti spadající do jeho působnosti a boji proti ní (čl. 2 odst. 2);“;

- b) vkládají se nové body, které znějí:

„3a) se účastní stanovení podmínek pro zpracovávání údajů, aby bylo možné určit, zda mají tyto údaje význam pro plnění jeho úkolů a mohou být zařazeny do počítačového systému shromažďovaných informací (článek 6a);“

„4a) stanoví dvoutřetinovou většinou svých členů pravidla pro ujednání o účasti odborníků třetího státu nebo třetího subjektu na činnosti analytické skupiny (čl. 10 odst. 9);“

- c) bod 7 se nahrazuje tímto:

„7) může dát řediteli Europolu pokyn změnit příkaz k založení souboru nebo k uzavření souboru údajů (čl. 12 odst. 3);“

- d) vkládá se nový bod, který zní:

„14a) přijímá dvoutřetinovou většinou svých členů pravidla pro přístup k dokumentům Europolu (článek 32a);“

- e) bod 22 se nahrazuje tímto:

„22) podílí se na případných změnách této úmluvy nebo její přílohy (článek 43);“

f) odstavec 10 se nahrazuje tímto:

„10. S ohledem na priority stanovené Radou v souladu s čl. 2 odst. 2 a aktualizované informace ředitele Europolu podle čl. 29 odst. 3 bodu 6 přijímá správní rada jednomyslně každý rok

- 1) obecnou zprávu o činnosti Europolu v předchozím roce;
- 2) zprávu o budoucí činnosti Europolu s přihlédnutím k operativním požadavkům členských států a rozpočtovým a personálním důsledkům pro Europol.

Tyto zprávy se předkládají Radě pro informaci a ke schválení. Rada je rovněž předává pro informaci Evropskému parlamentu.“

15) V čl. 29 odst. 3:

– se bod 6 nahrazuje tímto:

„6) pravidelné poskytování aktualizovaných informací o provádění priorit podle čl. 2 odst. 2 správní radě;“

– se doplňuje nový bod, který zní:

„7) všechny ostatní úkoly, které mu svěřuje tato úmluva nebo správní rada.“

16) V čl. 30 odst. 1 se slova „hlava VI Smlouvy“ nahrazují slovem „Smlouva“.

17) Vkládá se nový článek, který zní:

„Článek 32a

Právo přístupu k dokumentům Europolu

Na návrh ředitele Europolu přijme správní rada dvouřetinovou většinou svých členů pravidla pro přístup k dokumentům Europolu pro občany Unie a všechny fyzické osoby s bydlištěm nebo právnické osoby se sídlem v některém členském státě s ohledem na zásady a omezení uvedené v nařízení Evropského parlamentu a Rady o přístupu veřejnosti k dokumentům Evropského parlamentu, Rady a Komise, které bylo přijato na základě článku 255 Smlouvy o založení Evropského společenství.“

- 18) Článek 34 se nahrazuje tímto:

„Článek 34

Informování Evropského parlamentu

1. Rada konzultačním postupem stanoveným ve Smlouvě o Evropské unii konzultuje s Evropským parlamentem každý podnět členského státu nebo návrh Komise na přijetí opatření podle čl. 10 odst. 1, čl. 10 odst. 4, čl. 18 odst. 2, čl. 24 odst. 7, čl. 26 odst. 3, čl. 30 odst. 3, čl. 31 odst. 1 a čl. 42 odst. 2 nebo případné změny této úmluvy nebo její přílohy.

2. Předsednictví Rady nebo jeho zástupce se mohou zúčastnit jednání Evropského parlamentu, aby projednali obecné otázky týkající se Europolu. Předsednictví Rady nebo jeho zástupci může být nápomocen ředitel Europolu. Předsednictví Rady nebo jeho zástupce přijímají vůči Evropskému parlamentu závazky mlčenlivosti a důvěrnosti.

3. Povinnosti uvedenými v tomto článku nejsou dotčena práva vnitrostátních parlamentů a obecné zásady, kterými se řídí vztahy s Evropským parlamentem podle Smlouvy o Evropské unii.“

- 19) V čl. 35 odst. 4 se doplňují nové věty, které znějí:

„Pětiletý finanční plán je předkládán Radě. Rada jej rovněž předává pro informaci Evropskému parlamentu.“

- 20) V čl. 39 odst. 4 se část věty začínající slovy „Bruselské úmluvy“ nahrazuje tímto:

„nařízení Rady (ES) č. 44/2001 ze dne 22. prosince 2000 o příslušnosti a uznávání a výkonu soudních rozhodnutí v občanských a obchodních věcech.“

- 21) V článku 42 se doplňuje nový odstavec, který zní:

„3. Europol naváže a udržuje úzkou spolupráci s Eurojustem, pokud má význam pro plnění úkolů Europolu a pro dosahování jeho cílů, přičemž je třeba dbát na to, aby nedocházelo ke zdvojení činnosti. Důležité prvky této spolupráce jsou stanoveny dohodou, která je uzavřena v souladu s touto úmluvou a prováděcími opatřeními k ní.“

- 22) Článek 43 se mění takto:

a) v odstavci 1 se zrušují slova „čl. K.1 bodu 9“;

b) odstavec 3 se nahrazuje tímto:

„3. Rada se však může poté, co věc projedná správní rada, jednomyslně rozhodnout změnit přílohu této úmluvy doplněním jiných forem závažné mezinárodní trestné činnosti nebo změnou uvedených definic.“

23) Příloha se mění takto:

- a) nadpis se nahrazuje tímto:

„PŘÍLOHA

uvedená v článku 2

Seznam dalších závažných forem mezinárodní trestné činnosti, které spadají do pravomoci Europolu, kromě těch, které již byly uvedeny v čl. 2 odst. 1, a to v souladu s cíli Europolu ve smyslu čl. 2 odst. 1.“;

- b) odstavec začínající slovy „V souladu s čl. 2 odst. 2...“ se zrušuje;
- c) v odstavci začínajícím slovy „Pokud jde o formy trestné činnosti uvedené v čl. 2 odst. 2“ se slova „v čl. 2 odst. 2“ nahrazují slovy „v čl. 2 odst. 1“;
- d) za slova „podepsané ve Štrasburku dne 8. listopadu 1990“ se vkládá nová odrážka, která zní:

„– „nedovoleným obchodem s drogami“ rozumí trestná činnost uvedená v čl. 3 odst. 1 Úmluvy OSN ze dne 20. prosince 1988 proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami a v aktech, kterými se mění nebo nahrazuje tato úmluva.“

- 24) V čl. 10 odst. 1 a 4, čl. 18 odst. 2, čl. 29 odst. 1, čl. 29 odst. 6, čl. 30 odst. 3, čl. 31 odst. 1, čl. 35 odst. 5 a 9, čl. 36 odst. 3, čl. 40 odst. 1, čl. 41 odst. 3, čl. 42 odst. 2 a čl. 43 odst. 1 se zrušují slova „postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii“.

Článek 2

1. Tento protokol podléhá přijetí členskými státy v souladu s jejich ústavními pravidly.
2. Členské státy oznámí generálnímu tajemníkovi Evropské unie dokončení svých ústavních postupů vyžadovaných pro přijetí tohoto protokolu.
3. Tento protokol vstupuje v platnost 90 dnů po oznámení podle odstavce 2 členským státem, který byl členem Evropské unie v době přijetí aktu o vypracování tohoto protokolu Radou a splní tuto formální náležitost jako poslední.

Článek 3

Vstoupí-li tento protokol v platnost v souladu s čl. 2 odst. 3 před vstupem v platnost protokolu vypracovaného na základě čl. 43 odst. 1 Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), kterým se mění článek 2 a příloha této

úmluvy¹ v souladu s čl. 2 odst. 3 uvedeného protokolu, považuje se posledně uvedený protokol za zrušený.

Článek 4

1. Tento protokol je otevřen k přístupu každému státu, který se stane členem Evropské unie, pokud již nevstoupil v platnost ke dni uložení listin o přístupu k Úmluvě o Europolu na základě článku 46 uvedené úmluvy.
2. Listiny o přístupu k tomuto protokolu se uloží současně s listinami o přístupu k Úmluvě o Europolu na základě článku 46 uvedené úmluvy.
3. Znění tohoto protokolu vyhotovené Radou Evropské unie v jazyce přistupujícího členského státu je platné.
4. Tento protokol vstupuje v platnost vůči každému přistupujícímu státu ke dni, ke kterému protokol vstoupí v platnost v souladu s čl. 2 odst. 3, pokud nevstoupí v platnost v období uvedeném ve čl. 46 odst. 4 Úmluvy o Europolu.
5. Pokud tento protokol vstoupí v platnost na základě čl. 2 odst. 3 před uplynutím období podle čl. 46 odst. 4 Úmluvy o Europolu, avšak po uložení listiny o přístupu podle odstavce 2, přistoupí členský stát k Úmluvě o Europolu ve znění tohoto protokolu v souladu s článkem 46 Úmluvy o Europolu.

Článek 5

1. Depozitářem toho protokolu je generální tajemník Rady Evropské unie.
2. Depozitář zveřejňuje v *Úředním věstníku Evropské unie* informace o přijetích, přistoupeních a jiná sdělení.

¹ Úř. věst. C 358, 13. 12. 2000, s. 2.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

For regering for Kongeriget Danmark

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

Pour le gouvernement de la République française

Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland

Per il governo della Repubblica italiana

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Regierung der Republik Österreich

Pelo Governo da República Portuguesa

Suomen hallituksen puolesta

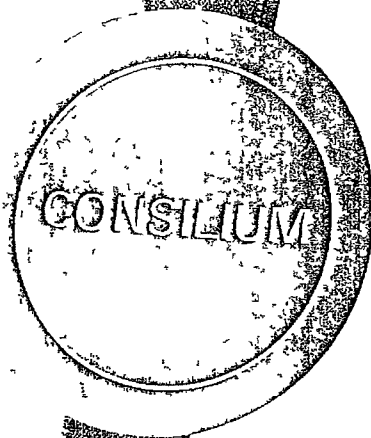
På finska regeringens vägnar

På svenska regeringens vägnar

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Certified True Copy

[Signature]



PROTOCOL

DRAWN UP, ON THE BASIS OF ARTICLE K.3 OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION
AND ARTICLE 41(3) OF THE EUROPOL CONVENTION,
ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF EUROPOL,
THE MEMBERS OF ITS ORGANS, THE DEPUTY DIRECTORS
AND EMPLOYEES OF EUROPOL

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to the present Protocol, Member States of the European Union,

REFERRING to the Council Act of 19/6/97

CONSIDERING that pursuant to Article 41(1) of the Convention based on Article K 3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention), Europol, the members of its organs, the Deputy Directors and employees of Europol shall enjoy the privileges and immunities necessary for the performance of their tasks in accordance with a Protocol setting out the rules to be applied in all Member States,

HAVE AGREED AS FOLLOWS

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Protocol

- (a) 'Convention' means the Convention based on Article K 3 of the Treaty on European Union on the establishment of a European Police Office (Europol Convention),
- (b) Europol means the European Police Office

- (c) "Organs of Europol" means the Management Board as referred to in Article 28 of the Convention, the Financial Controller as referred to in Article 35(7) of the Convention, and the Financial Committee as referred to in Article 35(8) of the Convention,
- (d) "Board" means the Management Board as referred to in Article 28 of the Convention,
- (e) "Director" means the Director of Europol as referred to in Article 29 of the Convention,
- (f) "Staff" means the Director, Deputy Directors and the employees of Europol as referred to in Article 30 of the Convention with the exception of the local staff as referred to in Article 3 of the Staff Regulations,
- (g) "Archives of Europol" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by Europol or any of its staff members, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Board and Director forms part of the Archives of Europol

ARTICLE 2

Immunity from legal process and
immunity from search seizure requisition confiscation
and any other form of interference

1 Europol shall have immunity from legal process for the liability referred to in Article 38(1) of the Convention in respect of unauthorized or incorrect data processing

2 The property funds and assets of Europol wherever located on the territories of the Member States and by whomsoever held shall be immune from search seizure requisition confiscation and any other form of interference

ARTICLE 3

Inviolability of archives

The archives of Europol wherever located on the territories of the Member States and by whomsoever held shall be inviolable

ARTICLE 4

Exemption from taxes and duties

1 Within the scope of its official activities Europol its assets income and other property shall be exempt from all direct taxes

2 Europol shall be exempt from indirect taxes and duties included in the price of movable and immovable property and services, acquired for its official use and involving considerable expenditure. The exemption may be granted by way of a refund.

3 Goods purchased under this Article with exemption from Value Added Tax or excise duties shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions agreed upon with the Member State that has granted the exemption.

4 No exemption will be granted from taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

ARTICLE 5

Freedom of financial assets from restrictions

Without being subject to any financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, Europol may freely

- (a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them,
- (b) operate accounts in any currency

ARTICLE 6

Facilities and immunities in respect of communication

1. Member States shall permit Europol to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of Europol to do so. Europol shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. Europol shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for its official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by Member States to any international organization or government, including diplomatic missions of such government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

ARTICLE 7

Entry, stay and departure

Member States shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the persons listed in Article 8 for purposes of official business. This shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in Article 8.

ARTICLE 8

Privileges and immunities of members of the organs of Europol and staff members of Europol

1. Members of the organs of Europol and staff members of Europol shall enjoy the following immunities:

- (a) Without prejudice to Article 32 and, so far as applicable, Article 40(3) of the Convention, immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in the exercise of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be members of an organ of Europol or staff members of Europol;
- (b) inviolability of all their official papers and documents and other official materials.

2. Staff members of Europol, whose salaries and emoluments are subject to a tax for the benefit of Europol as mentioned in Article 10, shall enjoy exemption from income tax with respect to salaries and emoluments paid by Europol. However, such salaries and emoluments may be taken into account when assessing the amount of tax payable on income from other sources. This paragraph does not apply to pensions and annuities paid to former staff members of Europol and their dependants.

3. The provisions of Article 14 of the Protocol on the privileges and immunities of the European Communities shall apply to the staff members of Europol.

ARTICLE 9
Exemptions to immunities

The immunity granted to persons mentioned in Article 8 shall not extend to civil action by a third party for damages, including personal injury or death arising from a traffic accident caused by any such person

ARTICLE 10
Taxes

1. Subject to the conditions and following the procedures laid down by Europol and agreed by the Board the staff members of Europol engaged for a minimum period of one year shall be subject to a tax for the benefit of Europol on salaries and emoluments paid by Europol
2. Each year Member States shall be notified of the names and addresses of the staff members of Europol mentioned in this Article as well as of any other personnel contracted to work at Europol. Europol shall deliver to each of them a yearly certificate bearing the total gross and net amount of remuneration of any kind paid by Europol for the year in question, including the details and nature of payments and the amounts of withholdings at source
3. This Article does not apply to pensions and annuities paid to former staff members of Europol and their dependants

ARTICLE 11

Protection of personnel

Member States shall, if so requested by the Director, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the persons mentioned in this Protocol whose security is endangered due to their services to Europol.

ARTICLE 12

Waiver of immunities

1 The privileges and immunities granted under the provisions of this Protocol are conferred in the interests of Europol and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of Europol and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of Member States.

2 The Director shall be required to waive the immunity of Europol and any staff member of Europol, in cases where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of Europol. In respect of the Director, the Financial Controller and the members of the Financial Committee, the Board has a similar obligation. In respect of Members of the Board, the waiving of the immunities shall be within the competence of the respective Member States.

3 When the immunity of Europol as mentioned in Article 2(2) has been waived, searches and seizures ordered by the judicial authorities of the Member States shall be effected in the presence of the Director or a person delegated by him, in compliance with the rules of confidentiality laid down in or by virtue of the Convention.

4 Europol shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Protocol.

5 Should a competent authority or judicial body of a Member State consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Protocol has occurred, the body responsible for waiving immunity pursuant to paragraph 2 shall, upon request, consult with the appropriate authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory for both sides, the matter shall be settled in accordance with the procedure set out in Article 13.

ARTICLE 13 Settlement of disputes

1 Disputes on a refusal to waive an immunity of Europol or of a person who, by reason of his official position, enjoys immunity as mentioned in Article 8(1), shall be discussed by the Council in accordance with the procedure set out in Title VI of the Treaty on European Union with the aim of finding a settlement.

2 When such disputes are not settled, the Council shall unanimously decide on the modalities according to which they shall be settled.

ARTICLE 14

Reservations

Reservations shall not be permissible in respect of this Protocol

ARTICLE 15

Entry into force

1 This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2 Member States shall notify the depositary of the completion of their respective constitutional requirements for adopting this Protocol

3 This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the *notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the Act drawing up this Protocol, is the last to fulfil that formality*

ARTICLE 16

Accession

1 This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union

2. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. This Protocol shall enter into force with respect to any State that accedes to it, ninety days after the date of deposit of its instrument of accession, or on the date of the entry into force of this Protocol if the latter has not yet come into force when the said period of ninety days expires.

ARTICLE 17

Evaluation

1. Within two years after the entry into force of this Protocol, it will be evaluated under the supervision of the Management Board.

2. Immunity pursuant to Article 8(1)(a) shall be granted only in respect of official acts which require to be undertaken in fulfilment of the tasks set out in Article 3 of the Convention in the version signed on 26 July 1995. Prior to each amendment or extension of the tasks in Article 3 of the Convention there shall be a review in accordance with the first paragraph, in particular with regard to Articles 8(1)(a) and 13.

ARTICLE 18

Amendments

- 1 Amendments to this Protocol may be proposed by any Member State, being a High Contracting Party. Any proposal for an amendment shall be sent to the depositary, who shall forward it to the Council.
- 2 Amendments shall be established unanimously by the Council, which shall recommend that they be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.
- 3 Amendments thus established shall enter into force in accordance with the provisions of Article 15.
- 4 The Secretary General of the Council of the European Union shall notify all Member States of the date of entry into force of the amendments.

ARTICLE 19

Depositary

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.
 2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities the notifications, instruments or communications concerning this Protocol.
-

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol
ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt
ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν
Πρωτόκολλο
IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol
EN FOI DE QUOI les plenipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole
DA FHIANU SIN chuir na Lanchumhachtaigh thíos sinithe a lamh leis an bProtocal seo
IN FEDE DI CHE i plen potenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld
EM FE DO QUE os plenipotenciarios abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente Protocolo
TAMÁN VAKJUDEKSI alla mainitut taysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan
TILL BEVIS HARPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll

Hecho en Bruselas el diecinueve de junio de mil novecientos noventa y siete en un ejemplar unico en lenguas alemana danesa espanola finesa francesa griega inglesa irlandesa italiana neerlandesa portuguesa y sueca siendo cada uno de estos textos igualmente autentico que será depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo de la Union Europea

Udfærdiget i Bruxelles den nittende juni nitten hundrede og syv og halvfems i et eksemplar på dansk engelsk finsk fransk græsk irsk italiensk nederlandsk portugisisk spansk svensk og tysk idet hver af disse tekster har samme gyldighed de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union

Geschehen zu Brussel am neunzehn'ten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in danischer deutscher englischer finnischer französischer griechischer irischer italienischer niederländischer portugiesischer schwedischer und spanischer Sprache wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt

Έγινε στις Βρυξέλλες στις τις δεκα εννεα Ιουνίου χιλιο εννιακοσια ενενηντη επτα σε ενα μονο αντιτυπο στην αγγλικη γαλλικη γερμανικη δανικη ελληνικη ιρλανδικη ισπανικη ιταλικη ολλανδικη πορτογαλικη σουηδικη και φινλανδικη γλωσσα ολα δε τα κειμενα ειναι εξισου αυθεντικα και κατατιθενται στα αρχια της Γενικης Γραμματειας του Συμβουλιου της Ευρωπαϊκης Ενωσης

Done at Brussels this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety seven in a single original in the Danish Dutch English Finnish French German Greek Irish Italian Portuguese Spanish and Swedish languages each text being equally authentic such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union

Fait a Bruxelles le dix neuf juin mil neuf cent quatre vingt dix sept en un exemplaire unique en langues allemande anglaise danoise espagnole finnoise française grecque irlandaise italienne neerlandaise portugaise et suédoise chacun de ces textes faisant également foi exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne

Arna dheanamh sa Bhrúise l an naoi la deag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad noch a seacht i scríbhinn bhunaigh amháin sa Bhearla sa Danmhairgis san Fhionlainnis sa Fhraincis sa Ghaeilge sa Ghearmáinis sa Ghreigis san Iodáilis san Ollainnis sa Phortaingéilis sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhudasas ag na teacsanna i ngach ceann de na teangacha sin deánar an scríbhinn bhunaigh sin a thaisceadh i gcartlann Ardruaiocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh

Fatto a Bruxelles il diciannove giugno millenovecentonovantasette in un unico esemplare in lingua danese finlandese francese greca inglese irlandese italiana olandese portoghese spagnola svedese e tedesca tutti i testi facenti ugualmente fede esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea

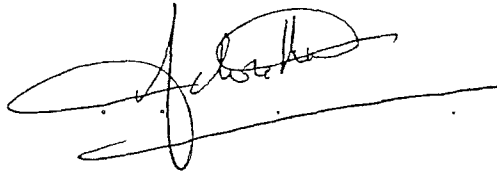
Gedaan te Brussel de negentiende juni negentienhonderd zevenennegentig opgesteld in één exemplaar in de Deense de Duitse de Engelse de Finse de Franse de Griekse de Ierse de Italiaanse de Nederlandse de Portugese de Spaanse en de Zweedse taal zijnde alle teksten gelijkelyk authentiek dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat Generaal van de Raad van de Europese Unie

Feito em Bruxelas em dezanove de Junho de mil novecentos e noventa e sete em exemplar unico nas linguas alema d namarquesa espanhola finlandesa francesa grega inglesa irlandesa italiana neerlandesa portuguesa e sueca fazendo igualmente fe todos os textos depositado nos arquivos do Secretariado Geral do Conselho da Uniao Europeia

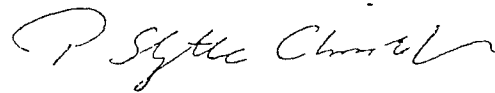
Tehty Brysselissa yhdeksantenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentasetsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin espanjan hollannin uun italian kreikan portugalın ranskan ruotsin saksan suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeriston arkistoon

Utfærdet i Bryssel den nittonde juni nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska engelska finska franska grekiska iriska italienska nederlandska portugisiska spanska svenska och tyska språken vilka samtliga texter är lika giltiga och detta original skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd

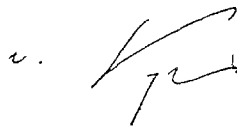
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien




For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



P/EUROPOL/X 3

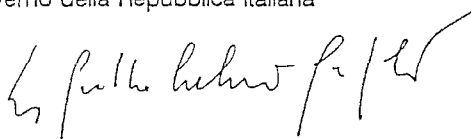
Pour le gouvernement de la République française



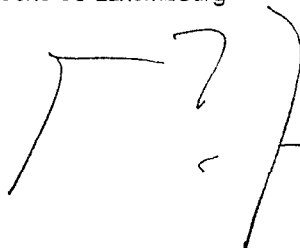
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



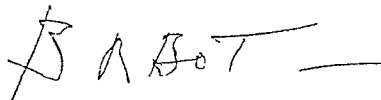
Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

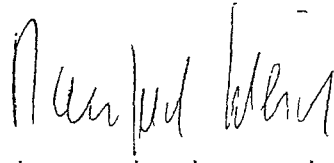


Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

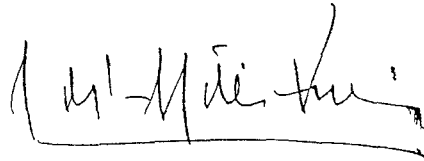


P/EUROPOL/X 5

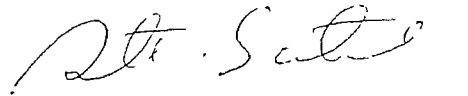
Für die Regierung der Republik Österreich



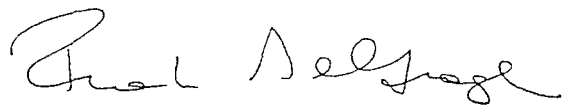
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



P/EUROPOL/X 7

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo en Bruselas

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist

To ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντιγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels

Le texte qui precede est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles

Is coip dhilis fhiordheimhnithe an teacs roimhe seo den teacs bunaidh arna thaisceadh i gCartiann Ardrunaiocht na Comhairle sa Bhruiseil

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel nedergelegd in de archieven van het Secretariaat Generaal van de Raad te Brussel

O texto que precede é uma copia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado Geral do Conselho em Bruxelas

Edella oleva teksti on oikeaksi todistettu jalkennos Brysselissa olevan neuvoston paasihteeniston arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä

Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel

Bruselas
Bruxelles den
Brussel den
Βρυξέλλες
Brussels
Bruxelles le
An Bhruiséil ar an
Bruxelles addi
Brussel
Bruxelas em
Bryssel
Bryssel den

24-06-1997

Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Thar ceann Ardrunai Chomhairle an Aontais Eorpaigh
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário Geral do Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston paasihteenin puolesta
generalsekreterarens för Europeiska unionens råd vagnar

C. ELSEN
Directeur General

PROTOKOL
O VÝKLADU ÚMLUVY
O ZŘÍZENÍ EVROPSKÉHO POLICEJNÍHO ÚŘADU
SOUDNÍM DVOREM EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ
PROSTŘEDNICTVÍM ROZHODNUTÍ O PŘEDBĚŽNÉ OTÁZCE,
VYPRACOVANÝ NA ZÁKLADĚ ČLÁNKU K.3 SMLOUVY O EVROPSKÉ UNII

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY,

SE DOHODLY na následujících ustanoveních, která se připojují k Úmluvě:

ČLÁNEK 1

Soudní dvůr Evropských společenství má pravomoc za podmínek stanovených tímto protokolem rozhodovat o předběžných otázkách týkajících se výkladu Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu (dále jen „Úmluva o Europolu“).

ČLÁNEK 2

1. Prohlášením učiněným při podpisu tohoto protokolu nebo kdykoli poté má každý členský stát možnost přijmout pravomoc Soudního dvora Evropských společenství rozhodovat o předběžných otázkách týkajících se výkladu Úmluvy o Europolu za podmínek vymezených v odst. 2 písm. a) nebo b).
2. Členský stát může v prohlášení učiněném podle odstavce 1 uvést
 - a) buď že každý soud tohoto státu, jehož rozhodnutí nelze napadnout opravnými prostředky podle vnitrostátního práva, může požádat Soudní dvůr Evropských společenství, aby rozhodl o předběžné otázce vznesené v jím projednávané věci a týkající se výkladu Úmluvy o Europolu, má-li dotyčný soud za to, že rozhodnutí o dané otázce je nezbytným předpokladem vydání rozhodnutí,

- b) nebo že každý soud tohoto státu může požádat Soudní dvůr Evropských společenství, aby rozhodl o předběžné otázce vznesené v jím projednávané věci a týkající se výkladu Úmluvy o Europolu, má-li dotyčný soud za to, že rozhodnutí o dané otázce je nezbytným předpokladem vydání rozhodnutí.

ČLÁNEK 3

1. Použije se Protokol o statutu Soudního dvora Evropských společenství a jeho jednací řád.
2. V souladu se statutem Soudního dvora Evropských společenství je každý členský stát bez ohledu na to, zda učiní prohlášení podle článku 2, oprávněn předkládat Soudnímu dvoru písemná podání nebo vyjádření ve věcech, jež mu byly předloženy podle článku 1.

ČLÁNEK 4

1. Tento protokol podléhá přijetí členskými státy v souladu s jejich příslušnými ústavními pravidly.
2. Členské státy oznámí depozitáři dokončení ústavních postupů vyžadovaných pro přijetí tohoto protokolu a rovněž veškerá prohlášení učiněná podle článku 2.

3. Tento protokol vstupuje v platnost po uplynutí 90 dní od oznámení podle odstavce 2 učiněného členským státem Evropské unie, který byl členem Evropské unie v době přijetí aktu o vypracování tohoto protokolu Radou a splní tuto formální náležitost jako poslední. Nejdříve však vstoupí v platnost současně s Úmluvou o Europolu.

ČLÁNEK 5

1. Tento protokol je otevřen k přístupu každému státu, který se stane členem Evropské unie.
2. Listiny o přístupu budou uloženy u depozitáře.
3. Znění tohoto protokolu vyhotovené Radou Evropské unie v jazyce přistupujícího členského státu je platné.
4. Tento protokol vstupuje v platnost vůči každému přistupujícímu členskému státu po uplynutí 90 dní od uložení jeho listiny o přístupu nebo dnem vstupu tohoto protokolu v platnost, pokud nevstoupí v platnost ke dni uplynutí uvedené devadesátidenní lhůty.

ČLÁNEK 6

Každý stát, který se stane členem Evropské unie a přistupuje k Úmluvě o Europolu podle článku 46 uvedené úmluvy, přijímá tento protokol.

ČLÁNEK 7

1. Změny tohoto protokolu může navrhnout každý členský stát, který je vysokou smluvní stranou. Každý návrh na změnu se zasílá depozitáři, který jej předloží Radě.
2. Změny přijímá Rada, která doporučí jejich přijetí členskými státy v souladu s jejich ústavními pravidly.
3. Takto přijaté změny vstupují v platnost v souladu s článkem 4.

ČLÁNEK 8

1. Depozitářem tohoto protokolu je generální tajemník Rady Evropské unie.
2. Depozitář zveřejňuje v *Úředním věstníku Evropských společenství* oznámení, listiny nebo sdělení týkající se tohoto protokolu.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

V jediném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

PROTOKOL
O VÝKLADU ÚMLUVY
O ZŘÍZENÍ EVROPSKÉHO POLICEJNÍHO ÚŘADU
SOUDNÍM DVOREM EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ
PROSTŘEDNICTVÍM ROZHODNUTÍ O PŘEDBĚŽNÉ OTÁZCE,
VYPRACOVANÝ NA ZÁKLADĚ ČLÁNKU K.3 SMLOUVY O EVROPSKÉ UNII

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY,

SE DOHODLY na následujících ustanoveních, která se připojují k Úmluvě:

ČLÁNEK 1

Soudní dvůr Evropských společenství má pravomoc za podmínek stanovených tímto protokolem rozhodovat o předběžných otázkách týkajících se výkladu Úmluvy o zřízení Evropského policejního úřadu (dále jen „Úmluva o Europolu“).

ČLÁNEK 2

1. Prohlášením učiněným při podpisu tohoto protokolu nebo kdykoli poté má každý členský stát možnost přijmout pravomoc Soudního dvora Evropských společenství rozhodovat o předběžných otázkách týkajících se výkladu Úmluvy o Europolu za podmínek vymezených v odst. 2 písm. a) nebo b).
2. Členský stát může v prohlášení učiněném podle odstavce 1 uvést
 - a) buď že každý soud tohoto státu, jehož rozhodnutí nelze napadnout opravnými prostředky podle vnitrostátního práva, může požádat Soudní dvůr Evropských společenství, aby rozhodl o předběžné otázce vznesené v jím projednávané věci a týkající se výkladu Úmluvy o Europolu, má-li dotyčný soud za to, že rozhodnutí o dané otázce je nezbytným předpokladem vydání rozhodnutí,

- b) nebo že každý soud tohoto státu může požádat Soudní dvůr Evropských společenství, aby rozhodl o předběžné otázce vznesené v jím projednávané věci a týkající se výkladu Úmluvy o Europolu, má-li dotyčný soud za to, že rozhodnutí o dané otázce je nezbytným předpokladem vydání rozhodnutí.

ČLÁNEK 3

1. Použije se Protokol o statutu Soudního dvora Evropských společenství a jeho jednací řád.
2. V souladu se statutem Soudního dvora Evropských společenství je každý členský stát bez ohledu na to, zda učiní prohlášení podle článku 2, oprávněn předkládat Soudnímu dvoru písemná podání nebo vyjádření ve věcech, jež mu byly předloženy podle článku 1.

ČLÁNEK 4

1. Tento protokol podléhá přijetí členskými státy v souladu s jejich příslušnými ústavními pravidly.
2. Členské státy oznámí depozitáři dokončení ústavních postupů vyžadovaných pro přijetí tohoto protokolu a rovněž veškerá prohlášení učiněná podle článku 2.

3. Tento protokol vstupuje v platnost po uplynutí 90 dní od oznámení podle odstavce 2 učiněného členským státem Evropské unie, který byl členem Evropské unie v době přijetí aktu o vypracování tohoto protokolu Radou a splní tuto formální náležitost jako poslední. Nejdříve však vstoupí v platnost současně s Úmluvou o Europolu.

ČLÁNEK 5

1. Tento protokol je otevřen k přístupu každému státu, který se stane členem Evropské unie.
2. Listiny o přístupu budou uloženy u depozitáře.
3. Znění tohoto protokolu vyhotovené Radou Evropské unie v jazyce přistupujícího členského státu je platné.
4. Tento protokol vstupuje v platnost vůči každému přistupujícímu členskému státu po uplynutí 90 dní od uložení jeho listiny o přístupu nebo dnem vstupu tohoto protokolu v platnost, pokud nevstoupí v platnost ke dni uplynutí uvedené devadesátidenní lhůty.

ČLÁNEK 6

Každý stát, který se stane členem Evropské unie a přistupuje k Úmluvě o Europolu podle článku 46 uvedené úmluvy, přijímá tento protokol.

ČLÁNEK 7

1. Změny tohoto protokolu může navrhnout každý členský stát, který je vysokou smluvní stranou. Každý návrh na změnu se zasílá depozitáři, který jej předloží Radě.
2. Změny přijímá Rada, která doporučí jejich přijetí členskými státy v souladu s jejich ústavními pravidly.
3. Takto přijaté změny vstupují v platnost v souladu s článkem 4.

ČLÁNEK 8

1. Depozitářem tohoto protokolu je generální tajemník Rady Evropské unie.
2. Depozitář zveřejňuje v *Úředním věstníku Evropských společenství* oznámení, listiny nebo sdělení týkající se tohoto protokolu.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

V jediném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

PROTOCOL,
DRAWN UP ON THE BASIS OF ARTICLE K 3
OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION, ON THE INTERPRETATION,
BY WAY OF PRELIMINARY RULINGS, BY THE COURT OF JUSTICE
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES OF THE CONVENTION
ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN POLICE OFFICE

P/CONV/EUROPOL/en 1

The High Contracting Parties,

Have agreed on the following provisions, which shall be annexed to the Convention.

ARTICLE 1

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction under the conditions laid down in this Protocol, to give preliminary rulings on the interpretation of the Convention on the establishment of a European Police Office, hereinafter referred to as "the Europol Convention"

ARTICLE 2

1 By a declaration made at the time of the signing of this Protocol or at any time thereafter, any Member State shall be able to accept the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities to give preliminary rulings on the interpretation of the Europol Convention under the conditions specified in either paragraph 2(a) or paragraph 2(b).

2 A Member State making a declaration under paragraph 1 may specify that either:

- (a) any court or tribunal of that State against whose decisions there is no judicial remedy under national law may request the Court of Justice of the European Communities to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the interpretation of the Europol Convention if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment
- or

- (b) any court or tribunal of that State may request the Court of Justice of the European Communities to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the interpretation of the Europol Convention if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment.

ARTICLE 3

- 1 The Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Communities and the Rules of Procedure of that Court of Justice shall apply
2. In accordance with the Statute of the Court of Justice of the European Communities, any Member State, whether or not it has made a declaration pursuant to Article 2, shall be entitled to submit statements of case or written observations to the Court of Justice of the European Communities in cases which arise under Article 1

ARTICLE 4

- 1 This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements
- 2 Member States shall notify the depositary of the completion of their respective constitutional requirements for adopting this Protocol and communicate to him any declaration made pursuant to Article 2

3 This Protocol shall enter into force ninety days after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the act drawing up this Protocol, is the last to fulfil that formality. However, it shall at the earliest enter into force at the same time as the Europol Convention.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.
2. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.
3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.
4. This Protocol shall enter into force with respect to any State that accedes to it ninety days after the date of deposit of its instrument of accession, or on the date of the entry into force of this Protocol if the latter has not yet come into force when the said period of ninety days expires

ARTICLE 6

Any State that becomes a member of the European Union and accedes to the Europol Convention in accordance with Article 46 thereof shall accept the provisions of this Protocol.

ARTICLE 7

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any Member State, being a High Contracting Party. Any proposal for an amendment shall be sent to the depositary, who shall forward it to the Council.
2. Amendments shall be established by the Council, which shall recommend that they be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.
3. Amendments thus established shall enter into force in accordance with the provisions of Article 4.

ARTICLE 8

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.
2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities the notifications, instruments or communications concerning this Protocol.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το-παρόν.
Πρωτόκολλο

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Láncumhachtaigh thíos-sínte a lámh leis an bPrótacal seo

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld

EM FE DO QUE os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo

TAMAN VAKUUDEKSI alla mainitut taysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet taman poytakirjan

TILL BEVIS PÅ DETTA har undertecknade befullmak'tigade ombud undertecknat detta fordrag

HECHO en un único ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico

UDFÆRDIGET i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tolv tekster har samme gyldighed

ABGEFASST in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

ΕΓΙΝΕ σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γερμανική, γαλλική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά

DONE in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic

FAIT en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi

ARNA DHEANAMH i scribhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhargis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin

FATTO in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede

GEDAAN in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek

FEITO em exemplo único nas linguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos

TEHTY englannin, espanjan, hollannin-, iirin-, italian-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen- ja tanskankielisena, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen

UTFAR DAT i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga

P/CONV/EUROPOL/X 4

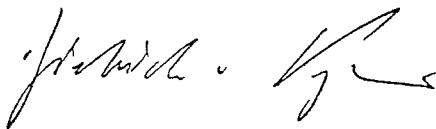
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



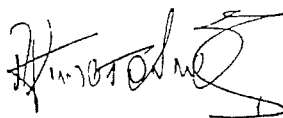
For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβερνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

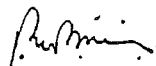


Por el Gobierno del Reino de España



P/CONV/EUROPOL/X 5

Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



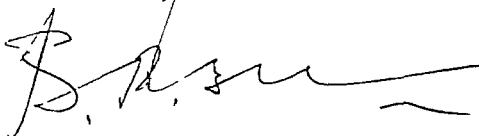
Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

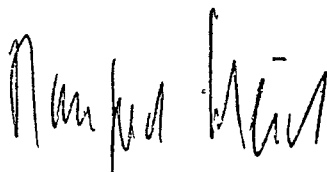


Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

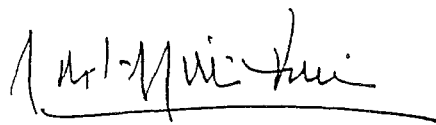


P/CONV/EUROPOL/X 7

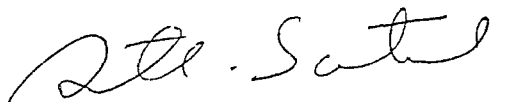
Fur die Regierung der Republik Osterreich




Pelo Governo da República Portuguesa



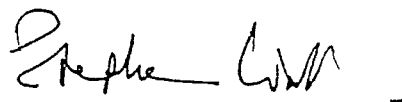
Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



P/CONV/EUROPOL/X 9

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντιγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels

Le texte qui precede est une copie certifiée conforme à l'original depose dans les archives du Secretariat Général du Conseil a Bruxelles

Il testo che precede e copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel

O texto que precede e uma copia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas

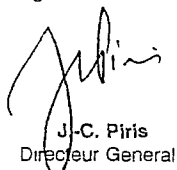
Edella oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennos Brysselissa olevan neuvoston pääsihteerin arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä

Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel

Bruselas
Bruxelles den
Brüssel den
Βρυξελλες
Brussels
Bruxelles le
Bruxelles addi
Brussel
Bruxelas em
Bryssel
Bryssel den

10 -09- 1996

Por el Secretario General del Consejo de la Union Europea
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretar des Rates der Europäischen Union
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire general du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário Geral do Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
På generalsekreterarens för Europeiska unionens råd vägnar


J.-C. Pirié
Directeur General